

d68

Since 1960

treatises and
documents

Journal of Ethnic Studies

razprave in
gradivo

Revija za narodnostna vprašanja

September 2012

68

treatises and
documents

Journal of Ethnic Studies

razprave in
gradivo

Revija za narodnostna vprašanja

September 2012

Treatises and Documents, Journal of Ethnic Studies

Razprave in gradivo, Revija za narodnostna vprašanja

UDC-UDK 323.15.342.4 (058)

ISSN 0354-0286 (Print / *Tiskana izdaja*)

ISSN 1854-5181 (On-line edition / *Elektronska izdaja*)

Editor-in-Chief / *Odgovorna urednica*

Moja Medvešek

Editors / *Urednici*

Barbara Kejžar (Institute for Ethnic Studies, Slovenia / *Inštitut za narodnostna vprašanja, Slovenija*)

Emma Lantschner (University of Graz, Austria, and European Academy Bozen, Italy / *Univerza v Gradcu, Avstrija, in Evropska Akademija v Bocnu, Italija*)

Technical Board / *Tehnični odbor*

Romana Bešter, Moja Medvešek (on-line edition / *e-izdaja*), **Sonja Kurinčič Mikuz** (indexing and sales / *indeksiranje in prodaja*),

Janez Stergar

Editorial Board

Benjamin Barber (Rutgers University, NY, USA),

Milan Bufon (Slovenian Research Institute, Italy, and University of Primorska, Slovenia), **Sean Byrne** (University of Manitoba, Canada),

Jadranka Čačić-Kumpes (University of Zadar, Croatia), **Fernand**

de Varennes (University of Beijing, China), **Vojin Dimitrijević**

(Belgrade Centre for Human Rights, Serbia), **Rainer Hofmann**

(University of Frankfurt, Germany), **Boris Jesih** (Institute for Ethnic

Studies, Slovenia), **William Kymlicka** (Queen's University, Canada),

Avgustin Malle (Slovenian Scientific Institute, Austria), **Joseph**

Marko (University of Graz, Austria, and European Academy Bozen,

Italy), **Francesco Palermo** (University of Verona and European

Academy Bozen, Italy), **Srdja Pavlović** (University of Alberta,

Canada), **Tom Priestly** (University of Alberta, Canada), **Albert**

Reiterer (University of Vienna, Austria), **Petra Roter** (University

of Ljubljana, Slovenia), **Sherrill Stroschein** (University College

London, U.K.), **Patrick Thornberry** (Keele University and Oxford

University, U.K.), **Vladimir Wakounig** (University of Klagenfurt,

Austria), **Colin Williams** (Cardiff University, U.K.), **Jernej**

Zupančič (University of Ljubljana, Slovenia), **Mitja Zagar** (Institute

for Ethnic Studies, Slovenia).

Uredniški odbor

Benjamin Barber (Univerza Rutgers, NY, ZDA),

Milan Bufon (Slovenski raziskovalni inštitut, Italija, in Univerza na

Primorskem, Slovenija), **Sean Byrne** (Univerza v Manitobi, Kanada),

Jadranka Čačić-Kumpes (Univerza v Zadru, Hrvaška), **Fernand de**

Varennes (Univerza v Pekingu, Kitajska),

Vojin Dimitrijević (Beograjski center za človekove pravice, Srbija),

Rainer Hofmann (Univerza v Frankfurtu, Nemčija), **Boris Jesih**

(Inštitut za narodnostna vprašanja, Slovenija), **William Kymlicka**

(Univerza Queen's, Kanada) **Avgustin Malle** (Slovenski znanstveni

inštitut, Avstrija), **Joseph Marko** (Univerza v Gradcu, Avstrija, in

Evropska akademija v Bocnu, Italija), **Francesco Palermo** (Univerza

v Veroni in Evropska akademija v Bocnu, Italija), **Srdja Pavlović**

(Univerza v Alberti, Kanada), **Tom Priestly** (Univerza v Alberti,

Kanada), **Albert Reiterer** (Univerza na Dunaju, Avstrija), **Petra**

Roter (Univerza v Ljubljani, Slovenija), **Sherrill Stroschein** (Univerza

v Londonu, Združeno kraljestvo), **Patrick Thornberry** (Univerza

v Keeleju in Univerza v Oxfordu, Združeno kraljestvo), **Vladimir**

Wakounig (Univerza v Celovcu, Avstrija), **Colin Williams** (Univerza v

Cardiffu, Združeno kraljestvo), **Jernej Zupančič** (Univerza v Ljubljani,

Slovenija), **Mitja Zagar** (Inštitut za narodnostna vprašanja, Slovenija).

Published by / *Založil in izdal*

Inštitut za narodnostna vprašanja / *Institute for Ethnic Studies*

SI, 1000 Ljubljana, Erjavčeva 26, tel.: +386 (0)1 20 01 87 0, fax +386 (0)1 25 10 964, <http://www.inv.si>, e-mail: inv@inv.si

Legal representative / *Predstavnik*: **Sonja Novak-Lukanovič**

Co-financed by The Public Agency for Books of the Republic of Slovenia / *Revijo sofinancira Javna agencija za knjigo Republike Slovenije*

Abstracting and indexing services / *Vključitev v baze podatkov*

The journal is currently noted in the following / *Revija je vključena v*:

CSA Sociological Abstracts, CSA Worldwide Political Science Abstract, International Political Science Abstracts (IPSA), FRANCIS, IBZ, IBSS.

Contacts / *Kontakti*

Editorial correspondence should be addressed to / *Pošto za uredništvo revije naslovite na*

Moja Medvešek, Institute for Ethnic Studies / *Inštitut za narodnostna vprašanja*, Erjavčeva 26, 1000 Ljubljana, Slovenia,

e-mail: editortd@guest.arnes.si

Ordering information / *Naročila*: **Sonja Kurinčič Mikuz**, Institute for Ethnic Studies / *Inštitut za narodnostna vprašanja*, Erjavčeva 26, 1000 Ljubljana, Slovenia, e-mail: sonja.kurincic@guest.arnes.si

Disclaimer / *Pojasnilo*

The published articles express authors' viewpoints / *Objavljeni prispevki izražajo stališča avtorjev*

The Journal was published as follows / *Revija smo izdajali*:

1960-1986: Razprave in gradivo (Treatises and Documents) ISSN 0034-0251;

1987-1989: Revija za narodnostna vprašanja – Razprave in gradivo

(Journal of Ethnic Studies - Treatises and Documents) ISSN 0353-2720;

1990-2010: Razprave in gradivo: Revija za narodnostna vprašanja

(Treatises and Documents: Journal of Ethnic Studies) ISSN 0354-0286.

Institute for Ethnic Studies © Inštitut za narodnostna vprašanja (Ljubljana), <http://www.inv.si>

Annual Subscription / *Letna naročnina*:

institutions 48 €, individuals 36 €, students 24 €. Price of single issue 18 €, students 9 €.

za ustanove 48 €, za individualne naročnike 36 €, za študente 24 €. Cena posamezne številke 18 €, za študente 9 €.

treatises and documents

Journal of Ethnic Studies

razprave in gradivo

Revija za narodnostna vprašanja

September 2012

Table of Contents

- 8 **Árpád Hornyák**
Die Institution des Doppelbesitzes an der ungarisch-jugoslawischen Grenze
zwischen den beiden Weltkriegen
- 34 **Dieter W. Halwachs**
Romani Teaching in Austria
- 52 **Sofija Zver**
Language Learning is an Investment: The Case of Language Schools in
Ethnically Mixed Area in Prekmurje
- 72 **Frank-Collins Nnamdi Okafor**
The Zest for Migration and National Development in Nigeria: Bridging the
Gap between Illusion and Reality
- 88 **About the Contributors**
- 90 **Guidelines for Contributors**

Kazalo

- 8 **Árpád Hornyák**
Institut dvojnega lastništva na madžarsko-jugoslovanski meji v medvojnem obdobju
- 34 **Dieter W. Halwachs**
Poučevanje romskega jezika v Avstriji
- 52 **Sofija Zver**
Učenje jezika je investicija: Primer jezikovne šole na narodno mešanem območju v Prekmurju
- 72 **Frank-Collins Nnamdi Okafor**
Migracijska vročica in nacionalni razvoj v Nigeriji: kako premostiti razkorak med iluzijami in resničnostjo
- 88 **O avtorjih**
- 90 **Navodila avtorjem**

ÁRPÁD HORNYÁK

Die Institution des Doppelbesitzes an der ungarisch-jugoslawischen Grenze zwischen den beiden Weltkriegen¹

Die Grenzlinien, die durch den Friedensvertrag von Trianon gezogen wurden, haben in vielen Fällen Gemeinden von ihrem Landbesitz abgetrennt; fallweise wurde der Landbesitz sogar zerstückelt. Dieser von der Grenzlinie durchschnittene Landbesitz wurde in der Zwischenkriegszeit Doppelbesitz genannt. Analog wurden die Landbesitzer, deren Grundbesitz durch die Trianoner Grenzlinie von ihrem Wohnort abgetrennt wurde, in jenen Jahren zwischen den beiden Weltkriegen als Doppelbesitzer bezeichnet. Die langfristige Regelung zwischen Ungarn und dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen erfolgte erst im Jahre 1926, als eine Anlage des abgeschlossenen Handelsvertrages bis Mai 1932 die Rechte und Verpflichtungen der Doppelbesitzer regelte.

Diese Frage bewirkte aber ernsthafte Komplikationen, da Jugoslawien die Institution des Doppelbesitzes abschaffen wollte. Die Auseinandersetzung zwischen den zwei Staaten entartete in einem Maße, dass sich Ungarn schließlich mit seiner Beschwerde an den Völkerbund wandte. Im Sinne des Genfer Beschlusses mussten die zwei Staaten direkte Verhandlungen führen, um die Streitfragen zu beseitigen. Das Abkommen, das am 21. Juli 1934 in Belgrad unterzeichnet wurde, verstärkte die Position der ungarischen Seite, so wurde die Institution des Doppelbesitzes aufrechterhalten.

Schlüsselworte: Ungarn, Jugoslawia, Doppelbesitzes, Grenze, Trianon

The Institution of Double Ownership on the Hungarian-Yugoslavian Border in the Interwar Period¹

In many cases the borders drawn by the Trianon Peace Treaty have cut villages from their properties, sometimes even the land properties were divided by the borders. The owners of these shared lands and the owners of those properties, which were divided by the borderline from their residency, were called double owners in the interwar period. Long-term regulation of the issue of double owners was in 1926 when the trade treaty was signed between Hungary and the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenians. This treaty in its appendix regulated the border crossing, rights and duties of double owners until May 1932. However, after that date the issue caused serious difficulties since Yugoslavia wanted to abolish the institution of double ownership. The frictions reached a level that Hungary finally decided to ask the League of Nations' help. According to the decision of Genève the two concerned states had to conduct bilateral negotiations in order to solve the matter. As the result of these negotiations an agreement was signed that strengthened the Hungarian position and kept the institution of double owners.

Keywords: Hungary, Yugoslavia, double ownership, border, Trianon

Correspondence address: Árpád Hornyák, University of Pécs; Institute of History of Hungarian Academy of Sciences, 2. Rókus u. 7624 Pécs, Hungary, bajmok@index.hu

Institut dvojnega lastništva na madžarsko-jugoslovanski meji v medvojnem obdobju¹

Meje, ki so nastale po trianonski mirovni pogodbi, so vasi ločile od njihovega imetja, včasih pa tudi zemljiške posesti. Lastniki deljenih zemljiških posesti, ki jih je ločevala mejna črta, so se v medvojnem obdobju imenovali dvolastniki. Dolgoročno urejanje vprašanja dvolastništva se je začelo leta 1926 s podpisom pogodbe o blagovni menjavi med Madžarsko in Kraljevino Srbom, Hrvatov in Slovencev. Pogodba je v dodatnih členih urejala prestopanje meje, kakor tudi pravice in dolžnosti dvolastnikov do maja 1932. Po tem datumu je prišlo do resnih težav na tem področju, ker je želela Jugoslavija institut dvolastništva preprosto ukiniti. Trenja so se tako zaostriale, da je Madžarska nazadnje sklenila za pomoč zaprositi Društvo narodov, Ženeva pa je odločila, da morata vpleteni državi problem rešiti z bilateralnimi pogajanjem. Le-ta so privedla do podpisa sporazuma, ki je okrepil madžarsko pozicijo in ohranil institut dvolastništva.

Ključne besede: Madžarska, Jugoslavija, dvolastništvo, meja, Trianon

1. Die Entstehung des Doppelbesitzes

Die Institution des Doppelbesitzes gehörte nicht nur in Ungarn, sondern auch in seinen Nachbarländern, zu denen auch Jugoslawien bzw. dessen Nachfolgestaaten gehörten, zu den wenig präferierten Themen. Nachdem ich mich seit mehr als 10 Jahren mit der Geschichte der ungarisch-jugoslawischen Beziehungen beschäftige, und es mir in Belgrad gelungen ist, bislang unerforschte einschlägige Dokumente zu finden, war es naheliegend, sie zusammenzufassen und die Ergebnisse meiner Untersuchung der wissenschaftlichen Fachwelt vorzustellen. Zur Erstellung der Studie verwendete ich einerseits Materialien aus den Archiven von Belgrad und Zagreb, andererseits ein geringes Maß auffindbarer Fachliteratur; schließlich konnte ich mich auch auf die Dokumente ungarischer Archive stützen. Das Ergebnis dieser Forschungen ist in der vorliegenden Studie zusammengefasst: Es wird aufgezeigt, dass diese scheinbar bedeutungslose und "nur" wirtschaftliche Frage in Wirklichkeit als sehr gewichtiges politisches Problem behandelt wurde und die wechselseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zeitweise nachhaltig bestimmt hat.

Wegen der Grenzlinien, die aufgrund der einschlägigen Bestimmungen des Vertrages von Trianon festgelegt worden waren, wurden in vielen Fällen Landgüter von den Gemeinden abgeschnitten; es kam aber auch oft vor, dass durch diese Grenzlinien zahlreiche Landgüter, darunter sogar Meierhöfe, zerteilt worden sind. Eigentümer, deren Landgüter bei der Grenzziehung durchschnitten wurden oder fortan gänzlich jenseits der Grenzlinie lagen, nannte man in der Zeitspanne zwischen den beiden Weltkriegen Doppelbesitzer. In dem Gebiet, das

10

Ungarn entrissen worden ist, hatten insgesamt 8.494 ungarische Grundbesitzer 113.438 Katasterjoch landwirtschaftliche Nutzfläche, während in Ungarn 13.988 fremde Grundbesitzer eine Fläche von 57.434 Katasterjoch dieser Nutzfläche besaßen. Es handelte sich also um insgesamt 22.482 Grundbesitzer, die über eine landwirtschaftliche Nutzfläche von rund 170.872 Joch verfügten.² Von ihnen besaßen 2.690 ungarische Landbesitzer Güter in Jugoslawien (26.086 Katasterjoch), und 7.122 jugoslawische Staatsbürger besaßen 14.506 Joch Ackerland in Ungarn.³ Die hier betrachtete Gruppe von Grundbesitzern, deren Liegenschaften durch die Grenze vom Wohnort der Eigentümer abgeschnitten worden waren, hätte die Felder unmöglich bearbeiten können, da die Grenze regulär mit Pass und Visum hätte überschritten werden müssen. Man musste also einen Weg finden, um die Fragen, von denen die Existenz mehrerer Tausend Menschen abhing, zu lösen. Im Grunde genommen hätte das keine Schwierigkeit bedeuten dürfen, da die Großmächte während der Verhandlungen des Trianoner Friedensvertrages die Errichtung des Instituts des Doppelbesitzes für die Nachfolgestaaten in einer Art und Weise empfohlen haben, welche die betroffenen Staaten, unter ihnen auch Ungarn, sowie das Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, akzeptabel fanden. Trotz der Empfehlung der Großmächte und der Zustimmung der betroffenen Staaten konnte jedoch die Lage der Doppelbesitzer auf Staatsebene nicht befriedigend gelöst werden. Da keine zwischenstaatlichen Vereinbarungen getroffen worden waren, versuchte man in den Grenzbezirken auf örtlicher Ebene Abkommen zu schließen, um hiermit dem Grenzübertritt aller Doppelbesitzer, die wegen der Bearbeitung ihrer eigenen Landgüter über die Grenze mussten, eine rechtliche Form zu verleihen. Im November 1919 hat das Komitat Zala eine Vereinbarung getroffen, der zufolge die Doppelbesitzer einen kommunalen Berechtigungsschein über ihre Güter im jenseitigen Grenzbezirk beantragen mussten, damit ihnen dann das Gericht erster Instanz aufgrund dieser Bestätigung einen Pass ohne Foto, der in der Grenzzone einen Monat lang gültig war, ausstellen konnte (Bencsik 1999, 51). Mit einem anderen Abkommen von 1921 wollte man den Doppelbesitzern, die in einem Abstand von 10 km von der Grenze ansässig waren, den Grenzübertritt mit einem von den Oberstuhlrichtern ausgestellten Bestätigungsschein ermöglichen (Bencsik 1999, 52). Dennoch konnte man mit all diesen Abkommen auf örtlicher Ebene nicht erreichen, dass die Doppelbesitzer reibungslos die Grenze überschritten. Anfangs wollte der jugoslawische Staat ausschließlich den Doppelbesitzern als Einzelpersonen den Grenzübertritt erleichtern, und zwar auch nur denjenigen, die ihre Ackerfelder allein bearbeiteten, und dies auch nur für eine Zeitdauer von einem Jahr ab Inkrafttreten des Trianoner Vertrages, also bis zum Ende der Optionszeit. Auf der Suche nach einer Lösung dieser Frage brachte das im Juli 1924 geschlossene provisorische Abkommen zwischen Jugoslawien und Ungarn einen bedeutenden Durchbruch: Dieses Abkommen bezog sich auf alle Doppelbesitzer, die in einer

Zone von 10 km diessets oder jenseits der Grenze wohnhaft waren. Es konnten nur diejenigen Einwohner einen Kleingrenzübertrittschein bekommen, die sich mindestens seit drei Monaten in einem der Grenzbezirke niedergelassen hatten, und von ihnen auch nur diejenigen, die ohne Hilfe ihre Landgüter bearbeiteten.⁴ Ein halbes Jahr später wurde in Budapest ein neuer Vertrag geschlossen, der für den Notfall die Ausgabe eines zwei Tage gültigen Grenzübertrittscheins vorsah, und zwar unter der Bedingung, dass der Grenzübertritt an beiden in Frage stehenden Tagen zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang erfolge. Zur gleichen Zeit kamen jedoch beide Teile dahingehend überein, dass beiden Staaten alle Rechte vorbehalten bleiben, den Grenzverkehr vorübergehend gänzlich einzustellen, wenn sie dies aus persönlichen, gesundheitlichen oder veterinären Gründen oder auch wegen der öffentlichen Sicherheit für wichtig halten sollten (Bencsik 1999, 53).

2. Die langfristige Regelung der Grenzüberschreitung

Eine langfristige Lösung der Frage ließ jedoch noch ein Jahr auf sich warten. Am 24. Juli 1926 haben Ungarn und Jugoslawien in Belgrad einen Handelsvertrag abgeschlossen, in dessen Anlage A die beiden Staaten die mit den Doppelbesitzern verbundenen Fragen klärten. So konnten die Doppelbesitzer all ihre Geräte und Werkzeuge, die sie zur Bearbeitung ihrer Felder benötigten, zollfrei über die Grenze mitnehmen. Dabei war der Weg zwischen dem Wohnort der Besitzer und dem jenseits der Grenze gelegenen Acker einzuhalten. Analog bestand die Möglichkeit, die Geräte wieder zurückzuführen; die auf Landgütern jenseits der Grenze gewonnene Ernte konnte ebenfalls zoll- und gebührenfrei über die Grenze gebracht werden. Die Breite der Grenzbezirke wurde von jetzt an nicht in Kilometern, sondern im Rahmen einer Kategorisierung festgelegt, wobei aber zu erwähnen ist, dass sich die Breite der Grenzbezirke in den meisten Fällen bei 10 km gehalten hat. Drei verschiedene Arten von Grenzübertrittscheinen konnten beantragt werden: (1) Der besondere Kleingrenzübertrittschein (für die Doppelbesitzer, ihre Pächter, Arbeiter und Familienmitglieder). (2) Der Kleingrenzübertrittschein für Personen, die wegen ihres Berufes die Grenze häufig passieren mussten (zum Beispiel Ärzte). (3) Ein Ausweis, der in Notfällen von allen anderen Einwohnern des Grenzbezirkes für längstens drei Tage beantragt werden konnte. Auch wurden die Grenzwege, auf denen man zu den Grenzübertrittspunkten gelangen konnte, in drei Kategorien eingeteilt: Mit einem üblichen Pass konnte man nur auf dem zur Kategorie I. gerechneten Weg zum Grenzübertrittspunkt kommen; auf den Grenzwegen, die unter die I. und II. Kategorie subsumiert wurden, konnte man

12 mit allen Arten von Grenzüberschreitungen aus dem einen Land ins andere hinübergehen; auf den Grenzwegen der III. Kategorie konnte schließlich nur der Doppelbesitzer selbst verkehren. Diejenigen Eigentümer, deren Landgut durch die Grenzlinie durchschnitten worden war, konnten die Grenze überall auf ihrem Gut überschreiten; allerdings nur dann, wenn auf ihrem Gut nicht ausdrücklich ein Grenzüberschreitungspunkt festgelegt worden war. Die Ausweise sind von der Polizei- oder der örtlichen Verwaltungsbehörde ausgestellt worden.⁵ Diese im Grenzbezirk ausgestellten Grenzüberschreitungen und speziellen Überschreitungen mussten dann von den Behörden des anderen Staates (wo das Ackerland, welches bearbeitet werden sollte, lag) vidiert, mit einem Sichtvermerk versehen und innerhalb von acht Tagen zurückgegeben werden. Dieses Abkommen hatte jedoch zwei Schönheitsfehler: Es traten Probleme auf, die das Inkrafttreten des Abkommens betrafen; namentlich hat Jugoslawien ein Handelsabkommen bis zum April 1929 nicht ratifiziert. Das Abkommen konnte erst nach dem 8. November 1929 in Kraft treten, nachdem die beiden Staaten die Ratifikationsurkunden ausgetauscht hatten und Jugoslawien diese Tatsache (am 25. Dezember) im jugoslawischen öffentlichen Amtsblatt veröffentlicht hatte; das Abkommen trat demnach erst ab 1930 in Kraft (Malović 2006). Ein weiteres Problem lag darin, dass dem Protokoll nach die zoll- und gebührenfreie Beförderung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse nur jenen Doppelbesitzern auf unbestimmte Zeit ermöglicht worden ist, deren Landgüter durch die Grenzlinie in zwei Teile zerschnitten worden waren. Auf die anderen Doppelbesitzer bezog sich diese Begünstigung nur bis zum 31. Dezember 1928 bzw. bis zum 18. Mai 1932 (Letzteres nach Artikel 2 des Ersatzhandelsabkommens, das am 19. November 1928 in Belgrad abgeschlossen wurde). Schon im Sommer 1928 haben die Verhandlungen im Zusammenhang über dieses Ersatzhandelsabkommen begonnen. Im Juni 1928 ist eine bilaterale ungarisch-jugoslawische Kommission zusammengetreten, um die Grenzüberschreitungspunkte für die Doppelbesitzer zu bestimmen und weitere Übergänge zur Förderung der wirtschaftlichen Beziehungen im Grenzgebiet zwischen den beiden Staaten sowie andere reguläre Überschreitungspunkte festzulegen. Ivan Klekl und Ivan Jerič – zwei Parlamentarier aus dem Murgebiet (Prekmurje) – forcierten die Errichtung möglichst vieler Grenzüberschreitungspunkte.⁶

Die Fragen über den Aufbau und die Aufgaben des Kleingrenzverkehrs sowie die Prozedur der Ausstellung der notwendigen Dokumente wurden am 1. Oktober 1929 durch die Unterzeichnung eines Protokolls konkretisiert. Nach § 14 des Protokolls mussten die Grenzüberschreitungen in jedem Jahr bis zum 15. Februar ausgestellt und vidiert werden; im Übrigen waren Personaldokumente, deren Gültigkeit abgelaufen war, alljährlich bis zum 1. März auszutauschen. Mit den genannten Personaldokumenten konnten die Doppelbesitzer im Grenzgebiet auf den Wegen, die in die II. oder III. Kategorie eingeteilt

worden sind, verkehren. Im Notfall konnten die zuständigen Behörden auch einen "Notfallberechtigungsschein" ausstellen, der für drei Tage gültig war und noch für weitere drei Tage verlängert werden konnte.⁷ Um den reibungslosen Grenzübergang zu sichern, wurden nach dem Protokoll die örtlichen Organe des Grenzbereichs zu Verhandlungen verpflichtet, die alle drei Monate stattfinden sollten.⁸ Dies hielten die Behörden der Grenzbezirke jedoch nur sehr selten ein. Jugoslawien begründete den Ausfall bzw. die Vernachlässigung der Verhandlungen zunächst damit, dass deren Abhaltung gar nicht so wichtig gewesen wäre, da der Kleingrenzverkehr im allgemeinen reibungslos verlief; sodann gab Jugoslawien aber auch vor, über die notwendigen finanziellen Mittel zur Organisation und Durchführung dieser Verhandlungen nicht zu verfügen.⁹

3. Bestrebungen zur Abschaffung des Doppelbesitzes

Als sich aber 1931 für große Massen von Doppelbesitzern der Zeitpunkt näherte, an dem ihre Begünstigungen für die zoll- und gebührenfreie Warenlieferung wegfallen sollten, begann zwischen dem jugoslawischen und ungarischen Außenministerium ein reger diplomatischer Notenwechsel über die Doppelbesitz- und Optantenfrage. Anfang Januar 1931 wandte sich der ungarische Gesandte in einer Verbalnote an das jugoslawische Außenministerium; der Gesandte beanstandete, dass die jugoslawischen Grenzorgane die Bestimmungen des am 1. Oktober 1929 in Belgrad geschlossenen Abkommens nicht einhalten würden und brachte in diesem Zusammenhang mehrere Beschwerden vor: Die Grenzübergangsscheine seien nicht rechtzeitig ausgetauscht worden; eine Grenzsperrverordnung sei an Feiertagen verordnet worden; man habe verboten, die Grenze mit dem Fahrrad zu überschreiten; schließlich seien die örtlichen Organe nicht wie verordnet alle drei Monate zu den Verhandlungen zusammengekommen. Belgrads Reaktion auf die ungarische Verbalnote verdient eine größere Aufmerksamkeit; vor allem im Lichte der Tatsache, dass wir Jugoslawiens Einstellung zum Ganzen im späteren Verlauf der Zeit schon kennen. Das jugoslawische Innenministerium forderte die Leitung der Savska Banovina (die Leitung der Banschaft Save) auf festzustellen, ob die aufgezählten Beschwerden der Wahrheit entsprächen. Bejahendenfalls möge sie ihren untergeordneten Organen sofort verordnen, dass diese auf alle Einzelheiten achtend die Verordnungen des mit Ungarn geschlossenen Abkommens über den Kleingrenzverkehr einhalten. Gleichzeitig verlangte das Ministerium von den örtlichen Organen einen ausführlichen Bericht über

14 einzelne Punkte der ungarischen Verbalnote, um den ungarischen Behörden so schnell wie möglich eine genaue Antwort mitteilen zu können.¹⁰

Im November 1930 rückte die Frage der Optanten in den Vordergrund. Auf die Optanten bezog sich auch der Friedensvertrag. Im Grunde genommen gab es zwei Arten von Anordnungen: (1) Allen Personen, die vor dem 1. Januar 1910 in einem Gebiet lebten, welches später an ein anderes Land abgetreten worden ist, stand die Staatsangehörigkeit desjenigen Landes zu, zu welchem nun das Gebiet gehörte. Innerhalb von einem Jahr (nach Inkrafttreten des Trianoner Vertrages) waren diese Personen berechtigt, zu optieren, d. h. ihre Staatsangehörigkeit zu wählen. So hatten sie ein Recht darauf, für die Staatsangehörigkeit desjenigen Landes zu optieren, dessen Staatsangehörige sie vor dem 1. Januar 1910 waren. (2) Innerhalb eines halben Jahres (nach Inkrafttreten des Trianoner Vertrages) stand es allen Personen zu, für einen der Nachfolgestaaten zu optieren, wenn sie sich von ihrer Sprache oder Menschenrasse her von der Mehrheit der Einwohner unterschieden. Diejenigen Personen, die nach dem 1. Januar 1910 in Gebieten, die Ungarn entrissen worden sind, wohnhaft geworden waren, erhielten automatisch die Staatsangehörigkeit desjenigen Staates, zu dem das Gebiet, welches sie zuvor verlassen hatten, nun gehörte. Die jugoslawische Staatsangehörigkeit konnte man nur dann erwerben, wenn der jugoslawische Staat seine Zustimmung dazu gab.¹¹ Nicht zu vernachlässigen ist die Tatsache, dass die Staatsangehörigkeits- und Optantenfrage für Jugoslawien wegen Ungarn ziemlich brisant war, zumal sie politische Konflikte hätte nach sich ziehen können. So gab sich Belgrad alle Mühe, diese Frage in kürzester Zeit mit großer Aufmerksamkeit endgültig zu lösen, indem es sich die eigenen nationalen Interessen vor Auge hielt. Das jugoslawische Außenministerium hielt es für das Interesse des südslawischen Staates, dass alle Ungarn, die für den ungarischen Staat optierten, auch ihren Wohnsitz in den anderen Staat verlegen würden; weiterhin war es der Ansicht, dass die Antragstellung der Ungarn auf die jugoslawische Staatsangehörigkeit abgelehnt werden müsse, dass man die Ungarn als ausländische Staatsbürger behandeln solle und sie aus dem Land entfernen müsse. Da es sich hier aber um eine sehr brisante Frage handelte, gab sich Jugoslawien alle Mühe, seine Ziele ohne größeren Aufwand in möglichst kurzer Zeit zu verwirklichen.¹² Die jugoslawischen Optanten waren vorwiegend die Razen, besser gesagt die Serben aus Szentendre, die auf Grund der Bestimmungen des Friedensvertrages für die jugoslawische Staatsangehörigkeit optieren konnten und dies auch taten, später jedoch den Zeitpunkt ihrer Übersiedlung immer wieder verschoben. Erst nachdem ihnen der ungarische Staat den Termin zur Übersiedlung verlängert hatte und diese dennoch nicht erfolgte, zwang Ungarn die Serben im November 1930 zur Übersiedlung nach Jugoslawien.¹³ Um ihr weiteres Aufenthaltsrecht in Ungarn nicht zu verwirken, haben sich die hier in Frage stehenden Serben

allerdings in der ungarischen Grenzzone Landgüter besorgt. Aufgrund dieser Tatsache verlangte nun die jugoslawische Regierung, dass auch diese Jugoslawen die Begünstigungen des Kleingrenzverkehrs genießen könnten und mit der "*carte de frontière*" versehen würden.¹⁴ Die ungarische Regierung wollte dies unter zwei Bedingungen erfüllen: Sie insistierte auf die Reziprozität; namentlich darauf, dass diejenigen Doppelbesitzer, die im Grenzbereich über Landgüter verfügten, die infolge der Grenzziehung des Trianon-Vertrages nicht geteilt worden sind, auch nach dem 18. Mai 1932 das Recht behalten würden, ihre Bodenerzeugnisse zoll- und gebührenfrei über die Grenze bringen zu können.¹⁵ Die jugoslawische Regierung hatte dagegen nichts einzuwenden. Am 23. Dezember 1931 hat die jugoslawische Botschaft die Verlängerung der Begünstigungen vor dem Hintergrund der Interessen ihrer eigenen Optanten selbst empfohlen.¹⁶ Das Ergebnis eines mehrmaligen Notenwechsels war jedoch, dass die jugoslawische Botschaft ihre ursprünglichen Forderungen widerrief und mitteilte, dass die erwähnten Begünstigungen mit dem 19. Mai 1932 aufgehoben würden.¹⁷

Danach billigten die jugoslawischen Grenzorgane denjenigen Doppelbesitzern, deren Ackerfelder zwar im Grenzbereich lagen, jedoch durch die Grenzlinie nicht durchschnitten worden sind, die zoll- und gebührenfreie Verbringung der Bodenerzeugnisse über die Grenze nicht mehr zu. Die ungarischen Behörden schafften aber die Begünstigungen, die bisher, vor dem Ablauf der Frist, gültig waren, trotzdem nicht ab, weil die Regierung erreichen wollte, dass die Begünstigungen auch durch Jugoslawien weiterhin erhalten und verlängert würden. Mithin konnten die jugoslawischen Staatsbürger auch jetzt noch ihre Bodenkulturerzeugnisse ohne Hindernisse über die Grenze bringen. Da eine große Anzahl von Doppelbesitzern nur im weiteren Sinne als Doppelbesitzer bezeichnet werden konnte, da ihre Güter durch die Grenzlinie nicht durchschnitten worden waren, sondern nur im Grenzbereich lagen, wurde der Kleingrenzverkehr der Doppelbesitzer nach dem 18. Mai 1932, als die Frist der Begünstigungen abgelaufen war, bedeutend geringer. Die jugoslawischen Organe versuchten auf verschiedene Art und Weise den Grenzübertritt der Doppelbesitzer zu erschweren. (1) Durch die Verordnung der Grenzsperre entweder am ganzen Grenzverlauf oder nur an einigen Stellen der Grenze (in solchen Fällen berief sich Jugoslawien auf Artikel 15 des im Jahre 1925 geschlossenen Abkommens, wonach im kleinen Grenzverkehr zweckentsprechende Maßnahmen getroffen werden konnten, wenn diese sich aufgrund von Belangen der Gesundheitspflege, des Pflanzen- und Veterinärerschutzes oder auch des Monopolhandels als notwendig erweisen sollten). Außerdem führte Jugoslawien noch die Begründung an, dass es durch die Reduzierung des Kleingrenzverkehrs den Grenzübertritt der nach Ungarn emigrierenden Kroaten verhindern wolle. (2) Durch administrative Verfahren, wobei man die Reisedokumente zurückhielt oder den Zeitpunkt ihrer

16 Vidierung verschob. Dieses Vorgehen begründeten die jugoslawischen Organe damit, dass die ungarischen Doppelbesitzer die für ihre Liegenschaften auf der jugoslawischen Seite anfallenden Steuern nicht bezahlt hätten. Aus diesem Grund haben die Jugoslawen eine Verordnung erlassen, der zufolge niemandem öffentliche Urkunden (auch keine Reisepässe) ausgestellt werden konnten, der die Zahlung von Steuern schuldig geblieben ist. (3) Durch die Verzollung der Bodenkulturerzeugnisse von den Doppelbesitzern im Grenzbereich verhinderte Jugoslawien, dass Grenzbewohner ihre Feldfrüchte zollfrei über die Grenze brachten. Meistens machte man auch mit denjenigen (auch nach dem 18. Mai 1932 zum zollfreien Fruchtetransport berechtigten) Doppelbesitzern keine Ausnahme, deren Ackerfelder wahrhaftig durch die Grenzlinie durchschnitten worden waren. Dies war anscheinend jene Maßnahme, die die schwersten Folgen nach sich zog: Die Maßnahme war nämlich Grund zahlreicher Grenzzwischenfälle. Bisher konnten die Doppelbesitzer auf jedem Weg, der in die zweite Kategorie eingeteilt worden ist, sowie auch auf den Feldwegen ihre landwirtschaftlichen Produkte zoll- und gebührenfrei über die Grenze bringen. Da nun nach dem Ablauf der Begünstigungen nach dem 18. Mai 1932 die Doppelbesitzer auf der jugoslawischen Seite der Grenze bei der Einfuhr ihrer Produkte Zoll und bei der Ausfuhr Gebühren zahlen mussten, konnten sie ihre auf den Äckern gewonnenen Erzeugnisse nur auf Zollwegen, die der ersten Kategorie zugerechnet wurden, zollfrei über die Grenze bringen. Insgesamt gab es längs der ganzen Grenze zwischen Ungarn und Jugoslawien nur 17 solcher Wege. Darunter befanden sich ein Flussweg, 7 Bahnlinien und 9 öffentliche Verkehrswege, so dass die Doppelbesitzer oft lange Umwege in Kauf nehmen mussten.¹⁸ Die maßgeblichen ungarischen Außenpolitiker folgerten aus all dem, dass Belgrad durch diese Maßnahmen die Einrichtung des Doppelbesitzes völlig abschaffen wollte. Aber was mochte wohl die plötzliche Meinungsänderung der Jugoslawen verursacht haben? Wie wir zuerst sehen konnten, war ja Jugoslawien bisher bereit gewesen, die Fristdauer der Begünstigungen für große Massen von Doppelbesitzern zu verlängern und legte auch großen Wert darauf, die getroffenen Bestimmungen des Abkommens einzuhalten.

4. Die Lage der Grenzzone aus jugoslawischer Sicht

Der Grund dieser Maßnahmen lag ganz gewiss darin, dass die Aktivitäten der kroatischen Emigranten, die in Ungarn Asyl genossen und im Herbst 1931 ein eigenes Lager in Jankapuszta unterhielten, ständig zunahmen. Zur Meinungsänderung Belgrads trugen auch Berichte von Kommandanturleitern

der Grenzwahe und Grenzregulierungskommissionen, in denen von “unseligen” Zuständen an Mur und Drau die Rede war, ihren Teil bei.

17

Während einer örtlichen Grenzfestlegung im Laufe der Jahre 1921 und 1922 stellte sich heraus, dass die Landgutbesitzer während der vergangenen zehn Jahre den 3 km breiten Korridor an der Grenzlinie aufgepflügt und dabei die Grenzmarkierungen beseitigt hatten. All dies hatte zur Folge, dass die Grenzlinie unsichtbar wurde, und so überschritten viele Jugoslawen während ihrer Pflugarbeiten die Grenze zum ungarischen Gebiet; umgekehrt galt dasselbe. Unter derartigen Umständen konnten die Grenzwächter praktisch niemanden am ungestörten Eindringen nach Jugoslawien hindern. “Es vergeht kein Tag, an dem sich die Bauern nicht über die Ungarn beschwerten würden, weil diese ihnen die Pferde stehlen und sie diese dann über die Grenze mit nach Ungarn treiben” – heißt es im Bericht eines Grenzkommandanten (Arhiv Jugoslavije 1931). Dieser Bericht, der an die Betyarenzeiten erinnert, ist vermutlich leicht übertrieben. Auf jeden Fall hielt Jugoslawien die Wiederherstellung des 3 km breiten Korridors auf beiden Seiten der Grenze für wichtig, um auch auf diese Weise die Grenze zu sichern, und aus demselben Grund wollte es den Maisanbau in einer Entfernung von 100 m auf beiden Seiten der Grenze verbieten. Statt dieser Kulturpflanze empfahl man den Anbau solcher Pflanzen, deren Höhe das Limit von 1 m nicht erreicht.¹⁹ Neben den “Pferdediebstählen” bedeutete der relativ freie Grenzübertritt eine viel größere Gefahr für die Sicherheit des jugoslawischen Staates. Der jugoslawische Leiter der ungarisch-jugoslawischen Grenzkommission erläuterte in seinem Bericht vom 1. November 1932, in dem er sich mit der Lage im Murgebiet und Muraköz (Murinsel, Medimurje/Medmurje) befasste, dass dort die immer häufiger vorkommenden Propagandaaktionen der Ungarn von einem sehr großen Einfluss wären.²⁰ Alles Schlechte kommt aus Ungarn – schrieb er: Daher würden die Bomben, Waffen, Broschüren und Kalendarien über die Landgüter der ungarischen oder jugoslawischen Doppelbesitzer ins Land gebracht und daher stamme die Nachricht, die überall verbreitet werde, dass es in Jugoslawien zu einer Revolution kommen werde, was der einfache Bauer in seiner gedanklichen Dumpfheit auch wahrnehme, und ständig in der Hoffnung lebe, dass Jugoslawien zerfallen und dann die Murinsel wieder zu Ungarn gehören werde. Nach Meinung des Vorsitzenden der Grenzkommission war es wegen der im Bereich der Murinsel und an der Drau entstandenen Verhältnisse unerlässlich, die Frage des Doppelbesitzes so schnell wie möglich zu lösen. Er war der Auffassung, dass das ungeduldige Auftreten der Einwohner den Grenzwächtern gegenüber allenfalls den immer intensiver werdenden Tätigkeiten und Aktionen des Ustaschas Gustav Perčec und seinen Komplizen zuzuschreiben sei, die im Lager von Jankapuszta Unterschlupf gefunden hatten, das in einer Entfernung von 8 bis 10 km gegenüber den Orten Legrad, Đelekovac und Kotoriba aufgestellt worden war.²¹ All dies

18 konnte man nicht verhindern, mochten die Grenzwächter ihre Arbeit noch so gewissenhaft verrichten. Dass Frauen beim Grenzübertritt nicht durchsucht werden durften, bezeichnete der Leiter als überaus schweren Fehler im Konzept der Grenzkontrollgesetze. Seiner Meinung nach hätte diese Frage schnellstmöglich durch entsprechende Maßnahmen im Staatsinteresse gelöst werden müssen: Wohl zu Recht war er davon überzeugt, dass die Bauernmädchen und Frauen nicht nur Schmuggelwaren, sondern auch die Kalendarien und sämtliches Propagandamaterial von den Ustaschas und den Ungarn über die Grenze nach Jugoslawien brachten.²² Er meinte, dass dieser Zustand nur auf dem Wege einer Absperrung der für die Doppelbesitzer errichteten Grenzübertrittspunkte beseitigt werden könne, zumal ja alles Unheil ihretwegen ins Land käme.²³

Nach den örtlichen Zählungen waren seinerzeit insgesamt 2.516 jugoslawische und 401 ungarische Doppelbesitzer im Bereich der Murinsel und im Murgebiet wohnhaft. An der sich von Kotoriba aus bis nach Donji Miholjac hinziehenden Grenzstrecke längs der Drau hatten 771 jugoslawische Doppelbesitzer ihre Landgüter in Ungarn und 438 ungarische Doppelbesitzer ihren Landbesitz in Jugoslawien. Es ist also von insgesamt 3.287 jugoslawischen und 839 ungarischen, also insgesamt von 4.126 Doppelbesitzern die Rede. An der sich von der Donau bis Horgos hinziehenden Strecke lebten 1.060 jugoslawische und 786 ungarische Doppelbesitzer; über die Anzahl der im Gebiet zwischen Drau und Donau wohnhaften Doppelbesitzer stehen leider keine Angaben zur Verfügung. Dasselbe gilt für die Doppelbesitzer im Bereich der sich von Horgos bis Rumänien erstreckenden Grenzlinie. Was Jugoslawien anbelangt, war die Lage im Murgebiet und im Bereich der Murinsel äußerst kritisch; etwas weniger heikel war die Lage längs der Drau, wo täglich über 4.000 Doppelbesitzer die Grenze überschritten.²⁴ Wenn man nun auch die Familienmitglieder und die Arbeiter der Doppelbesitzer hinzurechnet, so erhöht sich diese Zahl um das Vier- bis Fünffache; besser gesagt, es handelte sich hier also um 15.000 Menschen, die das ganze Jahr über, aber besonders im Frühling und im Sommer, Tag für Tag über die Grenze nach Ungarn gingen, und auf all diese Menschen sollen die Ungarn einen großen Einfluss ausgeübt haben; zumindest nach Auffassung der Jugoslawen.²⁵

Jugoslawien war der Ansicht, dass dieser schlechte Einfluss der Ungarn nur unter einer Bedingung verhindert werden könnte, und zwar durch eine möglichst schnelle Lösung der Frage des Doppelbesitzes; im Sinne Jugoslawiens wäre hier allenfalls die Abschaffung der für die Doppelbesitzer eingerichteten Grenzübertrittspunkte nötig gewesen. Alle anderen Maßnahmen erschienen in seinen Augen zu schwach und zu illusorisch. Einen idealtypischen Ansatz zur Lösung der verfahrenen Situation stellte man sich in Jugoslawien wie folgt vor: Belgrad hätte den jugoslawischen Doppelbesitzern ihre Äcker ab- und diese im Anschluss Ungarn

verkaufen sollen; der Ertrag hätte dann eingesetzt werden sollen, um für die vormaligen Doppelbesitzer neue Liegenschaften in Slawonien, speziell in Syrmien (Szerém oder Szerémség, Srijem, Srem) oder auch in Südserbien zu beschaffen. Die Ernteerträge aus den Äckern, die sich von der österreichischen Grenze bis nach Donji Miholjac jenseits der Grenzlinie erstreckten, waren immer ziemlich schlecht; der Staat hätte sie zu einem günstigen Preis bekommen können.²⁶ Auch den Austausch der Felder hielt man für eine gute Lösung, nämlich den Tausch der Landgüter der aus dem Bereich der Murinsel stammenden Doppelbesitzer gegen die Landgüter der Doppelbesitzer aus der Batschka und dem Banat. Der Initiator war sich vollkommen sicher, dass seine Vorschläge und überhaupt das ganze Lösungsmodell für die Doppelbesitzerfrage die Missbilligung Ungarns hervorrufen würden; er wusste genau, dass Ungarn aus politischen Gründen alles in seiner Macht stehende unternähme, um diesen Vorschlag zu verhindern.²⁷ Er hatte Recht.

Die Berichte, die Belgrad über die Doppelbesitzer und auch über die anderen Einwohner, die in diesem Grenzbereich sesshaft waren, erhielt, vermittelten ein beängstigendes Bild von unseligen Verhältnissen und bitterer Armut.²⁸ Der Leiter der Grenzregulierungskommission betonte in seinem Bericht vom 20. Juli 1932 die Wichtigkeit der Initiativbereitschaft des Staates, da die Doppelbesitzer seiner Meinung nach nicht selbst in der Lage gewesen wären, ihre Felder innerhalb von zehn Jahren an den ungarischen Staat zu verkaufen, da dies den ungarischen Vorstellungen völlig widersprach. Er war sich vollkommen darüber im Klaren, dass sich die Ungarn gegen diesen Vorschlag wehren und mit allen Mitteln versuchen würden, den Verkauf der Ackerfelder zu verhindern: Zunächst glaubte er dies, weil die Ungarn das Problem offenkundig rein politisch betrachteten; sodann sprach für seine Annahme, dass Ungarn durch die Doppelbesitzer zu wertvollen Informationsquellen gelangte. "Wenn wir die ungeheuren Bauernmassen sich jeden Morgen und Abend über die Grenze fortwälzen sehen, haben wir trotz der strengen Verordnungen das Gefühl, als ob es die Grenze gar nicht gäbe" – hieß es in seinem Bericht. Gerade deshalb empfahl er die Gründung einer besonderen Kommission, welche an Ort und Stelle die sich ergebenden Fragen, die wegen der herrschenden Zustände manchmal auch zu kompliziert sein konnten, lösen sollte.²⁹

5. Der Völkerbund soll Recht sprechen

Die ungarische Regierung legte tatsächlich großen Wert auf die Fristverlängerung des Abkommens und versuchte mehrere Male die jugoslawische Regierung zu diesem Schritt zu bewegen. Alle Bemühungen der ungarischen Regierung

waren allerdings vergeblich; Belgrad war nicht bereit, das Abkommen zu verlängern. Als Ungarn nun merkte, wie hartnäckig Jugoslawien an seinen Ansichten festhielt und nicht zu Kursänderungen gebracht werden konnte, entschloss es sich, Gegenmaßnahmen in die Wege zu leiten: Ungarn hat das jugoslawisch-ungarische Abkommen über die Badeorte nicht unterschrieben; dadurch verlor Jugoslawien eine bedeutende Einnahmequelle, nachdem Tausende von Ungarn lieber zu Hause blieben. Außerdem hat Ungarn von diesem Zeitpunkt an den jugoslawischen Optanten die Begünstigungen, die ihnen beim Grenzübertritt zustanden, entzogen. Aber nicht einmal durch diese Maßnahmen haben die Ungarn ihre Ziele erreichen können. Božidar Purić, der jugoslawische Außenminister, hat während eines am 9. Mai 1934 mit dem ungarischen Gesandten Alth geführten Gespräches ganz offen gestanden, dass sich Jugoslawien die Lösung der Frage des Doppelbesitzes mit Ungarn nach jenem Modell vorstelle, das es in diesem Zusammenhang bereits einvernehmlich mit Bulgarien verwirklicht hatte, nämlich im Sinne der völligen Abschaffung, sprich Liquidierung des Doppelbesitzes. Die Gründe, die er in diesem Kontext anführte, stimmten in vielen Fällen völlig mit jenen Tatsachen überein, die der Leiter der Grenzregulierungskommission in seinem Bericht erwähnt hatte. Er lehnte den sich Tag für Tag wiederholenden Grenzübertritt ab, weil nach seinen Informationen immer über 100.000 Menschen die Grenze überschritten; und zwar sowohl Ungarn als auch Jugoslawen (aber immerhin mehr Ungarn H. A.). Im Übrigen musste dies unvermeidlich zu besonderen Vorkommnissen führen.³⁰ Der Anblick der Bauernmassen, die die Grenze Tag für Tag überschritten, gemahnt an die Fiktion, dass die Grenzlinie überhaupt nicht klar festgelegt gewesen wäre. Purić leugnete auch überhaupt nicht, dass die Behörden die Doppelbesitzer andauernd zum Verkauf ihrer Äcker drängten.³¹ Nach seinen Informationen besaßen die ungarischen Doppelbesitzer 9.000 und die jugoslawischen Doppelbesitzer 7.000 Hektar Ackerboden, die man leicht hätte austauschen können. Nach einer anderen Lösungsvariante hätte man sogar eine Entschädigung gezahlt. Selbst wenn man auf diese Art und Weise nicht alle Doppelbesitztümer hätte abschaffen können, so hätte man deren Zahl derart reduzieren können, dass den übriggebliebenen Doppelbesitztümern keine größere Aufmerksamkeit mehr hätte gewidmet werden müssen. Zuletzt fügte er noch hinzu, dass die jugoslawische Regierung der ungarischen Regierung die Gründung einer gemischten ungarisch-jugoslawischen Kommission vorschlagen möchte, die die Doppelbesitztümer abzuschaffen und in diesem Sinne den Felderaustausch durchzuführen bzw. die Entschädigung von Doppelbesitzern zu gewährleisten hätte.³² Das war jetzt der letzte Tropfen, der das Fass zum Überlaufen brachte und die ungarische Regierung veranlasste, ihr Recht in Genf zu fordern.³³ Am 12. Mai 1934 wandte sich die ungarische Regierung an den Völkerbund, um dessen Unterstützung gegen die jugoslawischen Machtübergriffe an der

Grenze zu gewinnen.³⁴ Die ungarische Regierung entschloss sich zu diesem Schritt, obwohl ihr restlos klar war, dass sie hier keinesfalls mit einem Erfolg, also einem Sieg im wahrsten Sinne des Wortes rechnen konnte. Ungarn war sich auch darüber im Klaren, dass es durch die Vermittlungen des Völkerbundesrates am Ende trotzdem einen akzeptablen Kompromiss mit Jugoslawien finden müßte.³⁵ Es ist hier vorauszuschicken, dass die ungarische Regierung allen Umständen zum Trotz einen nahezu vollständigen Sieg errungen hatte. Als feststand, dass über die Beschwerden der ungarischen Regierung vom Völkerbundsrat noch während dessen Sitzungsperiode ab Mai Entscheidungen gefällt werden konnten und eine Vertagung der Fragen auf September somit nicht nötig war, hatte die ungarische Regierung wegen des immensen Zeitdrucks schnellstens die notwendigen Schritte zu unternehmen, um ihre Petition rechtzeitig beim Völkerbund einzureichen zu können. Das bedeutet allerdings nicht, dass sich Budapest etwa nicht dem Ernst der Lage entsprechend mit dieser Sache beschäftigt hätte; ganz im Gegenteil: Ungarn hat sich in weiser Voraussicht sehr gründlich vorbereitet. Bevor sich Ungarn an den Völkerbund wandte, beseitigte es das Lager in Jankapuszta, das für Jugoslawien ein stichhaltiges Argument für die Rechtfertigung seines Standpunktes gewesen wäre. Bereits am 26. April wurde dem jugoslawischen Botschafter in einer diplomatischen Note mitgeteilt, dass man das Emigrantenlager in Jankapuszta, gegen dessen Existenz Jugoslawien mit vielen diplomatischen Noten protestiert hatte, beseitigt habe. Es wurde die Absicht formuliert, diejenigen Emigranten, die gegen ungarische Gesetze verstoßen würden, zivil- und strafrechtlich zur Verantwortung zu ziehen. Noch nicht einmal die Möglichkeit der Landesverweisung wurde ausgeschlossen.³⁶

Ungarns Petition an den Völkerbund kam für Jugoslawien völlig unerwartet, obwohl schon 1934 im ungarischen Parlament davon die Rede war, dass man sich für den Fall, dass die Verhandlungen mit Jugoslawien scheitern sollten, an den Völkerbund wenden und in diesem Sinne die letzte Chance nutzen werde. Am 22. Mai 1934 wandte sich der jugoslawische Botschafter Vukčević mit der Bitte an den ungarischen Vizeaußenminister Hory András, Ungarn möge seine beim Völkerbund in Genf eingereichte Beschwerde dennoch zurückziehen.³⁷ Hory war dazu nicht bereit; schon deshalb nicht, weil die im Grenzbereich wohnhaften Doppelbesitzer diesen Schritt der Regierung als spöttisches Spiel mit ihrem heiligsten Gut hätten auffassen können. Er meinte, es gäbe nur eine Bedingung, unter der die Zurückziehung der Beschwerde in Frage kommen könnte: Dies wäre eine Vereinbarung mit Belgrad, die den ungarischen Doppelbesitzern den ungestörten Grenzübertritt sichern würde; Belgrad hätte demnach jene Grenzübertrittsregeln wiederherstellen müssen, die vor dem 18. Mai 1932 in Kraft gewesen waren. All dies hing nur von der Besprechung zweier Fragen ab, was jedoch nach einer mehrstündigen Verhandlung erreicht werden

könnte. In diesem Sinne versuchte Hory den Botschafter Vukčević für folgende Regelungen zu gewinnen: (1) Alljährlich sollten die jugoslawischen Behörden bis spätestens zum 15 März die von den ungarischen Behörden ausgestellten Übertrittsausweise mit ihrem Visum versehen. (2) Die Belgrader Regierung soll ihre Zustimmung für die Verlängerung jenes Protokolls geben, nach dem die Bodenerzeugnisse von den Feldern im jugoslawischen Grenzbereich zollfrei über die Grenze nach Ungarn gebracht werden konnten. Außerdem würde sich die Lage auch dadurch in hohem Maße verbessern, dass Jugoslawien die Gesetze über den Waffengebrauch der Grenzwächter mindern würde. Vukčević wollte jedoch nicht darüber nicht verhandeln; er machte Hory darauf aufmerksam, dass seine Regierung eine Gegenbeschwerde beim Völkerbund einreichen werde, falls Ungarn seine Petition nicht zurückziehen sollte. Überdies werde Jugoslawien in diesem Fall die revolutionäre Tätigkeit der kroatischen Emigranten, deren Zentrum sich immerhin in Ungarn befinde, schildern.³⁸ Aus all dem lässt sich ableiten, wie vorausschauend die ungarische Regierung vorgegangen war.

6. Die endgültige Regelung des Doppelbesitzes

Schließlich kam es auf Vorschlag der Großmächte zu indirekten Verhandlungen zwischen den beiden Staaten, um die Probleme endgültig zu lösen.³⁹ Die ungarische Regierung hat ihren Belgrader Gesandten ausdrücklich darum gebeten, dass er sich unter allen Umständen die Erhaltung der Doppelbesitzeinrichtung als Leitmotiv während der Verhandlungen vor Augen halten solle; weiterhin möge er darauf achten, dass keinerlei Vorschläge, die sich auf die Liquidierung der Einrichtung des Doppelbesitzes beziehen sollten, in Frage kommen könnten, und dass diese *a limine* abzulehnen seien.⁴⁰ Vom Dísz-tér aus schickte das ungarische Außenministerium einen Bericht an die ungarischen Botschaften, in dem es die Beschlüsse des Genfer Völkerbundes über die von Ungarn eingereichte Petition mitteilte; dem hier in Frage stehenden Bericht kann entnommen werden, dass Ungarn unter den gegebenen Umständen mit dem Ergebnis zufrieden war, obwohl nicht alle seine Wünsche, die es im Zusammenhang mit dem Doppelbesitz hatte, erfüllt worden waren.⁴¹ Der Erfolg lag hauptsächlich darin, dass die Jugoslawen nun endlich an den Verhandlungstisch gezwungen worden waren, wogegen sie sich eigentlich schon seit langen Jahren geweigert hatten. Die Jugoslawen hatten nun keine andere Wahl, als über alle Wünsche der Ungarischen Regierung nach einem ungarischerseits vorab bestimmten Programm eingehend zu verhandeln.⁴² Als weiterer Erfolg der von Ungarn an den Völkerbund eingereichten Petition kann die Tatsache bezeichnet werden, dass die Aufmerksamkeit der Welt, wenn auch nur für einen kurzen Augenblick, auf die oft vorkommenden schweren

Zwischenfälle an der jugoslawisch-ungarischen Grenze gelenkt wurde; überdies wurden Jugoslawiens innere Schwierigkeiten, die vor allem die kroatische Frage betrafen, weithin erkennbar, als sich der Vielvölkerstaat während der Verhandlungen verteidigte. Die ganze Verhandlungsaktion verlief nach dem von Ungarn vorbereiteten Programm und endete am 21. Juli 1934 in Belgrad mit der Unterzeichnung der Dokumente.⁴³

Es entstanden zwei Dokumente während der Verhandlungen. Eines enthielt Bestimmungen, die sich auf wirtschaftliche und administrative Fragen bezogen, das andere jedoch verpflichtete die Jugoslawen, an ihre Grenzbehörden Anordnungen "präzisen Inhalts" auszugeben. Den Jugoslawen blieb auch keine andere Wahl, als die Anzahl der Grenzwege, die zur Beförderung der im Grenzbereich gewonnenen Bodenkulturerzeugnisse dienten, zu erhöhen (anstatt 9 Wegen mussten 33 Wege zur Verfügung gestellt werden; somit wurde die Durchschnittsentfernung von 71 auf 19 km zwischen einigen Wegen reduziert). Als großer Erfolg ist die Tatsache zu verbuchen, dass die Jugoslawen die Idee der Abschaffung der Institution des Doppelbesitzes völlig verworfen und dies während der Verhandlung auch offiziell verlautbart haben. Diese Vereinbarungen waren mit kleineren Veränderungen bis 1941 gültig; dann zerfiel das erste Jugoslawien, und im Übrigen ist mit den Gebietsrevisionen auch die Institution des Doppelbesitzes erloschen, zumindest in jenen Gebieten, wo sie bisher für den Grenzbereich typisch war. Dieses Problem bezog sich jetzt nicht mehr auf die im Murgebiet und im Bereich der Murinsel lebenden Bauern, sondern auf diejenigen Bauern, die zwischen der neuen ungarisch-jugoslawischen Grenze und Novi Sad längs der Donau siedelten. Die Rollen wurden ausgetauscht; neue Teilnehmer erschienen auf der Bühne des Wirrwarrs um den Doppelbesitz. Ungarn musste jetzt die Rechte und Interessen seiner Doppelbesitzer nicht mehr dem jugoslawischen Staat, sondern dem Unabhängigen Kroatischen Staat gegenüber verteidigen und somit seine südlichen Grenzen sichern.

24 Anmerkungen

¹ Ich erwähne dankend, dass das Essay durch das Forschungsstipendium der Bolyai János MTA (Ungarischen Akademie der Wissenschaften) ermöglicht wurde.

² Kórodi János' s Interpellation am 17. Januar 1934 auf der 233. Sitzung vom Abgeordnetenhaus des Parlaments.

³ Besser gesagt: Während die jugoslawischen Doppelbesitzer durchschnittlich über 2 Joch Landgut verfügten, besaßen die ungarischen Bauern grundsätzlich 10 Joch. Aufzeichnung eines unbekanntenen Autors über die Institution des Doppelbesitzes. MOL K69-135-1934-I-O-10. Nach den jugoslawischen Angaben hatten 4.465 jugoslawische Doppelbesitzer 7.844 Joch Ackerboden in Ungarn und 1.931 ungarische Staatsbürger 9.572 Joch Ackerland in Jugoslawien (Malančec zitiert in Malović 2006).

⁴ Außer dem Kleingrenzübertrittschein, der das ganze Jahr über gültig war, hat man für Hirten einen speziellen Übertrittschein für eine Zeitdauer von sechs Monaten ausgestellt. Für die Saisonarbeiter konnten unter der Verantwortung ihrer Gutsherrn ebenfalls Grenzübertrittscheine für die Zeit der Saisonarbeiten ausgestellt werden, welche jedoch nur in der Anwesenheit des Gutsherrn oder des Pächters zum Grenzübertritt verwendet werden konnten.

⁵ MOL, K69-670-1930-16/7.

⁶ Novine, Murska Sobota, XV. Jahrgang, 24. Juni 1928, 26. Die jugoslawisch-ungarische Kommission hat die Grenzübergangs- und Grenzübertrittspunkte, besser gesagt die Grenzwege, bestimmt und kategorisiert. Dementsprechend wurden folgende kategorisierte Grenzübertrittspunkte genehmigt, welche beide Teile der oben genannten Kommission der Regierung ihres eigenen Staates vorgelegt haben:

- | | |
|---|---------|
| 1. Felsőszőlőnk – 13 – Trdkova (Magasfok) | III. |
| 2. Felsőszőlőnk – 23 – Trdkova (Magasfok) | III. |
| 3. Felsőszőlőnk – 42 – Otovci (Ottóháza) | I., II. |
| 4. Felsőszőlőnk – 73, 74 – Čepinci (Kerkafő) | III. |
| 5. Apátistvánfalva – 107 – Markovci (Marokrét) | II. |
| 6. Orfalu – 129, 130 – Budinci (Büdfalva) | III. |
| 7. Orfalu – 141 – Veliki Dolenci (Nagydolány) | II. |
| 8. Szalafő – 174, 175 – Hodoš/Hodos (Őrihodos) | III. |
| 9. Kotormány – 222 – Hodoš/Hodos (Őrihodos) | I., II. |
| 10. Dávidháza – 233, 224 – Hodoš/Hodos (Őrihodos) vasút (železnica) | I., II. |
| 11. Kerca – 237, 238 – Krplivnik (Kapornak) | III. |
| 12. Szomoróc – 254 – Krplivnik (Kapornak) | III. |
| 13. Szomoróc – 267, 268 – Domanjševci (Domokosfa) | II. |
| 14. Magyarszombatfa – 272, 273 – Središče (Kisszerdahely) | III. |
| 15. Magyarszombatfa – 294 – Prosenjakovci (Pártosfalva) | II. |
| 16. Szentgyörgyvölgy – 355 – Motvarjevci (Szécsiszentlászló) | III. |
| 17. Nemesnép – 372 – Dobrovnik (Lendvavásárhely) | II. |
| 18. Szentistvánlak – 421 – Žitkovci (Zsitkóc) | III. |
| 19. Lenti – 443 – Genterovci (Göntérháza) | I. |
| 20. Rédic – 455 – Dolnja Lendava (Alsólendva) | I., II. |
| 21. Zalabaksa – 458 – Dolnja Lendava (Alsólendva) | I., II. |
| 22. Lendvaújfalu – 608 – Pince | II. |

Die Zahlen zwischen den Siedlungen bedeuten die Nummer der einstigen Wegstrecke, die römischen Zahlen weisen auf die Kategorie hin, in die der Weg eingeteilt worden war. Auf diese

Quelle machte mich Göncz László aufmerksam, wofür ich ihm hiermit meinen Dank aussprechen möchte. Diese Quelle ist zu finden in: Göncz László, A muravidéki magyarság 1918–1941, Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, Lendava/Lendva, 2001.

⁷ MOL. K69 1934-676-I-0-10 Aufzeichnungen eines unbekanntens Autors über die Institution des Doppelbesitzes.

⁸ MOL. K69-675-1934-I-6-H.

⁹ Die Präfektur vom Bezirk Prelog erhielt jährlich 7.000 Dinar für die Grenzüberwachung, örtliche Grenzuntersuchungen und Fahrkosten; diese Summe war aber für einen Organ, das für die Grenzverhältnisse auf einer 60 km langen Strecke, an der entlang in 13 Gemeinden 2.000 Doppelbesitzer lebten, verantwortlich war, viel zu gering (HDA. Savska Banovina, F 144, kutija 89. Pov. Broj 78/1931).

¹⁰ HDA. Savska Banovina F 144, kutija 89. Pov. Broj. 34/1931.

¹¹ Das jugoslawische Außenministerium legte großen Wert darauf, die Tatsache zu betonen, dass im ersten Fall der Gebrauch des Optionsrechts schon ab dem Inkrafttreten des Trianoner Friedensvertrages gültig geworden war, und etwa nicht erst vom den Tag an, als das Dokument darüber ausgestellt worden war. Dieses konnte nur dann zurückgezogen werden, wenn man auf die Staatsangehörigkeit verzichtete. Für die andere Gruppe galt eben das Gegenteil: Es kam nicht auf das Datum der Antragstellung für die Optierung an, sondern auf das Datum, an dem es genehmigt wurde. Besser gesagt: Solange, wie dies nicht geschah, wurden die Personen als Ausländer betrachtet.

¹² Der Abschub ungarischer Optanten Anfang November, den man auch nicht zu verschleiern beabsichtigte, sollte nur eine Antwort auf das Handeln der Ungarn sein, als diese jugoslawische Optanten abgeschoben haben (HDA. Savska Banovina, F 144, kutija 88. Pov. I. Br. 40733/1930, 24. November).

¹³ Nur wenn es einen triftigen Grund gab, wurden davon Ausnahmen gemacht; zum Beispiel im Fall einer schweren Krankheit, oder mit Rücksichtnahme auf ein sehr hohes Alter, und auch diese Ausnahmen wurden nur bis zum 15. Februar 1931 bzw. bis zum 1. April in Betracht genommen.

¹⁴ MOL. K69-1934-I-0-10, diplomatische Note der jugoslawischen Botschaft vom 8. Juli 1931.

¹⁵ Denjenigen Optanten, die die ungarischen Behörden zum Verlassen des Landes aufgefordert haben, die mit anderen Worten beinahe abgeschoben worden sind, wollte die ungarische Regierung unter keinen Umständen die Begünstigungen der Doppelbesitzer zubilligen und versuchte mit allerlei administrativen Verfahren und Mitteln den Grenzübergang zu erschweren (dies etwa, indem die Aufenthaltsgenehmigungszeit reduziert wurde, indem Doppelbesitzausweise beschlagnahmt oder auch Gebühren erhoben wurden etc.) (Malović 2006).

¹⁶ MOL. K69-1934-I-0-10, Nummer 906 der diplomatischen Note der jugoslawischen Botschaft in Ungarn. Zwischen den beiden Staaten ist im Sommer 1931 eine provisorische Vereinbarung festgelegt worden, wonach den Optanten-Doppelbesitzern, die ihre Liegenschaften im Grenzbereich hatten, auf Grund der Reziprozität die Begünstigungen für sechs Wochen zustanden. In einem Bericht informativen Charakters, den das jugoslawische Außenministerium am 4. Juni 1931 an das jugoslawische Konsulat in Pécs schickte, wird erläutert, dass die jugoslawische Regierung beabsichtigte, diese Begünstigungen auf unbestimmte Zeit gelten zu lassen und namentlich Verhandlungen mit der ungarischen Regierung führte, um dies zu verwirklichen. Bericht zitiert aus (Malović 2006).

¹⁷ MOL. K69-1934-I-0-10.

¹⁸ MOL. K69-1934-676-I-0-10, Aufzeichnungen eines unbekanntenen Autors über die Einrichtung des Doppelbesitzes.

¹⁹ AJ. 334-95. Pov. Br. 31182/31 1931. 1. September. Dementsprechend wurden bis Ende 1931 überall entlang der Grenze 3–5 m, an manchen Stellen sogar 10 m breite Korridore errichtet; eine Ausnahme bildete der Bezirk Murska Sobota. Mit all dem war auch das jugoslawische Außenministerium einverstanden; nur wurde vermerkt, dass das jugoslawische Kriegsministerium an der Grenze Einrichtungen zur Verbesserung der Kontrolle errichten wolle und dafür der 3 m breite Korridor nicht reichen würde (AJ. 334-95. Pov. Broj. 378. Aufzeichnung des Grenzregulierungsbüros vom jugoslawischen Außenministerium. 30. Dezember 1931).

²⁰ Vor allem in den Orten Legrad und Đelekovac war die Lage äußerst kritisch, da die Verbreitung der Ideologien der Sokolbewegung hier ständig auf Hindernisse stieß (bei dieser Bewegung handelte es sich um eine die Notwendigkeit des Zusammenlebens aller Slawen verkündende, in der Form eines Vereins organisierte Turnbewegung, die sich in erster Linie um die Verstärkung und Vertiefung des slawischen Nationalbewusstseins in ethnisch gemischten Gebieten bemühte). Die Verbreitung der Ideologien der Sokolbewegung wurde erst dann recht schwer, als ein Lehrer Namens Bankira Vajs (Weis), jüdischer Herkunft und nebenbei auch noch Doppelbesitzer, ins Dorf kam (der Lehrer, der vor ihm in der Schule arbeitete, wurde angeblich wegen seiner übertriebenen nationalistischen Ansichten entlassen). Derjenige, der die Anzeige erstattete, wollte nicht einsehen, dass überhaupt ein Doppelbesitzer, der dazu noch jüdischer Herkunft war, als Lehrer angestellt werden konnte, nachdem dessen erste und wichtigste Aufgabe eben die Erziehung der Jugend im Geiste der nationalen Ideologie der Sokolbewegung sein sollte. Nach den Informationen des Anzeigenden soll Vajs gute Beziehungen zu den Ungarn gehabt haben, die ihm sogar die Einreise nach Ungarn billigten, obwohl auch er ein Anhänger der Sokolbewegung war. Der Anzeigende hielt es sogar für möglich, dass die Doppelbesitzer mit den Ustaschas, denen das nur 10 km von Legrad entfernte Jankapuszta als Unterschlupf diente, in ständiger Verbindung waren. Die Drau entlang fand er die Lage etwas besser: Dort lebten wenige Doppelbesitzer, und so war der Einfluss der Ungarn weniger spürbar. Außerdem gab es weniger Grenzwege; mithin war hier auch die Kontrolle entsprechend intensiver. In Richtung Barcs war jedoch, was die nationale Frage angeht, der segensreiche Einfluss der aus der Lika und der Herzegowina dorthin angesiedelten Dorfbewohner spürbar (Schlussbericht des jugoslawischen Leiters der ungarisch-jugoslawischen Grenzregulierungskommission (AJ. 334-95. Pov. Broj. 305. 1932. 1. November).

²¹ Er war der Ansicht, dass die Doppelbesitzer im Bereich der Murinsel einen festen Punkt für die Ustaschas bedeuteten, mit deren Unterstützung sie jederzeit rechnen konnten. „Perćec wusste genau, wo er seine Banditennester aufbauen kann.“

²² AJ. 334-95. Pov. Broj. 305. 1932. 1. November.

²³ Es entging seiner Aufmerksamkeit nicht, dass es von der rumänischen Grenze entlang bis zum österreichischen Dreiländergrenzpunkt keine einzige ungarische Einrichtung zur Verstärkung der Grenzsicherung oder auch nur Bemühungen zur Errichtung solcher Verstärkungen gab. Über die ungarischen Grenzwege äußerte er sich sehr anerkennend; er erwähnte auch, dass man für die Instandhaltung der Wege Wegarbeiter anstellte, die die Wege ständig kontrollierten. Er meinte, die Ungarn wollten mit der guten Qualität ihrer Grenzwege die Anerkennung der Ausländer gewinnen (später jedoch zählte er einige Wege auf, auf denen der Autoverkehr nur im Sommer möglich war) (AJ. 334-95. Pov. Broj. 305. 1932. 1. November).

²⁴ Die nationale Zugehörigkeit der im Murgebiet und im Bereich der Murinsel wohnhaften Doppelbesitzer darf auch nicht außer Acht gelassen werden. Während im Murgebiet die meisten

Doppelbesitzer Ungarn waren, so waren die im Bereich der Murinsel lebenden Doppelbesitzer vorwiegend Kroaten. S. a. Kovács (2004, 37–60, 320–339).

²⁵ Man fand auch die Tatsache problematisch, dass diese Völker im Hinblick auf die Nationalitätenfrage ziemlich unaufgeklärt waren, da sie nämlich von sich behaupteten, Angehörige einer vermeintlichen “Murinsel-Nationalität” gewesen und erst 1918 Kroaten geworden zu sein. Sie sympathisierten sehr mit den Ungarn, die das sehr gut auszunutzen wussten und sie mit Broschüren und Flugblättern versahen, in denen sie allerlei Lügen über Jugoslawien verbreiteten; unter anderem war von unseligen, grauenvollen Zuständen in Jugoslawien die Rede. Viele Menschen im Bereich der Murinsel glaubten daran, dass die Murinsel von Jugoslawien abgetrennt und Ungarn angeschlossen würde. Auch zu den Behörden hatten die Murinsel-Bewohner eine äußerst seltsame Beziehung: Einerseits waren sie unehrlich zu den Behörden, andererseits fürchteten sie sich vor ihnen. Auch in politischer Hinsicht waren sie unzuverlässig, da sie sich entweder der Partei von Radić oder der Partei der Unabhängigen Demokraten anschlossen (AJ. 334-94 1932. 6. Juni) Der Bericht ist vom Kommandanten des Gendarmerie Regimentes von Tschakaturm (Čakovec, Csáktornya) erstattet worden.

²⁶ Den größten Gewinn, 2,5 Millionen Dinar, brachte der sogenannte “Direktor Wein”. Mit dem Gewinn konnte aus den wildwachsenden, ungepfropften Reben so viel Wein hergestellt werden, dass damit 250 Waggons gefüllt werden konnten (2,5 Millionen Liter); der Verkauf war in Jugoslawien allerdings gesetzlich verboten. Der Gewinn an verschiedenen Obstarten betrug ungefähr 1 Million Dinar; davon erzeugte man ungefähr 70 volle Waggons. Von den verschiedenen Getreidearten fiel der geringste Gewinn ab: 12 volle Waggons; daran verdiente man ungefähr 400.000 Dinar (eine kaum erwähnenswerte Summe.) Neben all dem haben die Doppelbesitzer noch Heu, Holz zum Heizen, Kartoffeln, Bohnen und ähnliche Waren in einem Wert von 1 Million Dinar zollfrei über die Grenze gebracht. So erreichte das Jahreseinkommen der Doppelbesitzer an dieser Grenzstrecke nicht einmal 5 Millionen Dinar (AJ. 334-94. Pov. Broj. 105. 1932. 20. Juli).

²⁷ AJ. 334-95 Pov. Broj. 305. 1932. 1. November.

²⁸ Die Doppelbesitzer im Bereich der Murinsel lebten unter ärmlichen, elenden Verhältnissen; es gab hier keine Familiengenossenschaften, deren Landgüter zumeist nicht aus zusammenhängenden Flächen bestanden. Es war oft der Fall, dass ihre Ackerfelder, deren Gesamtfläche 3-4 Joch betrug, an verschiedenen Stellen voneinander getrennt, d. h. verstreut lagen. Meistens wurden Mais und Roggen angebaut, und in ihren Gärten gab es kaum edle Weinreben. Hauptsächlich baute man hier eine schlechte Direktträger-Noah-Weinrebe an. Man trank überdies Unmengen von dem aus diesen Trauben hergestellten Wein, obwohl er als Gift bezeichnet werden konnte, da er überaus schädlich war. Die Häuser sahen ärmlich und vernachlässigt aus; man legte keinen großen Wert auf die Hygiene, deren Vernachlässigung tatsächlich vielerlei Krankheiten hervorrief, wie z.B. die Trachom-Erkrankung oder Syphilis. Dem Glauben nach waren alle Katholiken; alle waren sehr gläubig, besonders die Frauen, die schon beinahe als Fanatiker bezeichnet werden konnten. Trotzdem benahmen sie sich unmoralisch; sehr viele von ihnen lebten in wilder Ehe (AJ. 334-94. 1932. 6. Juni)

²⁹ AJ. 334-94. Pov. Broj. 105. 1932. 20. Juli.

³⁰ Über die ethnischen Komponenten stehen uns keine genauen Angaben zur Verfügung. Eines ist jedoch sicher: Im Murgebiet lebten neben Slowenen in Großer Zahl Magyaren; und im Bereich der Murinsel siedelten vorwiegend Slawen, d. h. Kroaten und Slowenen. An den anderen Grenzstrecken bearbeiteten jedoch nach einer Aufzeichnung des Außenministeriums von 1932 vorwiegend Angehörige der deutschen und ungarischen Minderheiten, wie auch Schokazen und Bunjevazen, “pravoslavische, orthodoxe Serben und Angehörige anderer Nationen” ihre

Ackerfelder jenseits der Grenze in Ungarn (AJ-334, MIP KJ-Biro za razgraničenje sa susednim zemljama, F-94).

³¹ Die auf den Austausch der Landgüter abzielende jugoslawische Politik schien sich bewährt zu haben. Aus der Meldung der Gyékényeser Polizeiaußenstelle erfahren wir, dass in dem Gebiet, das unter ihrer Aufsicht stand, von den insgesamt 242 Gütern schon 165 ausgetauscht worden waren. (MOL. K 70, 225 csomo. 47/4/1935. sz. jelentés. Zitiert Bencsik 1999, 55).

³² MOL. K69-671-1934-I-O-10 1481/pol.

³³ Hory erwähnte in einem am 15. Mai 1934 mit Vučković geführten Gespräch, dass Purić's Meinungsäußerungen in dem mit Alth geleiteten Gespräch die ungarische Regierung dazu bewegten, sich an Genf zu wenden (MOL. K63-131-1934-16/7 1561/1934 Zahlenchiffretelegramm).

³⁴ Zwischen dem 5. Februar und 20. Oktober 1930 kam es zu 20 ernsteren Verletzungen und 9 Todesopfer fordernden Zwischenfällen an der Grenze; diese Opfer waren alle Ungarn bzw. in Jugoslawien lebende Staatsbürger ungarischer Nationalität.

³⁵ Exposé vom Außenminister Kánya Kálmán vor der Kommission der außenpolitisch zuständigen Behörde.

³⁶ Man bestand jedoch weiterhin darauf, das Asylrecht zu erhalten, wozu sich die jugoslawische Botschaft in Ungarn mit anerkennenden Worten äußerte (MOL. K69-670-1934-g 3).

³⁷ Im Jugoslawischen Außenministerium vertrat man die Ansicht, dass Ungarn hiermit Jugoslawien ins schlechte Licht rücken wolle, als einen den Frieden hemmenden Faktor, der mit seinen Nachbarn ständig in Konfliktsituationen gerät. Weiterhin wurde behauptet, dass die Ungarn die Rolle der albanischen Kaçak-Banden und bulgarischen Freischärler übernommen hätten. Auf diese Weise habe Ungarn wahrscheinlich auf die Grenzrevision deuten und darauf hinweisen wollen, dass der jetzige Grenzverlauf nicht gerecht und keineswegs sicher sei. (AJ. 341-1934-I. Pov. Br. 10310. 1934. május 14. Außenministers Jevtić Zahlenchiffre Telegramm an die jugoslawische Botschaft in London).

³⁸ Vučković reagierte auf die Einwände Ungarns und fügte noch hinzu, dass die Annahme der jugoslawischen Vorschläge dem ganzen Vorgang den Schein verleihen würden, dass Jugoslawien unter Zwang handeln müsse. Tagesbericht über das Vučković-Hory-Gespräch (MOL. K63-131-1934-16/7 1655/1934); Der ständige Genfer Vertreter der jugoslawischen Regierung Konstantin Fotić versuchte durch Drohungen dem Ziel näher zu kommen: Seinem ungarischen Kollegen, Baranyai Zoltan, erklärte er, dass Jugoslawien für den Fall, dass Ungarn Jugoslawiens Vorschlag auf indirekte Verhandlungen ablehnen sollte, im September an der jugoslawisch-ungarischen Grenze derart skandalöse bzw. unerträgliche Zustände verursachen würde, dass dadurch gleich 400.000 Menschen zur Auswanderung gezwungen würden. MOL. K63-131-1934-16/7.

³⁹ Frankreichs, insbesondere Außenministers Barthous aktive Rolle war dabei von außerordentlicher Wichtigkeit, da er der ungarischen Regierung den Rat gab, alle problematischen Fragen während der bilateralen Verhandlungen zu erwähnen.

⁴⁰ MOL. K63-131-1934-16/7 1974/pol/1934 Aufzeichnung über die interministerielle Konferenz vom 14. Juni 1934

⁴¹ Die Informationen des Berichtes konnten die Amtsleiter während ihrer Konversationen erwähnen; die Amtsleiter mussten aber sehr darauf achten, dass Ungarns Erfolg gegenüber der

jugoslawischen Regierung nicht einmal zufällig so aufgefasst werden könnte, als ob man sich damit rühmen wollte (MOL. K63-131-1934-16/7 2563/1934 1934. 30. Juli).

29

⁴² Alth Waldemar, ungarischer Botschafter in Belgrad, vertrat die Ansicht, dass 75 Prozent der ungarischen Wünsche während der Verhandlungen erfüllt wurden (MOL. K63-130-1934-16/7 1479/1934. Alths Telegramm vom 7. Juli 1934).

⁴³ MOL. K63-131-1934-16/7 2563/1934 1934. 30. Juli.

30 Referenzen

Arhiv Jugoslavije [AJ], 1931. Aufzeichnung des Grenzregulierungsbüros vom jugoslawischen Außenministerium. AJ 334-95. Pov. Br. 378. 30. Dezember.

Arhiv Jugoslavije [AJ], 1932. Schlussbericht des jugoslawischen Leiters der ungarisch-jugoslawischen Grenzregulierungskommission. AJ 334-95. Pov. Br. 305. 1932. 1. November.

Arhiv Jugoslavije [AJ], 1934. Außenministers Jevtić Zahlenchiffre Telegramm an die jugoslawische Botschaft in London. AJ. 341-1934-I. Pov. Br. 10310. 1934. 14. Mai.

Arhiv Jugoslavije [AJ], 1932. 334-94. 6. Juni.

Arhiv Jugoslavije [AJ], 1932. 334-94. Pov. Br. 105. 20. Juli.

Arhiv Jugoslavije [AJ], 1931. 334-95. Pov. Br. 31182/31. 1. September.

Arhiv Jugoslavije [AJ], AJ-334, MIP KJ-Biro za razgraničenje sa susednim zemljama, F-94.

Bencsik, P., 1999. *Az útlevelkérés története Magyarországon a törvényi szabályozástól a második világháborúig*. Manuskript der Dissertation (PhD). Pécs.

Göncz, L., 2001. *A muravidéki magyarság 1918–1941*. Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, Lendava/Lendva.

Hrvatski Državni Arhiv [HDA], 1931. Savska Banovina, F 144, kutija 89. Pov. Broj 78/1931.

Hrvatski Državni Arhiv [HDA], 1931. Savska Banovina, F 144, kutija 89. Pov. Broj 34/1931.

Hrvatski Državni Arhiv [HDA], 1930. Savska Banovina, F 144, kutija 88. Pov. I. Br. 40733/1930. 24 November.

Kovács A., 2004. *Földreform és kolonizáció a Lendva-vidéken a két világháború között*. Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, Lendava/Lendva.

Malović, G., 2006. *Optanti iz Mađarske kao dvovlasnici*. Manuskript der Doktorarbeit. Beograd.

Magyar Országos Levéltár [MOL], 1931. Diplomatiscbe Note der jugoslawischen Botschaft vom 8. Juli 1931. MOL K69-1934-I-0-10.

Magyar Országos Levéltár [MOL], 1934. Alths Telegramm vom 7. Juli 1934. MOL K63-130-1934-16/7 1479/1934.

Magyar Országos Levéltár [MOL], 1934. Aufzeichnungen eines unbekanntn Autors über die Einrichtung des Doppelbesitzes. MOL K69 1934-676-I-0-10.

Magyar Országos Levéltár [MOL], 1934. Aufzeichnung eines unbekanntn Autors über die Institution des Doppelbesitzes. MOL K69-135-1934-I-0-10.

Magyar Országos Levéltár [MOL], 1934. Tagesbericht über das Vučković-Hory-Gespräch. MOL K63-131-1934-16/7 1655/1934.

Magyar Országos Levéltár [MOL], 1934. Zahlenchiffretelegramm. MOL K63-131-1934-16/7 1561/1934.

Magyar Országos Levéltár [MOL], 1934. Ungarische Staatsarchiv Bestanden: MOL K63-131-1934-16/7 1974/pol/1934.

Magyar Országos Levéltár [MOL], 1934. Ungarische Staatsarchiv Bestanden: MOL K63-131-1934-16/7 2563/1934 1934. Juli 30.

Magyar Országos Levéltár [MOL], 1930. Ungarische Staatsarchiv Bestanden: MOL K69-670-1930-16/7.

Magyar Országos Levéltár [MOL], 1934. Ungarische Staatsarchiv Bestanden: MOL K69-670-1934-g 3.

Magyar Országos Levéltár [MOL], 1934. Ungarische Staatsarchiv Bestanden: MOL K69-671-1934-I-0-10 1481/pol.

Magyar Országos Levéltár [MOL], 1934. Ungarische Staatsarchiv Bestanden: MOL K69-675-1934-I-6-H.

Magyar Országos Levéltár [MOL], 1934. Ungarische Staatsarchiv Bestanden: MOL K69-1934-I-0-10.

32 Magyar Országos Levéltár [MOL], 1935. MOL K70, 225 csomo. 47/4/1935.
sz. jelentés. Zitiert *Az útlevelkérdés története Magyarországon* 55.

Novine, Murska Sobota, XV. Jahrgang, 24. Juni 1928, 26.

Protokollen des ungarischen Parlaments Jahre 1933–1934.

DIETER W. HALWACHS

Romani Teaching in Austria¹

As in many other European countries Romani culture has received growing public attention in Austria as a consequence of the emancipation of the Roma, a process that intensified from the 1990s onwards. Roma NGOs aimed for the inclusion of their language and culture into the educational system, and this finally was guaranteed through the official recognition of the Roma as an Austrian national minority in 1993. From the beginning, Romani teaching initiatives were mainly politically based and did not really take the sociolinguistic situation of the Romani varieties spoken in Austria into account. Pedagogical considerations were even more sidelined in the process, or rather more or less neglected. The paper deals with Romani teaching in Austria in general with a special focus on the situation of Burgenland Romani, which is perceived as the indigenous or autochthonous Romani variety of Austria.

Keywords: Romani, language teaching, Austria

Poučevanje romskega jezika v Avstriji¹

Kot v številnih državah je romska kultura deležna vse večje pozornosti tudi v Avstriji, kar je posledica romskega osamosvajanja, ki se je še posebej okrepilo po letu 1990. Romske nevladne organizacije so si prizadevale za vključitev romskega jezika in kulture v izobraževalni sistem, kar je bilo zagotovljeno z uradnim priznanjem Romov kot avstrijske narodne manjšine v letu 1993. Pobude za poučevanje romskega jezika so bile že od vsega začetka politično motivirane in sploh niso upoštevale sociolingvističnega položaja različnih romskega jezika, ki jih govorijo Romi v Avstriji. Pedagoška mnenja so bila v tem procesu odrinjena oziroma bolj ali manj spregledana. Članek obravnava poučevanje romščine v Avstriji s posebnim ozirom na položaj romskega jezika na Gradiščanskem, ki v Avstriji velja za avtohtono različico romščine.

Ključne besede: romski jezik, poučevanje jezikov, Avstrija

Correspondence address: Dieter W. Halwachs, Plurilingualism Research Unit / University of Graz, Heinrichstraße 26/II, A-8010 Graz, e-mail: dieter.halwachs@uni-graz.at.

1. Some General Remarks on Romani Teaching

Romani has no tradition as a language of instruction and education and has, if at all, only peripheral functions in these contexts. The primary reason for this lies in the lack of a written tradition, which is the result of the marginalised existence of its speakers. Stigmatised and marginalised groups lack the political power necessary to create economic and cultural centres of power. Yet standards which are implemented and institutionalised as the common language of administration and education in the respective area of power through a working educational system, develop almost exclusively in such centres. Other varieties of the standard language as well as varieties of other languages are dominated by the standard and are usually excluded from the educational system. At most they serve marginal functions as a language of instruction, for instance as a means of teaching this standard to speakers of varieties that are divergent from the standard or other language varieties.

The situation of Romani as a teaching subject is similar. As stigmatised as its speakers, it has long been recognised as an independent language only by individual academics. Hence there is no recognition of this language in educational policies. To this day it is usually considered an educational obstacle rather than an educational subject. Only the self-organisation resulting from the emancipatory efforts of Roma, made in connection with the increased multilingualism and awareness of plurality witnessed in the second half of the 20th century, led to Romani being reluctantly recognised, even if only marginally, by the educational system.

Romani teaching is less an educational than a political concern.² NGOs often consider the integration of the history, culture and language of the groups they represent into the educational system to be an aspect of political emancipation relative to the majority population, their historiography, culture and language. Positive reactions to political demands for integration into the curriculum are usually declarative acts, which grant the Romani language a marginal role in the educational mainstream, a role that is usually connected to the teaching of Roma history and culture. Criteria ensuring the quality of the teaching content are, if considered at all, mostly subordinate to the fact that the teaching even takes place. The teaching of Romani is usually offered outside the curriculum as extracurricular voluntary classes and, depending on the general framework, strengthens the pupils' feelings of group identity, self-esteem and self-confidence. Although such activities are often considered to prevent language loss, it is much more realistic to assume a hampering, weakening or protracting of language loss

36 in this context. The motives are, as mentioned above, generally political and thus usually render the teaching of Romani resulting from such initiatives a symbolic act. The systematic use of Romani for the alphabetisation of children who are socialised with that language plays no role in the educational system – neither in Austria, nor anywhere else. This would represent the only sensible reason to include Romani in the standard curriculum from the very beginning.³

As is so often the case for dominated, non-standardised minority languages, the educational system is based on the dominant language(s) and is faced with diversity with regard to:

- ♦ the varieties and/or dialects of the minority language,
- ♦ the pupils' socialisation language and
- ♦ the pupils' multilingualism.

This diversity is often connected to:

- ♦ differences in each pupil's language competence and
- ♦ challenges ranging from differences to discrepancies in the parents' language attitudes.

Both the diversity outlined as well as the differences mentioned here are considered problematic, indeed even as learning barriers, against the background of a monolingual state school system.

2. Romani in the Austrian Educational System

The Austrian Roma are composed of different sub-groups, originating in three trans-European migration waves. The Sinti as well as the Burgenland Roma are considered the first immigrants. Both groups of speakers form, together with speakers of Lovara Romani, who arrived during the Vlach migration at the turn of the 19th century, the so-called indigenous kinds of Roma who have been long-term residents in Austria. The east-west migration from the second half of the 20th century led to a significant increase in plurality. Since then, speakers of Arli, Gurbet and Kalderaš Romani, as well as members of other groups who enrich Austrian Romani and Austria's cultural diversity with their varieties, are considered Austrian Roma. These groups are multilingual. In addition to German and Romani, the language varieties of their countries of origin also influence their collective repertoire.⁴

The plurilingualism of children from the various Austrian Romani speaker communities is illustrated in a brief overview in the following table, which takes into account the differences in competence with regard to Romani and the respective socialisation language:⁵

Table 1: Plurilingualism and socialisation language of Roma children in Austria

SCENARIO	ROMANI	OTHER	GERMAN
01	•	–	–
02	•	+	–
03	•	•	–
04	–	•	–
05	+	•	–
06	•	•	+
07	•	–	+
08	•	+	+
09	–	•	+
10	+	•	+
11	–	•	•
12	+	•	•
13	•	–	•
14	•	+	•
15	+	+	•
16	–	+	•
17	+	–	•
18	–	–	•

‘other’ ... languages of the country of origin or international languages

- socialisation language / full competence
- + additional language / L2 / high competence
- marginal language / limited or almost no competence

Pupils without any competence in German, i.e., those fitting scenarios 1 to 5, are considered to be highly problematic by the Austrian educational system, as already suggested above. The fact that these pupils are usually the children of immigrants additionally exacerbates this situation. Their sociocultural background lacks prestige, and the socialisation language connected with it, as well as the language of their country of origin are hardly considered prestige

38 languages. They generally range at the stigmatised bottom end of the cultural significance scale for the vast majority of German-speaking Austrians. Due to the children's knowledge of German, scenarios 6 to 18 correspond to the monolingual orientation of the Austrian education system; the children are thus more or less integrated and part of the mainstream. However, their contribution to cultural diversity as well as the potential additional economic benefit deriving from this plurilingualism are largely ignored by the education system. This is an irresponsible attitude not only to the children's future, but also to Austria's intellectual resources.

Pupils competent in the so-called indigenous varieties (Burgenland, Sinti and Lovara Romani) mainly fit scenarios 17 and 18 in the table above. Scenario 13, bilingual socialisation in German and Romani, cannot be ruled out but is extremely rare as shown by the examples in scenarios 14 to 16 of a high competence in a language other than Romani and/or German.

- ♦ Burgenland Romani (or *Roman* as its speakers refer to it) primarily corresponds to scenario 18, socialisation in German with limited to no competence in Romani. A few exceptions correlate with scenario 17, socialisation in German and parallel acquisition of Romani whose functions are limited to only some private domains. Resulting the Burgenland Roma activists' self-organisation from the late 1980s onwards, Burgenland Romani became one of the most important identity markers for the majority of them. The subsequent language awareness caused its speakers to regard the decline in language use as a loss and the teaching of Romani became an important demand in the cultural political programme of their representative organisations.
- ♦ Sinti Romani also primarily reflects scenario 18, in some rare cases also scenario 17. Yet language attitudes are entirely different from those of the Burgenland Roma mentioned above. *Rómanes* or *Sintitikes*, as Sinti refer to their language, is – not exclusively but primarily for older speakers – a taboo in-group marker which must be protected from outsiders and which is hence best kept secret. Sinti Romani is therefore essentially “invisible” in public and hence also in the cultural and educational system.
- ♦ Lovara Romani speakers are faced with a scenario similar to that of Burgenland Roma and Sinti. Although one can assume that the number of competent older speakers and younger “exceptions” is higher than that of Burgenland Romani, there is still a strong tendency towards *de facto* German monolingualism with a residual competence in Romani. This in turn correlates with cases 17 and 18 in the above overview of language competence and socialisation language. While their situation is similar to that of the Sinti and Burgenland Roma, there are considerable differences in language attitudes: across the generations, Romani

is seen as a part of a romanticised past of *Romanšago*, of “true Romaniness,” and language shift is considered an irreversible process. Hence there are no serious initiatives promoting the teaching of Lovara Romani, although the variety has been codified in the context of the Austrian Romani Project.⁶ Its public function is reduced to the presentation of the cultural heritage in songs, poems, stories, etc. in the “language” of the past.

While Roma pupils with an autochthonous background only correspond to two of the 18 model scenarios, pupils from non-autochthonous groups span the entire range. Without going into too much detail, the range of attitudes of speaker groups who (or rather whose ancestors) immigrated since the second half of the 19th century can be described as follows:

- ◆ If Romani dominates the daily routine of the (extended) family, then the situation can be described as language retention with hardly any awareness of the ethno-language. Language awareness of German, the dominant language, is prevalent as it offers the prospect of participating in the affluent society through access to the education system and integration into the labour market. Such communities have little interest in the teaching of Romani. Sometimes instruction of this kind is rejected on the grounds that the children can speak the language anyway and that Romani teaching would tie up resources, negatively influence their children’s education and consequently also their socio-economic chances.
- ◆ Given the necessary competence, Romani is consciously used in public by Roma NGOs or their representatives. This demonstrates the ethno-cultural identity within activities for socio-political emancipation and also serves the ethno-folkloristic requirements of the entertainment industry for maximum profit.⁷ Language awareness with demands for Romani teaching often develops in such a context.⁸
- ◆ An on-going or completed language shift is often only regarded as a loss if those affected are close to or part of an NGO with a defined cultural awareness. This feeling of loss is often the origin of positive language awareness which subsequently results in language maintenance activities and the demands for Romani teaching, as was the case with Burgenland Romani.
- ◆ If speaker groups or their representatives are not close to any culturally active NGO during or after shifting from Romani to German in all private and everyday domains, then this shift only leads to individual cases of speakers wishing to preserve their Romani. It appears that socio-cultural assimilation is intuitively seen as a natural consequence of socio-economic integration. As with the case of the Lovara described above, Romani becomes an aspect of the past, the roots and the life in the country of their origin among these speaker

40

groups without any noteworthy function in their current situation. Romani teaching is seen as negligible in such framework conditions and is sometimes seen as a barrier to the children's future.

The differences in language attitude described above are the symptoms of a monolingual state education system and also highlight the problems experienced by speakers of minority languages who, due to the natural plurality of their language, are faced with the standard and standardisation visions of an education system based on homogeneity and uniformity.

The education system generally cannot cope at all if additional deficits in the pupils' social environment occur. Roma children who are socially marginalised due to persistent ethnic stigmatisation, and partly also due to their migrant status, often grow up in an illiterate environment, as do the children of socially marginalised non-Roma. Basic skills of educated social groups - literacy, books, reading aloud and reading to oneself are of lower importance in socially weaker groups, while being fostered and maintained in educated classes from a young age. The resulting deficit affects mainly but not exclusively plurilingual children of migrants who additionally often only have limited competence in German. To use ethnicity as an excuse or explanation for these deficits, as is often the case in the political context to simplify matters, is not only short-sighted but also discriminatory and degrading. It strips children of any chance to even approach equality in the educational system as anchored in their human rights.⁹ Against the background outlined here it comes as no surprise that Austrian educational policies and their implementation focus primarily on autochthonous Burgenland Romani, which is threatened with extinction but which apparently has a geographically clearly delineated speaker community.

3. Romani Teaching in the Burgenland

The only formal judicial consequence for Austrian Romani subsequent to the recognition of the Roma as an Austrian ethnic group in 1993 is the 1998 amendment of the Minority Education Act for the Burgenland of 1994.¹⁰

6. Section: Special Language Offers

§ 14. (1) In the Burgenland additional instruction in Croatian and Hungarian shall also be facilitated according to demand at school types not mentioned in Sections 2 to 4 especially for Austrian citizens of the Croatian or Hungarian ethnic groups. Similarly, additional instruction in Romanes shall be facilitated for the Burgenland Roma.

§ 14. (3) As defined by para. 1, Croatian, Hungarian and Romanes shall be offered at secondary schools [Ger. Hauptschulen, Sonderschulen, Polytechnischen Schulen, mittleren und höheren Schulen], special schools, as well as academies as a voluntary subject. [...]

7. Section: Education Supervisory Board

§ 15. The Burgenland Board of Education shall establish a department for the affairs [...] 4. of teaching Croatian, Hungarian and Romanes at other schools.

This statutory rule, naming Romanes three times, merely enables Romanes or Burgenland Romani to be taught as an additional subject in schools where the necessary initiative has been taken and where the number of children registering for a course is sufficient. As there are no supplementary rules on implementation or legal regulations, one may conclude that this statutory rule constitutes one of the aforementioned politically symbolic acts and that the necessary additional steps are, although not obstructed, left to chance. As suggested by the terms “additional” and “voluntary” subject, Burgenland Romani teaching is only possible within voluntary extracurricular classes. Given a sufficient number of registrations, these classes are always offered after regular classes. Due to the lack of trained teachers, of functioning infrastructure and of measures providing these general requirements, the organisation of voluntary extracurricular classes of this kind is always in the hands of a joint effort by individuals from the ethnic group and the education sector. It is thanks to just one individual initiative that Burgenland Romani is taught at all.

3.1 Burgenland Romani at School

The project “Codification and Didactisation of Roman” started in 1992. The origin of all teaching activities of Burgenland Romani, it is based on the initiative of an individual: Emmerich Gärtner-Horvath, at the time a member of Verein Roma in *Oberwart / Felsőőr / Gornja Borta / Erba*.¹¹ The resulting cooperation with linguists at the University of Graz led to the first teaching activities in 1997.¹² Participants in the extracurricular learning support course are offered a Burgenland Romani course as part of the recreation activities of Verein Roma. Yet it took another two years until administrative and other obstacles were overcome and the first classes in the form of voluntary extracurricular classes were offered at the local primary school. The model was soon expanded to include the local lower secondary school also and, more sustainably, the neighbouring primary school in *Unterwart / Alsőőr / Tenu Erba*. Here, the non-Roma expressed genuine interest in Burgenland Romani teaching. *Unterwart* is one of the last enclaves of the Burgenland with a relatively large proportion of Hungarian-speaking residents. Hence the strong Hungarian “flavour” of Burgenland Romani attracted both Hungarian teachers as well as Hungarian-speaking pupils to this rather unfamiliar and stigmatised language.

42 Despite the necessary legal framework being in place, the further dissemination of teaching activities of this kind at a school level still faces large obstacles. The non-existence of any implementation strategy on behalf of the school administration mentioned above, paired with the lack of interest and of efforts on behalf of public authorities and politics as well as of the Roma themselves, constitute probably the biggest challenge. The majority of proponents appears to consider the politically symbolic level as sufficient for any kind of teaching initiative. Moreover, the minimum number of pupils is often not reached, either because of years with low birth-rates or due to other additional classes being offered; this is summed up by the initiator of the teaching activities in an interview in the quarterly paper of Roma-Service (d|ROM|a 2011, 22):¹³

The success of language teaching at schools cannot be measured in numbers. Our experience over the past few years has shown that the original strategy of offering Roman teaching as voluntary extracurricular classes at as many schools as possible is not beneficial. Voluntary language classes in the afternoons cannot compete with football or dance classes.

The interview also hints that educational integration, independent of its quantity and quality, cannot guarantee the survival of Burgenland Romani, an endangered variety of a numerically small and, even within the European Roma society, isolated speaker community (ibid.):¹⁴

Another realisation of recent years is that one cannot preserve a language with language courses and language teaching at schools. This is the reason for our restructuring the Romani course in Deutsch Kaltenbrunn. Designed as a cooking class, it targets language instruction at families – we meet members of all generations, cook and speak Roman exclusively.

3.2 Extracurricular Teaching

Since Burgenland Romani teaching is carried by the bottom-up initiative of an NGO, the decline of voluntary extracurricular classes can fairly easily be compensated by offering extracurricular activities. This work is primarily done by the “RomBus”. The “Roma-Service” organisation took this into service in 2005 in order to take the activities, which from the beginning of the self-organisation process had been concentrated in and limited to the greater Oberwart area, into as many villages as possible with a Burgenland Roma population, thereby maximising the number of Burgenland Roma involved.

The RomBus initiative allows the Roma-Service to cover the entire area of the Burgenland as well as neighbouring regions. They regularly visit communities and families from the greater Vienna area to Prekmurje in Slovenia and from western

Hungary to the Burgenland's neighbouring provinces of Styria and Lower Austria. The RomBus is both a mobile service and support centre as well as a library and a classroom on wheels.¹⁵ In addition to Roma-specific issues and support with administrative, social and political matters, the RomBus offers magazines, books, films and music and, when and where requested, the opportunity for organised, competent Burgenland Romani teaching. Such courses are usually centred around one family with neighbours, friends and also others interested in joining in. Burgenland Romani is used as the everyday language in these courses and also involves the elderly who are competent in the language. This ensures and increases language competence among younger Burgenland Roma while also transferring cultural and historical knowledge. The question as to what extent such courses can counteract the threat of language death remains unanswered. What is certain is that they make an essential and indispensable contribution to a positive Roma image, particularly among children and adolescents. Ethnic awareness and pride are essential for self-confidence and self-esteem, which are prerequisites for the successful socio-economic integration of young Roma.

4. Austrian Romani in the Education System

It was almost twenty years ago that the Roma were recognised as an Austrian ethnic group, yet today their language is barely present in the Austrian education system. Apart from the symbolic statutory basis in the Burgenland Minority Education Act and its virtually non-existent implementation as outlined above, Romani is only perceived marginally, if at all. Austria's commitments within the Framework Convention for the Protection of National Minorities (FCNM) and the Council of Europe's Charter for Regional or Minority Languages (CRML) change little. The fact that Romani is in principle protected by the CRML as a Part II Language across the federal territory has so far been largely ignored. It remains questionable whether the recommendation of the Council of Europe's Committee of Ministers of 11 March 2009¹⁶ "[to] adopt a structured policy for the protection and promotion of all Part II languages, especially in Vienna, and create favourable conditions for their use in public life" (Council of Europe 2009) will ever be followed, in particular concerning Romani.

4.1 Romani in School Education

When looking at the situation in Vienna as mentioned in the recommendation, one finds four bodies which appear to be dealing with Romani activities as part of

44 general schooling: two for so-called native Romani teachers at the Vienna Board of Education and two Roma School Assistance bodies at “Romano Centro”.¹⁷ Their tasks do not, however, as is often suggested, involve language teaching at all. The job description is that of integrating assistants using Romani, if they use it at all, as an auxiliary support. An online article on ORF.at (2009)¹⁸ claimed that:

Teachers are time and again grateful for the help of so-called ‘native language teachers’ when talking with parents. They help overcome the cultural and linguistic barriers during conversations. [...] is one of two native Romani teachers in the whole of Vienna. It is not her job to teach the children accent-free German, but to establish good contacts with the children and families by transcending their differing language competences. [...] also accompanies Roma children into the classroom, and this is very well received by the teachers.

The term “native Romani teachers” in itself implies an occupation, namely language teaching, which is in no way performed.

The Roma school assistants’ job profile is similar to that of the native Romani teachers. The focus is on integration assistance and Romani is employed as a means of communication in conversations with Roma children and their parents.¹⁹ Romano Centro and other Viennese Roma NGOs, moreover, cooperate regularly with schools which engage with the situation, history, culture and language of the Roma as part of school or class projects. Specific project activities regarding Romani are usually the exception, but in cases where there are Roma children at a Viennese primary school and the pupils’ plurilingualism is addressed, then Romani increasingly receives the attention it deserves.

The question of whether the results and experiences of the current “QualiRom” project will result in future Romani teaching activities at Viennese schools remains unanswered due to the situation described here. In any case, the project provides the basis for teaching Romani at a professional level, fulfilling present-day requirements.

4.2 QualiRom

The project “Quality Education in Romani for Europe” (QualiRom) implements the Curriculum Framework for Romani (CFR; see Council of Europe 2008) and the corresponding European Language Portfolio Models (ELPs) which relate to teaching and learning materials and tests them in the classroom. The CFR and ELPs were developed by the Council of Europe and are based on the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

All levels of the educational system apart from kindergarten and pre-school are involved in QualiRom. The CFR and ELPs are implemented for up to six Romani varieties at levels A1 to B2 of the CEFR at the primary, secondary and tertiary education levels. The implementation at the primary and secondary level occurs at selected schools in Finland, Austria, Serbia, Slovakia and in the Czech Republic. Courses for students and adults are developed at the University of Graz and are subsequently adopted by partner organisations and adapted to their requirements. All activities are carried out in cooperation with Roma teachers who are already active at the local level, as well as with local, regional and national education authorities. There are also plans within this context for the development of (further) training modules for teachers. Teachers and staff involved are trained, supervised and assessed by experts from the European Centre for Modern Languages (ECML) to ensure quality and professional standards.

QualiRom began its work on the 1 December 2010 and will run for a total of 36 months.²⁰

4.3 Extracurricular Romani Teaching

Romano Centro offers, although irregularly, Romani courses for Roma and Gadže within its cultural work, teaching different varieties and dialects. Internationally spread varieties of the Kalderaš²¹ and Lovara are most frequently used, with some courses being offered in Burgenland Romani. The aim of all courses is to provide an impression of Romani as a whole.

The Wiener Volkshochschulen also sometimes offer activities concerning Romani, but this is by no measure language teaching as such but, despite ambitious aims, usually only provides superficial and stereotypical information on the language and culture of the Roma. The Volkshochschule der Burgenländischen Roma also offers some language-related activities, primarily regarding Burgenland Romani. This range of dedicated activities provides outsiders valuable insights into the sociocultural situation of Roma. Yet neither of these providers offers language courses in line with professional, current quality criteria.

The situation of Romani courses at universities is similar. Although adjusted to meet the institutional standards, Romani is mostly dealt with in the context of courses about the language and culture of the Roma. Examples are the universities of Innsbruck and Graz as well as the Burgenland University of Education with the latter focusing almost exclusively on the Burgenland Roma and Burgenland Romani. The Burgenland University of Education has also begun to discuss the regional Romani variety in their teacher training activities.

46 Their language workshops offer information and support regarding languages, in particular those of the Burgenland's ethnic groups including the Burgenland Roma (Phburg@nland 2012).

In addition to courses dealing scientifically with language history, structures, sociolinguistics, dialectology and contact phenomena, *treffpunkt sprachen*, the language centre at the University of Graz, offers Romani language courses. Although these courses are held irregularly and not as part of the normal programme with regard to the context of their implementation as well as their funding, they still conform to the standards of the CEFR.

5. Conclusion

The following list summarises the educational activities and initiatives concerning Austrian Romani that have been outlined:

- ♦ Burgenland Romani teaching as part of voluntary extracurricular classes,
- ♦ Burgenland Romani teaching at NGO level,
- ♦ Burgenland Romani information at the Burgenland University of Education ,
- ♦ Romani teaching at NGO level,
- ♦ Romani practice in the context of educational integration initiatives,
- ♦ Romani information as part of school projects,
- ♦ Romani information in adult education,
- ♦ Romani information at universities,
- ♦ Romani teaching at universities.

Comparing this list to the status before the recognition of the Roma as an ethnic group in 1992 reveals the progress that has been made.²² Yet comparing the status quo to the framework conditions essential for the preservation of the language, the repeatedly mentioned symbolic character of Romani teaching activities in Austria becomes obvious. Although the emancipation of Romani as a counterweight to the official language, German, is utopian, there still is a chance to approach the status of other ethnic minority languages. Yet unlike Romani, these languages have a written tradition and have the status of national languages in some of Austria's neighbouring countries.

It is the task neither of a state nor of its administrative bodies to preserve the Romani language. The Roma have to make this decision themselves by using Romani in everyday life – or not using it. Yet it is a state's duty to create the

necessary framework conditions to guarantee all individual members of an ethnolinguistic minority the freedom to choose their ethnolanguage. This would, however, also require the necessary infrastructure in the education system, which does not exist in the case of Austrian Romani.

48 Notes

¹ The paper is based on a general account of Romani teaching written for the forthcoming European Yearbook of Minority Issues. Some of the considerations and tables presented here are taken from this paper (Halwachs forthcoming).

² This prioritisation of politics can be applied to the majority of European initiatives for the integration of indigenous minority languages in the educational system.

³ Such an approach would also be in line with a UNESCO recommendation to alphabetise children in and with the help of their mother tongue (UNESCO 1953).

⁴ A detailed account on Roma and Romani in Austria is provided by Halwachs (2005).

⁵ This table formalises possible scenarios. The actual number is calculated by multiplying the 18 scenarios by the number of Romani varieties and other languages and their varieties which, depending on the classification, results in different, and a relatively large number of, possible scenarios.

⁶ The Austrian Lovara Romani variety is, inter alia, documented in Cech & Heinschink (1999) and Cech et al. (2001, 2002).

⁷ This is by no means to be considered illegitimate and is, despite often conforming to stereotypes, an essential contribution to the emancipation and integration of the Roma.

⁸ Pragmatic-monetary language awareness deriving from the primarily language-based definition of the ethnic group in the Austrian Minority Law and the thereby resulting funding guidelines shall be mentioned but not addressed in this context. Such “awareness” and its general conditions are neither Romani-specific nor typically Austrian. It is a general phenomenon of national and supranational European minority politics.

⁹ Against this background, activities such as the European Commissions Roma Strategy or rather the EU Framework for National Roma Integration Strategies up to 2020 should be questioned. Social questions should rather be addressed within a “social strategy”, thereby avoiding social problems which affect both the Roma and the non-Roma becoming ethnically charged and serving to boost negative Roma stereotypes, as this may contribute to increased discrimination.

¹⁰ The legal text uses the general term *Romanes* which is used in the German-speaking world, but refers to *Roman* or *Burgenland Romani* as spoken in Burgenland.

¹¹ “Die Wart” with Oberwart at its centre is a Hungarian linguistic enclave, hence the toponyms are multilingual: German *Oberwart*, Hungarian *Felsőőr*; Croatian *Gornja Borta*, Romani *Erba*.

¹² The Burgenland Romani variety is documented, inter alia, in Halwachs et al. (1996), Halwachs et al. (1998), Halwachs et al. (2000) and Halwachs & Wogg (2002).

¹³ In 2004 the activities regarding Romani teaching were transferred from “Verein Roma” to the then recently founded “Roma-Service” organisation. Led by Emmerich Gärtner-Horvath it is run by Roma and former researchers of the “Grazer Romani Projekt” in almost equal proportions.

¹⁴ “A language that is only used at school is basically a dead language,” (Anonymous, southwest Hungary, second half of the 20th century).

¹⁵ Associating the “RomBus” with the stereotypical nomadism, as has indeed occurred, harms the emancipation efforts of the Roma as does the romanticisation of being a professional musician, which is time and again conveyed by, among others, representatives of the Roma themselves.

¹⁶ Recommendation RecChl (2009)1 of the Committee of Ministers on the Application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Austria.

¹⁷ They are, as related to me, apparently because of political-personal animosities, not financed by the City of Vienna but, although not part of their portfolio, directly by the Austrian Federal Ministry for Education, Arts and Culture (BM:UKK). This is not exclusive to the Roma: the vanity of activists, an overestimation of their own capabilities, a lack of judgement and disputes among representatives of minorities often stand in the way of purposeful work and are a welcome excuse which may be used by public authorities for their inactivity, instead of their attempting to create the constructive, basic prerequisites needed for the free choices of minority members. This phenomenon can be observed beyond Austria’s national borders in the wider context of European minorities

¹⁸ This article deals with the trend-setting and award-winning LLP-Comenius project “INSETRom/Teacher In-Service Training for Roma Inclusion” (<http://www.iaie.org/insetrom/>).

¹⁹ Such measures are in principle examples of good practice, to use an empty, frequently used European phrase, which by no means fulfil the actual requirements. They merely point at what would be required more comprehensively in order to improve the integration of Roma children from socially marginalised families into the school system (Romano Centro, 2012).

²⁰ The results will be published at the end of the project at <http://www.qualirom.uni-graz.at>. QualiRom is a project of the EU’s Lifelong Learning Programme: Transversal Programme/KA2-Languages/511678-LLP-1-2010-1-AT-KA2-KA2MP. The Austrian activities are supported by the Austrian Federal Ministry for Education, Arts and Culture (BM:UKK) and the Support for Ethnic Minorities of the Constitutional Office of the Federal Chancellery.

²¹ The Kalderaš variety spoken in Vienna is documented in, inter alia, Fennesz-Juhász et al. (2003a, 2003b) and in Heinschink et al. (2003).

²² “Going from nothing to something is infinite”. (Anonymous, southwest Hungary, second half of the 20th century).

50 References

Cech, P. & Heinschink, M. F., 1999. *Basisgrammatik Arbeitsbericht 1a des Projekts Kodifizierung der Romanes-Variante der österreichischen Lovara*. Verein Romano Centro, Wien.

Cech, P., Fennesz-Juhasz, C., Halwachs, D. W. & Heinschink, M. F., 2001. *Te na dikhas sunende ... Lovarenge paramiči, tertenetura taj gjila. / Fern von uns im Traum ... Märchen, Erzählungen und Lieder der Lovara*. Drava, Klagenfurt/Celovec.

Cech, P., Fennesz-Juhasz, C., Halwachs, D. W., & Heinschink, M. F., 2002. *Wörterbuch der Romani-Variante der österreichischen Lovara. Lovari-Deutsch-Englisch. Arbeitsbericht 3a des Projekts Kodifizierung der Romanes-Variante der österreichischen Lovara*. Verein Romano Centro, Wien.

Council of Europe, 2008. *A Curriculum Framework for Romani*. Language Policy Division, Strasbourg, http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Rom_CuFrRomani2008_EN.pdf (23 July 2012).

Council of Europe, 2009. *Recommendation RecChl (2009)1 of the Committee of Ministers on the Application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Austria*. Adopted by the Committee of Ministers on 11 March 2009, at the 1050th Meeting of the Ministers Deputies, http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/Recommendations/AustriaCMRec2_en.pdf (28 December 2011).

d|ROM|a, 2011. Es is viel passiert – aber wir müssen dranbleiben! d|ROM|a 31(3), 22, <http://www.roma-service.at/download/droma31.pdf> (10 August 2012).

Fennesz-Juhasz, C., Halwachs, D. W., Heinschink, M. F. & Jevremović, D., 2003a. *Wörterbuch des Kalderaš-Romani. Deutsch-Romani – English-Romani. Arbeitsbericht 6 / Band 2 des Romani-Projekts*. Romani-Projekt, Graz.

Fennesz-Juhasz, C., Halwachs, D. W., Heinschink, M. F. & Jevremović, D., 2003b. *Wörterbuch des Kalderaš-Romani. Romani – Deutsch-Englisch. Arbeitsbericht 6 / Band 1 des Romani-Projekts*. Romani-Projekt, Graz.

Halwachs, D. W., forthcoming. Romani Teaching: Some General Considerations Based on Model Cases. In *European Yearbook of Minority Issues* 9. Martinus Nijhoff Publishers, Leiden, Boston.

Halwachs, D. W., 2005. Roma and Romani in Austria. *Romani Studies* 15(2), 145–173.

Halwachs, D. W., Gärtner-Horvath, E., Wogg, M., 2000. *O rom taj o beng. Romane pamaristscha, phukajiptscha taj gila andar o Burgenland / Der Rom und der Teufel. Märchen, Erzählungen und Lieder der Burgenlandroma*. Drava, Klagenfurt/Celovec.

Halwachs, D. W., Glaeser, U., & Martens, K., 1998. *Amen Roman Siklojas*. Ferajn Roma, Oberwart.

Halwachs, D. W., Horvat, E., Ambrosch, G. & Sarközi, R., 1996. *Amen Roman Pisinás*. Hermagoras–Mohorjeva založba, Klagenfurt/Celovec.

Halwachs, D. W. & Wogg, M., 2002. *Burgenland-Romani (Roman)*. Lincom, München/Newcastle.

Heinschink, M. F., Jevremović, D., Halwachs, D. W., & Deman, K., 2003. *Ramosaras Ŗomanes*. Romani-Projekt, Graz.

Phburg@nland, 2012. *Sprachenwerkstätten*, <http://www.ph-burgenland.at/Sprachenwerkstaetten.744.0.html> (10 August 2012).

Romano Centro, 2012. *Roma-AssistentInnen an Wiener Schulen*, http://www.romano-centro.org/NEW/index.php?option=com_content&view=article&id=4:roma-assistenten&catid=12:projekte&Itemid=4&lang=de (28 December 2011).

ORF.at, 2009. *Roma-Kinder in Wiens Klassenzimmern: Die Integration fördern*, <http://oe1.orf.at/artikel/215503> (28 December 2011).

UNESCO. 1953. *The Use of Vernacular Languages in Education*. Monographs of Fundamental Education Series VIII. UNESCO, Paris, <http://unesdoc.unesco.org/images/0000/000028/002897EB.pdf> (22 July 2012).

SOFIJA ZVER

Language Learning is an Investment: The Case of Language Schools in Ethnically Mixed Area in Prekmurje

The importance of the knowledge of the Slovenian, Hungarian and a foreign language in relation to employment in the ethnically mixed area of Prekmurje is defined in the introduction of the article. Different research approaches in dealing with the link between knowledge of language and workplace are presented in the analytically relevant literature. Selected empirical research data with regard to informal language learning at the language schools in the ethnically mixed area of Prekmurje is presented.

Keywords: language learning, language schools, employment, ethnically mixed area in Prekmurje, multilingualism

Učenje jezika je investicija: Primer jezikovne šole na narodno mešanem območju v Prekmurju

V članku je v uvodu opredeljen pomen znanja slovenskega, madžarskega in tujega jezika v povezavi z delovnim mestom na narodno mešanem območju v Prekmurju. V nadaljevanju je analitično predstavljena relevantna literatura, ki obravnava različne raziskovalne pristope pri obravnavanju povezave znanja jezika z delovnim mestom, prikazani pa so tudi izbrani empirični podatki raziskovanj o neformalnem učenju jezika v jezikovnih šolah na narodno mešanem območju v Prekmurju.

Ključne besede: učenje jezika, jezikovne šole, zaposlitev, narodno mešano območje v Prekmurju, večjezičnost

Correspondence address: Sofija Zver, Institute for Ethnic Studies, Erjavčeva 26, 1000 Ljubljana, e-mail: sofijazver@gmail.com

1. Uvod

Jezik je pomembno sredstvo komunikacije, nekakšno socialno orodje, bistveno za interakcijo z družbo. Prav jezik je tisti člen, ki zaznamuje družbo ter povezuje oziroma razdvaja ljudi. Sobivanje dveh ali več jezikovnih zvrsti na območju določene družbenopolitične skupnosti opredeli družbo kot večkulturno. Stiki med jeziki odsevajo družbene odnose, ki vplivajo na različne jezikovne procese, kot na primer na ohranjanje jezika, jezikovno prilagajanje ali opuščanje jezika (Novak Lukanovič 2003, 1–17).

Slovenski jezik na narodno mešanem območju v Prekmurju prihaja v stik z drugim, to je madžarskim jezikom. Ta stik ni naključen, jezikovno območje je definirano kot narodno mešano območje, kjer na podlagi ustave in zakonodaje pripadajo obema jezikoma, slovenskemu in madžarskemu, enake funkcije.¹ Na narodno mešanem območju je vzpostavljena institucionalna dvojezičnost, oprta na funkcionalno dvojezičnost pripadnikov večine in manjšine (Nečak Lük 1998, 333). Poleg slovenskega in madžarskega jezika, ki imata na narodno mešanem območju v Prekmurju status uradnega jezika, pa se v zadnjem času, predvsem iz ekonomskih vzrokov, vedno bolj pojavljata potreba in zahteva po znanju tujega jezika. Ekonomski faktorji vplivajo na motivacijo ljudi za učenje in rabo jezikov, kar se odraža v vlogi in položaju posameznih jezikov na jezikovnem trgu (Novak Lukanovič 2011, 327–336) narodno mešanega območja.

V prispevku izhajam iz trditve, da je znanje jezika, predvsem drugega ali tujega, močno povezano z delovnim mestom. Prav ta povezava pa zaznamuje motivacijo posameznika za učenje drugega ali tujega jezika v okviru neformalnega izobraževanja, ki se izvaja v jezikovni šoli. V prispevku predstavljam primer jezikovne šole, ki deluje na narodno mešanem območju v Prekmurju.

1. Izhodišče

Učenje in znanje jezika je povezano z ekonomskimi spremenljivkami, zato je v izhodišču treba poudariti povezavo jezika in ekonomije. Le redki ekonomisti so v raziskovanje ekonomskih tem vključili jezikovna vprašanja, prav tako pa so se redki jezikoslovci lotili obravnavanja jezika z ekonomske perspektive.² V 80. in 90. letih 20. stoletja so se v znanstveni literaturi pojavile interdisciplinarno zastavljene raziskave, ki so jih izvajali v večjezičnih / večkulturnih okoljih v svetu (Grenier & Vaillancourt 1983; Edwards 1985; Grin 1996). Raziskovalci so z analizo empiričnih podatkov poskušali zaznati vpliv znanja jezika na zaposlitev in zaslužek.

Pregled in analiza relevantne literature kaže, da se avtorji obravnavanja povezave jezika in ekonomije lotevajo parcialno in v raziskavah povezujejo posamezne ekonomske spremenljivke z znanjem ali rabo specifičnega jezika – manjšinskega ali tujega. Tako navajajo vpliv jezika na socialno-ekonomski položaj posameznika in posledično na njegov zaslužek med belim in črnim prebivalstvom Amerike (Becker 1957). Znanje jezika ocenjujejo kot posameznikov človeški kapital, ki je zanj prednost (Vaillancourt 1978). Pri izbiri in rabi posameznega jezika so analize številnih jezikovnih gibanj dokazale in potrdile moč ekonomskega elementa (Edwards 1985), kar potrjuje, da ekonomski faktorji vplivajo na etnolingvistično vitalnost³ skupnosti in prispevajo k vrednotenju raznolikosti. Nadaljnje raziskave v nekaterih večkulturnih okoljih v svetu so potrdile prispevek ekonomskega faktorja, ki se nanaša na zaščito in promocijo manjšinskih jezikov (Grenier, Vaillancourt 1983; Grin 1996).

Ljudje imajo do jezika oz. jezikov različen odnos, mnogokrat zelo subjektivno obarvan in odvisen tudi od številnih objektivnih kazalcev. Prav tako so percepcije posameznika o sporazumevalni jezikovni zmožnosti zelo različne in marsikdo se šele na delovnem mestu, ko se sooča z drugim / s tujim jezikom, zave, da za uspešno sporazumevanje ne zadošča zgolj jezikovna zmožnost. Izjemno pomembni so tudi vidiki sociolingvistične zmožnosti, ki je povezana z znanjem in s spretnostmi, ki jih zahteva družbena razsežnost jezika (Skela 2011). Raven jezikovnega znanja (Skupni evropski referenčni okvir za učenje, poučevanje in ocenjevanje – SEJO)⁴ postane za posameznika pomembna šele pri študiju in zaposlovanju. Tako objektivne okoliščine posameznika spodbudijo in motivirajo, da se odloči za izpopolnjevanje znanja jezikov. To izpopolnjevanje je lahko usmerjeno, organizirano ali pa si posameznik jezikovna znanja pridobiva sam. Razlogi in motivi za učenje so različni in niso vedno ekonomsko motivirani. Znanje jezika ni samo nekaj, kar se naučiš v šoli in z zaposlitvijo pozabiš, saj prav z zaposlitvijo znanje jezika pridobi drugačno vrednost. Narava svetovnega gospodarstva se spreminja in zahteva mnoga nova znanja, med katerimi je tudi znanje jezikov. Jezikovno znanje dobiva z globalizacijo nove razsežnosti in drugačno vrednost.

Literatura navaja, da učenje jezikov vpliva na uspeh posameznika v njegovi poklicni karieri.⁵ Če delo vključuje stike z govorniki tujega jezika, je prav znanje jezika pomemben člen gradnje odnosa s strankami, ki komunicirajo v drugem ali tujem jeziku. Prav tako je znanje jezika pomembno pri prodaji in pogajanjih ter prispeva k uspešnemu podpisu pogodb. Znanje drugega / tujega jezika je pomembno pri iskanju nove zaposlitve, pri napredovanju na delovnem mestu ter na poslovnih potovanjih v tujini. Podjetja, ki trgujejo na mednarodnih trgih, zahtevajo vedno boljše jezikovno znanje svojih zaposlenih.

Med razlogi za učenje drugega / tujega jezika literatura (Baláz, Williams & Kollár 2004; Albu 2008) navaja razloge, ki so povezani z migracijo, mobilnostjo, in to tako pri zaposlovanju kot pri študiju v drugi državi.

Za vsako delovno mesto je ključnega pomena, da je zaposleni sposoben dobro in učinkovito komunicirati tako na vertikalni kot horizontalni ravni. Študije potrjujejo, da imajo pri zaposlitvi prednost posamezniki z dobrim znanjem uradnega jezika države, saj jim ta omogoča produktivno interakcijo s sodelavci, podrejenimi in z nadrejenimi.⁶

Lang (1986) opozarja, da v podjetju, v katerem so zaposleni posamezniki, ki pripadajo različnim jezikovnim skupinam, mnogokrat prihaja do nepredvidenih težav, ki so posledica nerazumevanja prav zaradi jezika. V nekaterih primerih lastniki kapitala oziroma vodilni govorijo en, večina delovne sile pa drug jezik. Nerazumevanje oziroma komunikacijske težave lahko povzročijo napake in dodatne stroške. Prav tako k učinkovitemu poslovanju ne prispeva ločevanje oziroma celo segregacija med delovnimi skupinama glede na jezik.

Breton in Mieszkowski (1975), Hočevar (1975) in Vaillancourt (1980) so definirali različne dejavnike, ki vplivajo na rabo jezika na delovnem mestu. Obravnavali so položaj jezika na različnih mednarodnih trgih in položaj oziroma vlogo jezika vodilnih v podjetju.

Možnosti za uspešno zaposlitev se povečajo, če posameznik poleg uradnega oziroma državnega jezika obvlada še tuj jezik. Osebe, ki govorijo drug / tuj jezik, imajo večje možnosti zaposlitve v tujini in možnost zaposlitve na boljšem oziroma vodilnem delovnem mestu, saj s tekočim znanjem drugega jezika lahko premagajo jezikovne bariere, ki bi lahko povzročile poslovni neuspeh.

Znanje jezika pa ne pomeni samo boljšega uveljavljanja posameznika na konkurenčnem trgu dela. Posamezniki z jezikovnim znanjem ne pridobijo samo sposobnosti komunikacije z drugimi, sposobnosti razumeti druge in biti razumljen, ampak pridobijo z jezikom, ki je del kulture, tudi višjo stopnjo medkulturnega razumevanja. Znanje drugih jezikov ter poznavanje kulture in družbe je pomembno sredstvo za izboljšanje medkulturne interakcije ter prispeva k povečanju družbene blaginje.⁷

V današnjem času je opaziti, da se zaradi tokov mednarodnega gospodarstva, integracijskih in globalizacijskih procesov povečuje pomen znanja jezika, vedno bolj pa sta zaznavni tudi njegova povezanost in soodvisnost z ekonomskimi spremenljivkami. Na eni strani se razvijajo procesi globalne organizacije

56

ekonomije in kapitala, na drugi strani pa v teh procesih nastopajo ljudje in organizacije, ki morajo med seboj dobro in hitro komunicirati, da dosežejo uspehe in cilje, ki jih narekuje kapital (Cameron 2005). Z globalizacijo se vedno bolj povečuje zanimanje za večjezičnost, kar pa pred nas postavlja vprašanje, ali globalizacijski procesi spreminjajo klasičen koncept večjezičnosti in podpirajo predvsem večjezičnost, v kateri vodilno vlogo zaznamuje eden od tako imenovanih "hegemonskih" jezikov. Glede na to, da države, kjer je eden od uradnih jezikov angleški, ustvarijo daleč največji delež bruto družbenega produkta v svetu, je prevlada angleščine v gospodarstvu nekako samoumevna. Nekdo, ki tekoče govori angleško (ne glede na to, ali je angleščina njegov materni, prvi ali drugi tuji jezik), ima več možnosti za zaposlitev in posledično boljši zaslužek. To vodi v vedno večje število govorcev angleškega jezika in posledično v vedno manjšo vrednost znanja tega jezika. Ob tem je treba omeniti še eno silnico, ki vlada v ekonomskem svetu, da namreč določene lastnosti oziroma rešitve postanejo standard. Če je še pred leti hotel, ki je v sobah ponujal dostop do televizijskih programov v različnih jezikih, za to storitev dodatno zaračunaval, pa je danes ta storitev postala standard. To pomeni, da znanje angleščine samo po sebi ne prinaša več iste dodane vrednosti oziroma večjega zaslužka kot nekoč. To pomeni, da so govorci angleščine, ki jim je ta prvi jezik, v prednosti, saj prej omenjeni pogoj že izpolnjujejo. Prav zaradi tega dejstva pa se spreminjata vloga in vrednost drugega, neangleškega jezika. Tako se pojavlja model dvojezičnosti, ki ga zaznamuje povezava lokalnega jezika z enim od "glavnih jezikov". To pa, tudi po mojem mnenju, spodkopava večjezičnost,⁸ kot jo definirajo družboslovne ali humanistične vede (Grin idr. 2010, 11).

3. Neformalno učenje jezikov na narodno mešanem območju v Prekmurju

Na podlagi analize relevantne literature, ki sem jo navedla v zgornjem poglavju, ter rezultatov že opravljenih raziskav na narodno mešanih območjih v Sloveniji⁹ sem postavila hipotezo, da na narodno mešanem območju v Prekmurju na učenje, znanje in rabo jezikov (slovenskega, madžarskega in tudi tujega) ne vpliva samo status narodno mešanega / dvojezičnega območja, ampak jezikovni trg močno zaznamujejo integracijski in globalizacijski procesi, ekonomski razvoj območja in čezmejno sodelovanje.

V Sloveniji je na narodno mešanem območju dvojezičnost zagotovljena na institucionalni ravni.¹⁰ Formalno je zagotovljeno tudi finančno stimulirano dvojezično poslovanje. V javnih institucijah zaposlenemu posamezniku, ki pri

delu uporablja dva jezika (slovenski in madžarski), pripada finančni dodatek,¹¹ kar pomeni, da ima znanje dveh jezikov vrednost, povezano z dodatkom za dvojezično poslovanje. V tem primeru ima dvojezičnost ne samo simbolno, ampak tudi ekonomsko vrednost. Čeprav je dvojezičnost formalno zagotovljena, pa je vedno posameznik tisti, ki se sam odloči za rabo določenega jezika oziroma za rabo določenega jezikovnega vzorca. Izbira in raba jezika na narodno mešanem območju imata vedno tudi subjektivno vrednost. Poleg subjektivne vrednosti pa ima za posameznika znanje jezika tudi objektivno-ekonomsko vrednost.

Poleg osnovnih hipotez, da na učenje, znanje in rabo jezikov na narodno mešanem območju vplivajo integracijski, globalizacijski procesi ter čezmejno sodelovanje, ki prispevajo k ekonomski razvitosti območja, sem postavila naslednjo pod-hipotezo. Posamezniki na dvojezičnem območju se vključujejo v neformalno izobraževanje s ciljem, da si pridobijo ustrezno jezikovno znanje v madžarskem jeziku, ki ga potrebujejo pri pridobitvi zaposlitve ali pri opravljanju dela, za kar so finančno stimulirani (dodatek za dvojezično poslovanje). Pod-hipotezo sem empirično preverila z raziskavo na izbranem vzorcu (jezikovna šola) in z metodo vprašalnika. Z vprašalnikom sem želela ugotoviti, v katerih jezikih se posamezniki dodatno izobražujejo, ali se izobražujejo v manjšinskem jeziku ter ali njihovo področje zaposlitve zahteva znanje manjšinskega ali tujega jezika.

V prispevku poudarjam najpomembnejše rezultate odgovorov, ki prispevajo k razjasnitvi motivov za neformalno učenje tujega in manjšinskega jezika. Pričakovala sem, da se bodo posamezniki vključevali v neformalno izobraževanje s ciljem, da si pridobijo ustrezno jezikovno znanje različnih jezikov, predvsem pa izboljšajo znanje madžarskega jezika, oziroma da si pridobijo višjo raven znanja madžarskega jezika, kar jim omogoča zaposlitev in tudi boljše delovno mesto v javnih institucijah. Pričakovala sem, da se posamezniki zavedajo, da jim ustrezna komunikacija v madžarskem jeziku odpira možnost čezmejnega poslovnega sodelovanja.

Z raziskavo sem želela tudi ugotoviti, ali se posamezniki zavedajo, da živijo in delajo na narodno mešanem območju, kjer je znanje madžarskega jezika dodana vrednost.¹²

3.1 Predstavitev izbranih empiričnih rezultatov

Konec leta 2010 sem v okviru doktorskega študija Humanistika in družboslovje, področje Jezikoslovje, izvedla na Ljudski univerzi v Lendavi raziskavo z

naslovom Položaj jezikov na jezikovnem trgu na narodnostno mešanem območju v Prekmurju. Pripravila sem vprašalnik, ki se je nanašal na neformalno¹³ izobraževanje. Vprašalnik je bil strukturiran, vseboval je osemnajst vprašanj, in sicer (osem vprašanj) odprtega in (deset vprašanj) zaprtega tipa (Fink 2003). Vprašanja so obsegala sklop o rabi jezika, sklop o samooceni znanja slovenskega, madžarskega in tujega jezika, sklop o dodatku za dvojezičnost, sklop o jezikovnih tečajih ter sklop o podatkih vprašanega (starost, spol, izobrazba, področje zaposlitve). Vprašalnik sem razdelila med posameznike, ki so obiskovali jezikovno šolo. Vključila sem vse posameznike, ne glede na jezikovni tečaj. Na vprašalnik je odgovorilo vseh 50 posameznikov / udeležencev (100-odstotna realizacija), ki so se na Ljudski univerzi neformalno izobraževali v različnih jezikih: 79 odstotkov se jih je izobraževalo v angleškem jeziku, 6,4 odstotka v madžarskem jeziku in 14,6 odstotka v nemškem jeziku. Od tega se jih je 58,3 odstotka prvič udeležilo jezikovnega tečaja.

Podatke sem kvalitativno in kvantitativno analizirala, statistična analiza pa je bila opravljena s pomočjo SPSS. Rezultati so pokazali, da se je, glede na izobrazbo, za jezikovno izpopolnjevanje odločilo največ anketirancev s srednjo izobrazbo (62,5 odstotka), sledijo pa jim anketiranci (25 odstotkov) z univerzitetno izobrazbo. Ti podatki ne presenečajo glede na dejstvo, da se danes poslovno in delovno okolje hitro spreminjata in se od zaposlenega posameznika zahteva hitro prilagajanje, in to ne glede na starost, delovno mesto, delovno dobo ali strokovno izobrazbo. Ker so anketirancem s srednjo izobrazbo posamezniki z višjo izobrazbo konkurenca na trgu dela, je to verjetno razlog, da se v večjem številu udeležujejo dodatnih jezikovnih in, predvidevam, tudi drugih izpopolnjevanj.

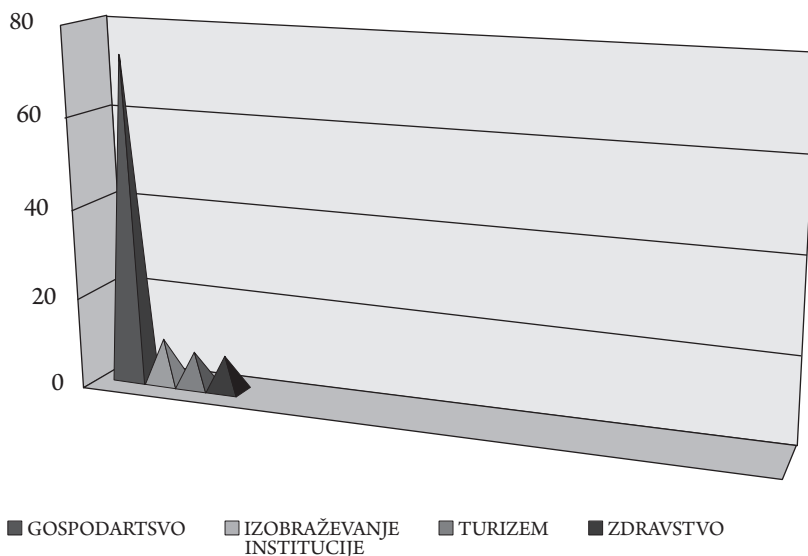
Največ anketirancev prihaja iz gospodarstva (73 odstotkov), sledijo jim zaposleni v izobraževalnih institucijah (10,4 odstotka), nato v turizmu in zdravstvu (16,6 odstotka). Večina (81,3 odstotka) jih zaseda nevodilna delovna mesta, le nekaj manj kot 20 odstotkov (18,7 odstotka) jih je na vodilnih položajih.

Podatek, da se največ v gospodarstvu zaposlenih anketirancev odloča za dodatno izobraževanje, je zelo pomemben, saj se tako zaposleni kot delodajalci zavedajo, da zaradi uveljavitve internacionalizacije poslovanja ter integracije v skupni evropski trg in prostor, znanje jezika postaja nuja. Grin (2006) poudarja, da je posameznik z dvo- oziroma večjezičnimi sposobnostmi bolj uspešen pri pridobivanju dela in pri zaslužku. Če sta znanje in jezikovna spretnost pridobljena v izobraževalnem procesu (formalno, neformalno), to pomeni, da izobraževanje prinese koristi, ki jih lahko primerjamo z ekonomskimi elementi (izobraževanje je kot plačilo donosnih premij). Čeprav je izobraževanje drago, tako za posameznika kot družbo, ga je treba razumeti kot naložbo, katere stopnjo

donosa lahko ocenimo. Kot donosno lahko naložbo definiramo že, če ne glede na čas in jezikovna izobraževanja (pri pridobivanju jezikovnega znanja J2 ali tujega jezika – investicija) prinese posamezniku zaposlitev oziroma dohodek.

Konkurenca je iz dneva v dan večja, zato se morajo posamezniki, če želijo konkurirati drugim, dodatno izobraževati. Analiza rezultatov kaže, da se tega najbolj zavedajo anketiranci na nevodilnih položajih. Preseneča pa dejstvo, da med posamezniki ni nikogar, ki bi bil zaposlen v javni upravi (na občini, sodišču, itd.), kjer je prav tako potrebno znanje jezikov, predvsem madžarskega jezika. Predvidevam lahko, da se zaposleni v javni upravi ne odločajo za dodatno izobraževanje v jezikovnih šolah, saj tega ne potrebujejo, ker naj bi med dvojezičnim izobraževanjem pridobili ustrezno znanje madžarskega jezika. Rezultati raziskav tega ne potrjujejo.¹⁴

Graf 1: Prikaz neformalnega izobraževanja po delovnih področjih



Na vprašanje “Katere jezike govorite?” so vsi na prvo mesto postavili slovenski jezik, kar je razumljivo. Na drugo mesto je nekaj manj kot polovica vprašanih (43,8 odstotka) postavila angleški jezik, tretjina vprašanih (33,3 odstotka) je na drugo mesto uvrstila madžarski jezik, 22,9 odstotka pa nemški jezik. Nemščina je bila v preteklosti obvezen tuj jezik v osnovnih šolah, kar utemeljuje podatek, da je relativno veliko posameznikov navedlo visoko stopnjo znanja nemškega jezika.

60

Na vprašanje “V katerem jeziku se izpolnjujete v jezikovni šoli?” jih je kar 79,2 odstotka odgovorilo, da v angleškem jeziku, 14,6 odstotka v nemškem jeziku in samo 6,3 odstotka v madžarskem jeziku. Iz dobljenih rezultatov je razvidno, da se ljudje na narodno mešanem območju v Prekmurju najraje odločijo za dodatno izpopolnjevanje v znanju angleškega jezika, madžarščina kljub svojemu statusu in dodani vrednosti na tem območju ostaja v ozadju.

Več kot polovici udeležencev (64 odstotkom) izpopolnjevanje financira podjetje, tretjina (31,3 odstotka) si izobraževanje financira sama, 4,7 odstotka anketirancev je navedlo kot odgovor drugo.

Da sta izobrazba in znanje pomembna dejavnika sodobne družbe, se dobro zaveda vedno več delodajalcev, ki na vlaganje v izobraževanje ne gledajo več kot na strošek, temveč kot investicijo. Zato je razumljiv podatek, da jezikovno izobraževanje svojih zaposlenih financirajo podjetja.

Večina vprašanih (97,9 odstotka) je navedla, da se na delovnem mestu zahteva znanje slovenskega jezika. Podatki o zahtevanem znanju slovenskega jezika na delovnem mestu se ujemajo s podatki analize zaposlitvenih oglasov,¹⁵ kjer je slovenski jezik zahtevan v skoraj vseh oglasih.

Na vprašanje “Ali na delovnem mestu zahtevajo madžarski jezik?” jih je 81,3 odstotka odgovorilo z ne.

Ne glede na to, da slovenska ustava,¹⁶ statuti narodno mešanih občin, številni zakoni in predpisi določajo, da sta na narodno mešanem območju uradna slovenski in madžarski jezik, delodajalci znanja dveh jezikov ne postavljajo kot pomemben pogoj pri zaposlovanju. Odgovor lahko utemeljimo z dejstvom, da posamezniki, ki se dodatno izobražujejo, niso zaposleni v javnih institucijah, ampak so večinoma zaposleni v gospodarskih družbah, ki institucionalne dvojezičnosti ne spoštujejo tako, kot je zapisana v pravnih dokumentih. O tem poročajo tudi rezultati druge raziskave.¹⁷ V zasebnih podjetjih se znanje madžarskega jezika zahteva le takrat, ko je od znanja jezika odvisna višina zaslužka (komunikacija povečuje prodajo, odpira vrata v poslovni svet, itd.).

Na vprašanje “Ali se na delovnem mestu zahteva angleški jezik?” jih je 70,8 odstotka odgovorilo z da. Tudi ta podatek se ujema z analizo zaposlitvenih oglasov, kjer se kot pogoj za zaposlitev največkrat zahteva znanje angleškega jezika,¹⁸ saj je po besedah Palčiča (2005) brez dvoma “najpomembnejši in najbolj razširjeni svetovni jezik, brez katerega si ne moremo predstavljati sodobnega poslovanja in raziskovanja”.

Iz podatkov predstavljene raziskave ugotavljam, da se angleškemu jeziku pripisuje večja prepoznavna vrednost in višje mesto na hierarhični lestvici kot madžarskemu jeziku, in to predvsem zaradi njegovega globalnega statusa. Po rezultatih na Danskem narejene študije Stiga Hjarvarda (1999), ki kaže povezavo med stopnjo izobrazbe in stališčem do jezika, ugotovimo, da ljudje z višjo izobrazbo in bolj plačanim delom sprejemajo angleščino v vsakdanjem življenju. Starejša, manj izobražena generacija pa je zaradi slabše jezikovne spretnosti bolj skeptična. Angleški jezik povezujejo s privlačnim življenjskim slogom in z identiteto. Angleščina pa ni več zgolj vir statusa in identitete, temveč tudi smisla.

Na vprašanje "Ali ste za znanje jezika na vašem delovnem mestu posebej nagrajeni?" jih je 91,7 odstotka odgovorilo z ne.

Posamezniki, ki niso zaposleni v javnih institucijah in ne dobivajo finančnega dodatka za dvojezično poslovanje,¹⁹ menijo, da do njega tudi drugi niso upravičeni. Zanimivo pa je, da se tudi posamezniki, ki so zaposleni v zavarovalništvu, trgovini ali banki in se vsakodnevno srečujejo z rabo dveh jezikov, ker pri svojem delu s strankami komunicirajo v obeh jezikih, ne strinjajo z dodatkom za dvojezično poslovanje. Po njihovem mnenju se rabe dveh jezikov (uradnih) ne bi smelo finančno ovrednotiti.²⁰ Zakaj ta dodatek obstaja, posamezniki ne vedo natančno, toda zaradi dejstva, da sta na narodno mešanem območju uradna dva jezika, bi za vsakega posameznika na tem območju morale biti znanje uradnih jezikov obvezno in tako pomembno kot pisanje in branje, ki pa nista nikoli dodatno finančno ovrednotena.

V raziskavi me je zanimala tudi stopnja znanja posameznega jezika (slovenskega, madžarskega in tujega). Stopnjo znanja jezika so posamezniki ocenjevali sami (samoevalvacija). Zavedam se, da so rezultati močno subjektivni, toda kljub temu nakazujejo orientacijsko stopnjo znanja in omogočajo primerljivost posameznih jezikov:

- ♦ Slovenski jezik zelo dobro govori 75 odstotkov anketirancev, zelo dobro piše 66,7 odstotka anketirancev, zelo dobro razume večina, to je 91,7 odstotka anketirancev, in zelo dobro bere 91,7 odstotka anketirancev.
- ♦ Madžarski jezik zelo dobro govori 6,3 odstotka anketirancev, zelo dobro piše 2,1 odstotka anketirancev, zelo dobro razume 12,5 odstotka anketirancev in zelo dobro bere le 8,3 odstotka anketirancev.
- ♦ Tuji jezik zelo dobro govori 12,5 odstotka anketirancev, zelo dobro piše 8,3 odstotka anketirancev, zelo dobro razume 20,8 odstotka anketirancev in zelo dobro bere 22,9 odstotka anketirancev.

62 Razlike po posameznih ravneh so realne, preseneča pa, da je znanje tujega jezika (vseh ravni) ocenjeno bolje kot znanje madžarskega jezika, v katerem so se tudi izobraževali (dvojezična osnovna šola) in ki je jezik, s katerim vsakodnevno prihajajo v stik.

Zanimiv je še podatek, da podjetja za vsa nevodilna delovna mesta zahtevajo znanje slovenskega jezika (v 97,4 odstotka zahtevajo znanje slovenskega jezika), prav tako ga povsod zahtevajo za vodilne položaje (100 odstotkov).

Kar se tiče znanja tujega jezika, ga na nevodilnih položajih zahtevajo le pri 12,8 odstotka vprašanih, na vodilnih položajih pa le pri 44,4 odstotka vprašanih. Glede na druge vire smo pričakovali nekoliko drugačen rezultat, saj raziskave sporočajo, da je znanje tujega jezika, predvsem angleškega, za vodstveni kader obvezen pogoj – *condicio sine quanon!* (Grin 2010; Novak Lukanovič 2011).

V raziskavi smo ugotavljali, ali je znanje določenega jezika povezano z določenim področjem, in dobili naslednje rezultate:

- ♦ Področje gospodarstva največkrat zahteva znanje slovenskega jezika, sledita mu tuji in madžarski jezik.
- ♦ Področje zobrazovanja največkrat zahteva znanje slovenskega jezika, sledita mu tuji in madžarski jezik.
- ♦ Področje zdravstva največkrat zahteva znanje slovenskega jezika, sledita mu tuji in madžarski jezik.
- ♦ Področje turizma največkrat zahteva znanje slovenskega jezika, sledita mu tuji in madžarski jezik.

Rezultati kažejo, da se na narodno mešanem območju v Prekmurju največkrat zahteva uradni jezik Republike Slovenije (slovenski jezik), sledi mu tuji jezik, in sicer angleščina. Madžarski jezik je ne glede na enakopraven status na dvojezičnem območju v Prekmurju uvrščen na tretje mesto.

Posamezniki se najraje odločajo za dodatno izobraževanje v angleškem jeziku. Madžarski jezik je po podatkih vprašanih zelo v ozadju, kljub dejstvu, da se na narodno mešanem območju v Prekmurju od zaposlenih v javnih institucijah zahteva zelo dobro znanje madžarskega jezika, zaposleni pa za znanje manjšinskega jezika dobivajo finančni dodatek, ter dejstvu, da veliko podjetij poslovno posluje s sosednjo Madžarsko. Predvidevamo lahko, da je nezainteresiranost posameznikov za dodatno izobraževanje in jezikovno izpopolnjevanje v madžarskem jeziku v neprestičnem položaju madžarskega jezika in njegovi globalni nemoči.

4. Zaključek

V raziskavi postavljeno pod-hipotezo, da se posamezniki na dvojezičnem območju vključujejo v neformalno izobraževanje s ciljem, da si pridobijo ustrezno jezikovno usposobljenost v madžarskem jeziku, ki jo potrebujejo pri zaposlitvi ali na delu, lahko zavrnem. Hipotezo, da učenje, znanje in raba jezikov (slovenskega, madžarskega in tudi tujega) vpliva na jezikovni trg, ki ga močno zaznamujejo integracijski in globalizacijski procesi ter ekonomski razvoj območja in čezmejno sodelovanje, pa lahko na podlagi rezultatov raziskave med udeleženci jezikovne šole potrdim.

Da je znanje več jezikov vrednota, ki posamezniku odpira mnoga vrata, tako v profesionalnem kot v osebnem življenju, je bilo stališče vseh vprašanih. Jezik ni le šolski predmet, temveč nekaj, kar je danes nujno potrebno in nam pomaga pri razvoju samozavesti, komunikacijskih sposobnosti ter je ključ do zaposlitve v tujini in bogatejšega življenja doma. Aktivna raba dveh / več jezikov daje posamezniku prednost pri poslovanju, obenem pa je tudi človeški kapital, saj daje posamezniku več možnosti za uveljavljanje na trgu dela. Znanje jezika ni več samo identiteta posameznika, ampak se spreminja v tržno blago, ločeno od identitete (Heller 2003).

Čeprav rezultati ankete niso prikazali vrednosti madžarskega jezika tako, kot sem pričakovala, pa zagotovo lahko trdim, da je znanje madžarskega jezika pomembno pri čezmejnih poslovnih stikih in pri vključevanju v poslovni svet sosednje države. Znanje madžarskega jezika na narodno mešanem območju Prekmurja ima za posameznika dodano vrednost, omogoča mu zaposlitev v ustanovah javnega značaja in ga v svojem okolju dodatno finančno stimulira, obenem pa omogoča mobilnost in vključevanje tudi na drugi, sosednji trg. Rezultati so pokazali, da se posamezniki naučijo madžarski jezik v šoli, ker pa so z njim v vsakdanjem stiku, ne čutijo potrebe, da bi se v njem izpopolnjevali, kajti v neposrednem stiku z govorniki madžarskega jezika se ti prilagodijo in primaknejo k slovenskem jeziku (Novak Lukanovič 2002, 2003). To nam potrjuje podatek, da je kar tretjina vprašanih postavila madžarski jezik na drugo mesto. Dodatek za dvojezično poslovanje je finančna stimulacija za rabo dveh jezikov in s tem za zagotavljanje dvojezičnega poslovanja na narodno mešanem območju. Na podlagi svojih sicer skromnih podatkov ugotavljam, da finančni dodatek ni dovolj učinkovit in da bi bilo treba pri zaposlovanju v javnih ustanovah zahtevati in preverjati stopnjo znanja madžarskega jezika ter uporabiti druge mehanizme za promocijo rabe madžarskega jezika na delovnem mestu.

64

Strinjam se s trditvijo Sonje Novak Lukanovič (2011, 334), ki pravi, da interakcija med jezikom in ekonomskimi spremenljivkami “poteka v smeri posameznika in družbe in ustvarja koristi in prednosti, ki so težko izmerljive”.

Vikont Etienn Davignon (2008, 3) pa poudarja, da so jeziki ključ do kultur, ki jih predstavljajo. Večjezičnost krepi odprtost in strpnost, obenem pa odpira vrata na nove trge in k novim poslovnim priložnostim.²¹

Z dodatnim jezikovnim izobraževanjem si posameznik oblikuje družbeni status, da mu moč in motivacijo za izvajanje lastnih projektov. Z znanjem jezika razvije sposobnosti in veščine, ki so uporabne tako v svetu dela kot v lastni družbi, in se dopolnjujejo s pridobljenimi s formalnim izobraževanjem.

Če povzamemo trditev Radiškove (2012), ugotovimo, da z neformalnim izobraževanjem pridobijo vsi: zaposlovalci, ki dobijo motivirane zaposlene, posamezniki, ki bogatijo svoje znanje, ter seveda tudi izobraževalci, ki svoje znanje dajejo zainteresiranim. Na ta način se ločijo od množice drugih, ki tega vedenja nimajo.

Opombe

65

¹ Več o tem glej v Nećak Lük & Jesih (1998); Nećak Lük & Jesih (2000).

² Zelo sistematično o tem piše na primer Grin (2006, 77–94).

³ Giles in drugi (v Nećak Lük 1996, 134) pojem etnolingvistična vitalnost opredeljujejo kot: "... lastnost neke jezikovne manjšine, ki se v medskupinskih razmerjih obnaša kot posebna in razvidna kolektivna celota. Na večjo ali manjšo vitalnost vsake skupnosti vplivajo po izbrani teoriji tri skupine dejavnikov (dejavniki statusa, demografski dejavniki in tretji dejavniki, ki se nanašajo na institucionalno podporo manjšinskemu jeziku). Skupine z večjo vitalnostjo imajo večjo možnost za razvoj in preživetje, skupine z manjšo vitalnostjo pa izgubljajo možnost razlikovanja od drugih skupin in so tako podvržene asimilaciji, torej opuščanju jezika."

⁴ Ravni jezikovnega znanja v Skupnem evropskem referenčnem okviru (2008): A1 – Uporabnik na osnovni ravni (preživetvena raven; prebili ste led in spregovorili v tujem jeziku); A2 – Uporabnik na osnovni ravni (vmesna raven; sposobni ste komunicirati in delovati v vsakdanjih situacijah); B1 – Neodvisni uporabnik (sporazumevalni prag; prestopili ste sporazumevalni prag, dosegli ste jezikovno avtonomijo), B2 – Neodvisni uporabnik (višja raven; vaše znanje jezika je zelo dobro); C1 – Dober uporabnik (raven učinkovitosti; tuj jezik odlično obvladate); C2 – Dober uporabnik (raven mojstrstva; približali ste se ravni naravnih govorcev).

⁵ Glej Kwintessencial (2012).

⁶ Glej CV Tips (2012).

⁷ Glej British Academy Report (2011).

⁸ EU večjezičnost definira kot sposobnost družb, institucij, skupin in posameznikov, da v vsakdanjem življenju delujejo v več kot enem jeziku. V tem kontekstu je jezik obravnavan kot nevtralna kategorija, ki jo skupina sprejme v uporabo kot kodo v komunikaciji. Termin večjezičnost se uporablja v kontekstu sožitja različnih jezikovnih skupnosti v eni geografski oz. politični celoti (Final Report, High Level Group on Multilingualism, Commission of the European Communities, 2007).

⁹ Med takšne raziskave spadajo npr.: "Etnična identiteta in medetnični odnosi in slovenskem etničnem prostoru" (nosilka projekta: prof. dr. Albina Nećak Lük, obdobje trajanja projekta: 1996–junij 2001); "Percepcija kulturne in jezikovne raznolikosti v obmejnih mestih" (nosilka projekta: dr. Sonja Novak Lukanovič, obdobje trajanja projekta: september 2004–oktober 2006); "Jezik in ekonomija" (nosilka projekta: dr. Sonja Novak Lukanovič, obdobje trajanja projekta: februar 2008–januar 2012); "Dvojezičnost v Sloveniji" (nosilka projekta: dr. Sonja Novak Lukanovič, obdobje trajanja projekta: 2006–2007).

¹⁰ Več o tem glej v Nećak Lük (1998, 2003).

¹¹ Zakon o delavcih v državnih organih (Uradni list RS, št. 15/90) v 2. odstavku 4. člena določa: "Za višje upravne delavce in upravne delavce ter za tiste strokovno tehnične delavce, ki opravljajo neposredno delo s strankami, je pogoj za sklenitev delovnega razmerja tudi aktivno znanje slovenskega jezika; na območjih, na katerih je določena enakopravnost italijanskega oziroma madžarskega jezika, pa tudi jezikov teh narodnosti, da je pogoj za sklenitev delovnega razmerja za višje upravne delavce in upravne delavce ter za tiste strokovno tehnične delavce, ki opravljajo neposredno delo s strankami tudi aktivno znanje slovenskega jezika; na območjih, na katerih je

določena enakopravnost italijanskega oziroma madžarskega jezika, pa tudi jezikov teh narodnosti. Znanje jezikov narodnih skupnosti je finančno dodatno ovrednoteno." Uradni list RS, št. 82/94, člen 10: "Na območjih lokalnih skupnosti, v katerih živita italijanska in madžarska narodna skupnost, se za delovna mesta, za katera je v aktu o notranji organizaciji in sistematizaciji delovnih mest predpisan pogoj znanje jezika narodne skupnosti, se osnovna plača poveča za: – aktivno znanje jezika narodne skupnosti v višini 6 odstotkov; – pasivno znanje jezika narodne skupnosti v višini 3 odstotkov." Več o tem Komac (1999, 42).

¹² Dodana vrednost je objektivno in subjektivno izmerljiva kategorija. Posameznik se sam odloča za rabo določenega jezika oziroma jezikovnih vzorcev, kar pomeni, da ima jezik vedno subjektivno vrednost. V objektivnem pogledu pa vrednost jezika pomeni, da znanje in raba jezika posamezniku predstavlja produkt, ki ima ceno in ustvarja prihodek in tudi dobiček (Novak Lukanovič 2011, 330).

¹³ Neformalno izobraževanje pomeni pridobivanje, razširjanje, obnavljanje, posodabljanje in poglobljanje znanja, in ni nujno, da se pridobljeno znanje dokazuje z javno veljavno listino (Lavtar 2011).

¹⁴ Novak Lukanovič (2002, 105–120).

¹⁵ V obdobju od 19. 9. 2011 do 19. 11. 2011 sem spremljala zaposlitvene oglase v naslednjih časopisih: *Vestnik*, *Večer*, *Delo* in *Primorske novice*. Pri tem me je predvsem zanimal vpliv jezika v oglasih – ali je oglas v časopisu, ki izhaja na narodno mešanem območju izdan v obeh jezikih (slovenščina in madžarščina oziroma slovenščina in italijanščina), kakšne zahteve glede jezika in katero raven znanja jezika zahtevajo delodajalci. Oglase sem razdelila na štiri večja področja: javne službe, uvozno-izvozna podjetja, trgovine in lokali ter banke in zavarovalnice.

¹⁶ Ustava Republike Slovenije v 11. členu določa: "Uradni jezik v Sloveniji je slovenščina. Na območjih občin, v katerih živita italijanska ali madžarska narodna skupnost, je uradni jezik tudi italijanščina ali madžarščina".

¹⁷ "Jezik in ekonomija" (nosilka projekta: dr. Sonja Novak Lukanovič, obdobje trajanja projekta: februar 2008 – januar 2012).

¹⁸ Zahtevano znanje jezika: *Delo*: angleški jezik je zahtevan v 2 oglasih in nemški jezik v 1 oglasu; *Večer*: slovenski jezik je zahtevan v 26 oglasih, angleški jezik v 24 oglasih, nemščina v 11 oglasih in italijanščina v 1 oglasu. V 3 oglasih so bili zahtevani še drugi tuji jeziki.

¹⁹ To velja predvsem za področja obrti, kmetijstva, industrije.

²⁰ Podobni rezultati v raziskavi "Dvojezičnost v Sloveniji", nosilka projekta: Sonja Novak Lukanovič, obdobje trajanja projekta: 2005–2007. Glej Novak Lukanovič (2011).

²¹ Glej Davignon (2008).

Viri in literatura

Albu, I., 2008. Labour Mobility in Nowadays Europe and Its Role in Economic Development. *Journal of Identity and Migration Studies* 2(2), <http://www.doaj.org/doi/func=abstract&id=337234> (28. marec 2012).

Association for Language Learning, 2012. Employers Value Language Skills, Communication & Teamwork University of Leicester, http://www.alllanguages.org.uk/news/news_list/employers_value_language_skills_communication_teamwork (7. april 2012).

Baláz, V., Williams, A. M. & Kollár, D., 2004. Temporary Versus Permanent Youth Brain Drain: Economic Implications. *International Migration* 42(4), 3–34.

Becker, G. S., 1957. *The Economics of Discrimination*. Chicago University Press, Chicago.

Bourdieu, P., 1991. *Language and Symbolic Power*. Polity Press, Cambridge.

Breton, A. & Mieszkowski, P., 1975. *The returns to investment in language: The economics of bilingualism*. Working paper No. 7512. University of Toronto, Institute for Policy Analysis, Toronto.

British Academy Report, 2011. Language Matters More and More, http://www.britac.ac.uk/news/bulletin/Language_matters11.pdf (23. april 2012).

Cameron, D., 2005. *Communication and Commodification: Global economic change in sociolinguistic perspective*. V Erreygers, G., Jacobs G., (ur.) *Language, Communication and the Economy*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 9–23.

CILT [the National Centre for Languages], 2012. *Key language facts*, http://www.languageswork.org.uk/home/why_languages/key_language_facts.aspx (19. april 2012).

Davignon, E., 2008. Z znanjem jezikov do poslovnega uspeha. *Podjetja z znanjem jezikov so uspešnejša*. Urad za uradne publikacije Evropskih skupnosti, Luxembourg, http://ec.europa.eu/languages/documents/publications/davignon_sl.pdf (9. marec 2012).

68 Eddy, Peter A., 1975. *Foreign Language Skills and Jobs*,
http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/search/detailmini.jsp?_nfpb=true&_ERICExtSearch_SearchValue_0=ED138049&ERICExtSearch_SearchType_0=no&accno=ED138049 (5. april 2012).

Edwards, J., 1985. *Language, society and identity*. Basil Blackwell, Oxford & New York.

Final Report, 2007. High Level Group on Multilingualism, *Commission of the European Communities*,
http://ec.europa.eu/languages/documents/doc1664_en.pdf (2. februar 2012).

Fink, A., 2003. *The Survey Handbook*. Sage Publications, Thousand Oaks, London.

Giles, H., Bourhis R. Y. & Taylor D. M., 1977. Towards a theory of language in ethnic group relations. V Giles, H., (ur.) *Language, ethnicity, and intergroup relations*. Academic Press, New York.

Global talent, Guidefor Employers, 2012. *How important are language skills?*,
http://www.globaltalent.ca/e_challenges/skills/ (23. april 2012).

Grenier, G. & Vaillancourt, F., 1983. An perspective on learning a second language. Clevedon, *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 6, 471–483.

Grin, F., 1996. The economics of language: Survey, assessment and prospects. *International Journal of the Sociology of Language* 121, 17–45.

Grin, F., 2003. Language planning and economics. *Current Issues in Language Planning* 4(1), 1–66.

Grin, F., 2006. Economic Considerations in Language Policy. V Ricento, T., (ur.) *An Introduction in Language Policy*. Blackwell, Maiden/Oxford, 77–94.

Grin, F., Sfreddo C. & Vaillancourt, F., 2010. *The Economics of the Multilingual Workplace*. Routledge, New York.

Heller, M., 2003. Globalization, the new economy, and the commodification of language and identity. *Journal of Sociolinguistics* 7(4), 473–492.

Hjarvard, S., 2004. *The Globalization of Language. How the Media Contribute to the Spread of English and the Emergence of medialects*. Nordicom Review. Gothenburg University, Nordicom.

Hočevar, T., 1975. Equilibria in Linguistic Minority Markets. *Kyklos* (2), 337–357.

CV Tips, 2012. How Language skills can help you in your job search, <http://www.cvtips.com/career-success/how-language-skills-can-help-you-in-your-job-search.html> (19. april 2012).

Komac, M., 1999. *Varstvo narodnih skupnosti v Republiki Sloveniji*. Inštitut za narodnostna vprašanja, Ljubljana.

Kwintessential, 2012. *Why Learn a Language?*, <http://www.kwintessential.co.uk/language/learn-foreign.html> (23. april 2012).

Lang, K., 1986. A language theory of discrimination. *Quarterly Journal of Economics*, 363–382.

Lavtar, K., 2011. *Neformalno izobraževanje*, <http://www.student.si/preberi-si/aktualno/neformalno-izobrazevanje.html> (12. april 2012).

Nečak Lük, A., 1996. Medetnični odnosi v sociolingvistični perspektivi. V Šumi, I., (ur.) *Večjezičnost na evropskih mejah – primer Kanalske doline*. Slovenski raziskovalni inštitut – Sedež Kanalska dolina, Trst, 131–150.

Nečak Lük, A., 2003. *Language education policy in Slovenia*. Ministry of Education, Science and Sport, Education Development Unit, Ljubljana.

Nečak Lük, A. & Jesih, B. (ur.), 1998. *Medetnični odnosi in etnična identiteta v slovenskem etničnem prostoru*. Inštitut za narodnostna vprašanja, Ljubljana.

Nečak Lük, A. & Jesih, B. (ur.), 2000. *Medetnični odnosi in etnična identiteta v slovenskem etničnem prostoru*. Inštitut za narodnostna vprašanja, Ljubljana.

Novak Lukanovič, S., 2002. Pogled prebivalcev občine Železne Kaple-Bele na dvojezično izobraževanje. V A. Nečak Lük, B. Jesih & V. Wakounig (ur.) *Medetnični odnosi in etnična identiteta v slovenskem etničnem prostoru*. 3, *Občina Železna Kapla-Bela / Einsenkappel-Vellach*. Inštitut za narodnostna vprašanja, Ljubljana.

Novak Lukanovič, S., 2002. Ekonomski vidik jezika v večkulturnem okolju / Economic aspect of language in multicultural setting. *Razprave in gradivo* 40, 9–115.

70 Novak Lukanovič, S., 2003. Jezikovno prilagajanje na narodno mešanih območjih v Sloveniji. *Razprave in gradivo* 42, 38–62.

Novak Lukanovič, S., 2003. *Jezikovno prilagajanje na narodnostno mešanih območjih Slovenije*. Doktorska disertacija, Filozofska fakulteta, Ljubljana.

Novak Lukanovič, S., 2011. Jezik in ekonomija na narodno mešanih območjih v Sloveniji = La lingua e l'economia nelle zone nazionalmente miste della Slovenia. *Annales, Series Historia et Sociologia* 21(2), 327–336.

Oak, M., 2012. *Importance of Foreign Language Study*, <http://www.buzzle.com/articles/importance-of-the-foreign-language-study.html> (7 april 2012).

Palčič, D., 2005. *Pomen znanja tujih jezikov*, <http://www.finance.si/115400> (12. april 2012).

Radišek, M., 2012. *Vaše neformalno znanje – adut v rokavu pri iskanju zaposlitve*, <http://www.saop.si/poslovne-informacije/kariera-755/karierni-razvoj/vase-neformalno-znanje-adut-v-rokavu-pri-iskanju-zaposlitve/> (12. april 2012).

Skela, J., 2011. Opredelitev tujejezikovne sporazumevalne zmožnosti v Skupnem evropskem jezikovnem okviru. *Sodobna pedagogika* 2, 114–133.

Tool for Online and Offline Language Learning, 2008. *Skupni evropski referenčni okvir*, <http://www.toolproject.eu/index.php?id=37&L=4> (7. april 2012).

The Telegraph, 2012. *How studying a language for business can help your career*, <http://jobs.telegraph.co.uk/career-article/632/how-studying-a-language-for-business-can-help-your-career> (7. april 2012).

Vaillancourt, F., 1978. La Charte de la Langue française au Québec. d'analyse (The Franch Language Charter in Québec. A tentative analysis). *Canadian Public Policy / Analyse de politiques* 4, 284–308.

Vaillancourt, F., 1980. *Differences in earnings by language groups in Quebec 1970: An economic analysis*. International Center for Research on Bilingualism, Quebec, B-90. Ustava Republike Slovenije. *Uradni list Republike Slovenije*, http://zakonodaja.gov.si/rpsi/r01/predpis_USTA1.html (13. junij 2012).

Uredba o količnikih za določitev osnovne plače funkcionarjev, ki jih imenuje

Vlada Republike Slovenije, in drugih zaposlenih v službah Vlade Republike Slovenije, upravnih organih in upravnih enotah. *Uradni list RS*, št. 82/1994, <http://www.uradni-list.si/1/content?id=71086> (13. junij 2012).

Zakon o delavcih v državnih organih. *Uradni list RS*, št. 15/1990, ..., 56/2002, http://zakonodaja.gov.si/rpsi/r00/predpis_ZAKO280.html (13. junij 2012).

FRANK-COLLINS NNAMDI OKAFOR

The Zest for Migration and National Development in Nigeria: Bridging the Gap between Illusion and Reality

The problem created by the mass movement of Nigerian youth outside the country in search of greener pastures cannot be overemphasized. More worrisome, however, are the losses suffered by the country because of the unbridled zest for migration held by those still within the country who hope that one day they will also migrate. This paper takes a critical look at the situation with special attention to what engineers this zest in young Nigerians, as well as the special problems it creates. It concludes that the Nigerian nation loses a great deal in terms of the contributions that might be made to the development of the state by those young people who wait hopelessly and helplessly for the day their dreams may materialize. It also offers the best ways out of these direstraits for the Nigerian state and other states in this kind of situation.

Key words: zest for migration, national development, Nigeria, remittances.

Migracijska vročica in nacionalni razvoj v Nigeriji: Kako premostiti razkorak med iluzijami in resničnostjo

Problema, ki ga povzročajo množične težnje mladih Nigerijcev po iskanju boljšega življenja izven dežele, nikakor ne smemo podcenjevati. Se hujše so izgube, ki jih dežela trpi zaradi nebrzdane izselitvene vročice mladih, ki upajo, da se bodo nekega dne lahko izselili. Članek kritično osvetljuje vzroke, ki mlade Nigerijce ženejo v tujino, hkrati pa obravnava tudi probleme, ki izvirajo iz tega gibanja. Zaključuje se z ugotovitvijo, da nigerijska država izgublja družbeni prispevek mladih, ki brez upanja in nemočno čakajo na dan, ko se jim bodo uresničile sanje. Ponuja tudi rešitve tega kritičnega položaja, ki bi jih Nigerija in podobne države lahko s pridom uporabile.

Ključne besede: migracije, nacionalni razvoj, Nigerija, nakazila migrantov

Correspondence address: Frank-Collins Nnamdi Okafor, Nnamdi Azikiwe University, The Faculty of Social Sciences, Department of Political Science, Awka, Nigeria. e-mail: fcollins67@yahoo.com

1. Introduction

The rate of migration has greatly increased in recent years and has affected the lives of many nations, including Nigeria. The only seeming exception with respect to Nigeria lies in the high level of the numbers of emigrants and the strength of the appetite for migration that has been inspired in the citizenry. This appetite, or zest, for migration may be defined as an unquenchable desire among Nigerians to travel and reside overseas.

An estimated 5,000 Nigerian professionals leave the country annually (IOM in Hernández-Coss & Chinyere Egwuagu 2007). “Nigeria has 100,000 immigrants in the United States alone” (Emeagwali 2007, 3) while 21,000 Nigerian doctors were practising there (UNDP 1993). Approximately 90,000 Nigerians living in the UK are highly skilled (Hernández-Coss & Chinyere Egwuagu 2007, 2). No doubt, the number has dramatically increased since these dates. While other factors could be responsible, globalisation with its concomitant community of mankind has been pinpointed as the single most influential reality responsible for these overwhelming human movements. Little wonder that Düvell (2003, 1) believes that globalisation simply means an increase in mobility and migration, while Castles and Miller (in Hirano 1997) call our own times “the age of migration”. They categorized the following general tendencies of migration movements today: globalization, acceleration, differentiation and feminization.

Castles and Vertovec (2005, 1) also emphasize that the movement of people is an integral part of globalization. In their view, economic and demographic change, growing disparities in incomes, in welfare and in human security, and improvements in technology are driving massive increases in mobility. Hundreds of millions move each year for short periods as tourists or business travelers. Others in their millions move for longer periods as students, temporary workers or mobile professionals. About 200 million are counted as long-term international migrants – those who have lived outside their countries of birth for at least a year. Not everyone moves voluntarily. For example, there are some 14 million refugees, two-thirds of them in situations of long-term exile with little chance of resolution. About half a million people seek asylum each year. An estimated 25 million people (more than half of them in Africa) have been displaced internally by violence and persecution, while another 10 million a year are forced from their homes by development projects. Thus, there are voluntary and involuntary migrants, with the former forming the focus of the study.

74

The implication of the above reality, one may say, is that a good percentage of people, especially those with homes in Third World countries, live outside these countries. Hence, Hirano (1997) with the aid of an estimate by the International Organisation for Migration (IOM) considered that 80 million people resided outside their countries of birth and citizenship in the year 1990. Other authors estimate that there were 100 million migrants in 1992. As of 2005, there were over 76.3 million African migrants, a figure that is by no means a small one, and the migrations are both legal and illegal (African Union 2005). The illegal dimension involves those who travel with fake and expired travelling documents as well as those without any documents at all.

Obviously, the movement of people across borders is not frivolous. It promises new opportunities and has become extremely lucrative, even though it may be dangerous in some cases. For instance, in 2006, recorded remittances sent home by migrants from developing countries exceeded US\$ 200 billion, more than double the amount recorded for 2001 (Nisha 2007, 17). The recorded cash remittances to Nigeria in about the same period, according to the submissions of Hernández-Coss *et al.* (2007), amounted to approximately US \$ 2.26 billion while remittances in kind (electronics, cars, etc.) were valued at US \$ 0.510 billion (this is based on the assumption that 50 per cent of the remittances to Nigeria were not recorded). According to Vanguard (2011), the total remittances to the developing nations like Nigeria in 2011 was US \$ 351 bn [billion] while the top global recipients of remittances in 2011 were India (\$58 bn), China (\$57 bn), Mexico (\$24 bn) and the Philippines (\$23 bn). Other large recipients include Pakistan, Bangladesh, Nigeria, Vietnam, Egypt and Lebanon. Nigerians abroad remitted over \$10 bn, or precisely \$10.045 bn, that same year. Thus, Nigeria was declared the highest in this respect of all African countries and the seventh biggest recipient of money remitted to the home country by citizens living abroad.

Although migration is generally a global issue, its impact on the Nigerian nation, especially young Nigerians, is overwhelming. It is a fact that most Nigerians, especially young people, aspire to travel outside the country. This urge and dream have been a very strong challenge to the competing instincts of patriotism and nationalism. The rush for conventional visas, visa lotteries and other means (both legal and illegal) for leaving the country is not only alarming but also a testimony that the internal socio-economic and political conditions of the nation stimulate the zest for migration in Nigerians.

Nigerian young people keep schematic travel charts, showing the time-lines from the deceptive date of visa application to the projected date of departure. They

also queue up for days and nights outside certified and sometimes uncertified visa and travel agents in search of relevant travel documents.

Cases abound of a good number of young Nigerians who have been maimed, subjected to inhuman treatment, arrested and even prosecuted when travelling by illegal means to foreign lands. Thousands have also died in ships and detention camps overseas as illegal migrants. For example, the International Organization of Migration (IOM) in August 2008 alerted the world to the several deaths that occurred among the migrants in Libya trying to cross over to Europe. According to this source, over 25 persons died while about \$ 200–300 dollars were required to make arrangements for those who were stranded. There is no doubt that most of them were Nigerians.

These difficulties have not in any way reduced the clamour for this seemingly endless dream, while more and more illegalities are perpetrated in the process. However, this is not to suggest that Nigerians are the only people who suffer en route to foreign countries. In 1630, for example, a group of English Puritans emigrated to New England, hoping to start their own religious community in what is now Massachusetts. The settler William Pond, Jr. crossed the Atlantic Ocean with this group. In 1631, he wrote the following letter to his parents, describing the hardships he faced on the journey and once he reached the Massachusetts Bay Colony. He stated that:

Diseases had killed a number of the settlers and had spread to the Native Americans, decimating their population. The settlers had not been successful with their farming efforts and food supplies had run dangerously low (Pond 1651).

Pond entreated his father to keep sending provisions from England so that he and his family might survive.

The quest by Nigerians may be better understood by examining the shocking events of the recent past, when some Nigerians attempted to sell international passports and other documents for travel to the Republic of Lomar, a state that Perouse de Montclos (n.d.) informs us “existed only on the web”. This is ridiculous and confirms desperation that go with this vain dream.

While this quest cuts across all classes, ethnic backgrounds, academic qualifications, socio-economic exposures and genders, the female dimension – the quest for overseas marriages and prostitution – forms the most interesting aspect. Noteworthy is the fact that many young Nigerian women pray for foreign-based partners just as many mothers long for overseas-based in-laws. Both have

76

a common intention: the urge for overseas migration, even if only for temporary baby-sitting. However, this group of female Nigerians fails to understand that, whatever way one looks at it, the journey and life and work in another country involve many risks for women migrant workers, especially those in irregular situations: harassment, intimidation or threats to themselves and their families, economic and sexual exploitation, racial discrimination and xenophobia, poor working conditions, increased health risks and other forms of abuse, including trafficking into forced labour (Nightingale 2002).

In spite of these difficulties, it is embarrassing to note that in 2004, for example, Nigerians were the fifth largest group of asylum seekers in Europe (Carling 2005), even when there was no internal condition in the form of major crises within the country that might have naturally motivated this emigration. Since the Civil War (1967–70) and excepting the evil régime of General Abacha (1993–98), Nigeria has never had any period of critical political persecutions and killings.

While a good number of Nigerians (mainly young people) have left the country, it should be added that an even greater number of them are also still trapped in the prison of this untamed ambition. The danger is simply a double consciousness because they are neither in one place nor in another. With time, they constitute not only a problem for themselves but also a burden and loss to the entire Nigerian society. The implication is that it diminishes the societal contributory functions expected of this group, as it fails to make proper and adequate contributions to national development, based on the belief that they will be leaving the country very soon.

This paper therefore attempts a critical study of the reality of the zest for migration in Nigeria, the factors that drive it and its implications for the Nigerian nation and the globe at large. Using a methodology of personal experience, observations, interviews and documentary evidence, the article strives to highlight the rate at which this threat is advancing and its inherent danger if left unchecked. It also offers some solutions.

2. The Conceptual Basis of the Zest for Migration

The study is premised on the general conceptual framework of the corrupting influence of uncontrolled appetites. Obviously, when one is overwhelmed by

possibilities of certain outcomes that are likely to bring great changes from the status quo, there is every likelihood that the attitude of the person expecting these outcomes (henceforward: expectant) will change either positively or negatively, as the case may be. If the attitude is on the negative side, the person may begin in time to prepare for the worst, to minimize the anticipated negative impact. On the other hand, if the expectation is good, chances are that the expectant may begin to celebrate in advance, whatever the anticipated outcome. Some people are even prone to behaving in such a manner even before such outcomes materialize. However, the extent of the display of these emotions will depend on the nature and character of the individual. The implication is enormous, namely: a desperation for its realization. In the course of this emotion, there is every tendency that the expectant will forgo other obligatory commitments to the present.

In the case of the zest for migration, the simple logic is that expectants may fail in their obligatory duty to their native country, and this may not be in the interest of the nation's development. National development in Nigeria is supposed to be a collective effort of the whole population. When, because of a hope for unrealizable migration, a part of the population refrains from making the necessary input to this development, national development suffers.

3. International Migration in Nigeria

According to Thishia (2007, cited in Dimude 2007), the historical emigration of human populations from Nigeria began about 1500 years ago when the Atlantic slave trade started. In the colonial period, many Nigerians migrated to countries such as United States, France, Soviet Union, etc., principally for higher education and with the clear intention of coming back immediately afterwards (Dimude 2007). Following the decline in oil prices and economic problems in the post-1981 era, Nigerians started emigrating from their native country in search of greener pastures. Their destinations included Germany, Belgium, and the Netherlands. Black et al. (2004) is of the opinion that with time, Italy, Spain, Ireland and other countries also became the destination of Nigerian emigrants. In recent years South Africa has attracted a good number. However, whether the recent attacks on non-South Africans, including Nigerians, in that country will serve as a discouragement, remains to be seen.

The opportunities for student visas and the ongoing lobbying for Nigerian students by foreign educational institutions, the asylum benefits, the sports

78 opportunities, etc., have not helped matters. It should be noted that the trend has even reached the level of exploitation of spiritual loopholes. For example, Awolowo and Idemudia (2006) discovered in a special study that many Nigerians exploit the yearly pilgrimages to Mecca and Jerusalem to achieve their purpose of settling outside the country.

Globalization has also aided this phenomenon. According to Onu (2003), globalization has widened the scope of the international migration phenomenon. This is because globalization has created many opportunities in international employment, easy movement across national boundaries, and the movement of capital and expertise.

4. Causes of International Migration in Nigeria

Very many factors are responsible for the seemingly unquenchable quest for international migration in Nigeria.

Insecurity of life and property created by the menace of the Nigerian Civil War and the criminalization of the state forced many Nigerians outside the country in search of refuge and security. For example, most of the Ndigbo were displaced, dispossessed, and left at the mercy of fate and their own personal survivalist instincts. Thus, many of them had no option other than to find means of escaping to safer havens overseas. Some left as refugees and asylum seekers with bitterness against the Nigerian state.

Another side effect of the Civil War was the emergence of unprecedented economic hardship and a high level of poverty. The situation was helped neither by abrupt changes in government policy that created more difficulties and hardships, nor by the poverty of ideas that led to policy inconsistencies by successive Nigerian leaderships. The Structural Adjustment Programme of 1986, for example, was simply without any consideration for individuals. Many hitherto comfortable Nigerian families lost their money and other means of livelihood. Consequently, any Nigerians with youthful energy had to exploit all avenues to make ends meet. Travelling abroad for greener pastures became one of the most attractive options in this regard, cf.:

[m]igrants using the Lagos axis are predominantly male traders seeking alternative employment ranging from menial through skilled to professional work, in some African countries as well as in Europe and America. Many of these migrants now go by sea, as air travel is not only expensive but also more prone to immigration control (Nightingale 2002, 3).

Moreover, the successes recorded in terms of remittances by the first group of Nigerians that travelled abroad became an inspiration for those that were still at home. The total remittances to Nigeria, for instance, are about US \$10 billion (see 1. above). With time, Nigerian professionals had to join the bandwagon as voluntary migrants and laid the foundation for subsequent international migration on economic grounds. Hence, with the temptation of the remittances and their success stories well-known to everyone, young Nigerians needed no other prompting to inspire them to trans-border migration.

Another incentive for migration is that immigrants now work in groups and networks, assisting new arrivals and thereby saving them from the difficulties inherent in changing their domicile. This is made possible because:

/ ... / usually, there is a reception network of family or friends who also secure an initial job or trade for the newcomers. Once the new migrant is settled, he/she will in turn, try to help others come and would rarely contact Nigeria's diplomatic mission for fear of being exposed (Abella 1997 cited in Nightingales 2002, 4)

The state terrorism of the military years and the legal hunt for members of the military opposition using the state apparatus forced some Nigerians into self-exile. The evil regime of late General Sani Abacha for example, made sure that whatever that was left of pro-democracy groups in the country ended up in foreign lands or ran the risk of state-led extermination. Some members of these groups relocated permanently or temporarily even after the death of Abacha in 1998.

The quest for higher education overseas among Nigerians also had its own input in this respect. This derives from the fact that foreign certificates are of greater value than domestic ones in Nigeria. On the average, Nigerian parents prefer sending their children and wards to foreign institutions believing it is the best way to prepare them for effective future roles in society.

A good number of Nigerians abroad are in various higher institutions of learning, in search of one qualification or the other. The availability of student visas has been helpful in this respect as it becomes easier now for a reasonable number to migrate using further studies as their main purpose.

It is disheartening to add that an ugly situation is exacerbated by the attitude of some parents, who push their children into migration to the extent that some have incorporated the message of travelling abroad into their rebukes whenever their children misbehave or act against existing family norms. The actual rebukes include: "I know that why you do not want to leave this country like your friends

80 is because you aim to kill me in this house;” “Why not follow your friends overseas and leave this house for me?”; “Does this mean that you cannot find your way overseas like your schoolmates?” “Is it not a curse that none of you can travel abroad to help the family meet its basic needs?”

It could be said, therefore, that of all the reasons cited as responsible for this trans-border movement, the quest for economic wellbeing is the most important, because the dominant group involved has the energy and sometimes the right academic credentials and expertise to engage in any form of overseas jobs, as long as they produce good returns.

Nigeria has a *laissez-faire* emigration policy, leaving it up to individuals to decide for themselves whether to accept or reject employment offers abroad. This policy is due, perhaps, to the inherent difficulties of making policy applicable beyond the limits of national borders and sovereignty. Consequently, no administrative structures or measures are in place to hinder and/or to facilitate the movement of citizens outside the country beyond the normal emigration requirements for all travellers (Nightingale 2002). Thus, travelling is an individual decision in Nigeria.

5. Discouragements to the Zest for Migration in Nigeria

Apart from the many encouragements to international migration in Nigeria, there are also discouragements to the venture. Successive governments in the country have tried to discourage the citizens from such moves through radio and television jingles and clips. For example, the Buhari/Idiagbo military interregnum in Nigeria made an appeal to the nationalistic instinct of Nigerian youth in the famous Andrew Episode on the NTA Network in the 80s. In the programme, the young Andrew, depicting a typical Nigerian youth, was strongly dissuaded from running away from the country at the point of his departure. That was a masterpiece. Recently video clips of what some misguided Nigerian youths suffer in the hands of security agents abroad have also been shown from time to time. In some other cases, Nigerians who were going through hard times in foreign lands were interviewed and the information disseminated, with the aim of instilling in the minds of Nigerians that it was “not all roses” abroad. Of particular interest was the case of some Nigerians in South Africa, where even those from well-to-do families in Nigeria roam the streets of Johannesburg without shelter nor food. Personal experiences of people who were repatriated also help in curbing the excesses of this ambition, no matter how deeply it may be felt.

6. The Zest for Migration and National Development in Nigeria: An Analysis

I don't belong here, you know. This place is fucked up. Nothing do work here. Poverty is really showing people pepper [i.e., making life very hard] here and I don't want to *tanda* here and waste my time and life. Overseas is the ultimate, men! This place is fucked up!

That was the feeling and dream of one Mike Okoye (not his real name), an Awka resident and one of the young Nigerians whose dream has been to leave the shores of the country for greener pastures abroad. One striking thing about this young man is that he visualises himself as one who is already in the United States. He carries himself with the highest dignity and pride typical of a "been-to" (a term used for those that have travelled overseas). He shows displeasure with whatever he has to do in Nigeria. It may be added that the young man in question is a jobless graduate, seemingly penniless and typical of young Nigerians.

A critical analysis of the aforementioned situation shows that in situations like this there is nothing whatsoever that could make a young man like Mike have a change of mind. This scenario in all its ramifications manifests what Nigeria is going through in the hands of this seemingly unquenchable appetite for migration among her young citizenry.

The hope of leaving the shores of the country at the earliest opportunity has made it difficult for many young Nigerians to find employment and assume other local responsibilities in the country, or to involve themselves in any meaningful actions that may contribute to national development. They believe that engaging in such a thing would be a waste of energy and time, since very soon they will no longer be around. There are cases of those already working who resign their positions in preparation for a journey that never materialises. Some had nursed this ambition for several years without its materialisation and over those years, they contributed neither to their own improvement nor that of the nation. At times, in the process of this version of the "American Dream," some became socially maladjusted and a problem for society. From being a potential "been-to," they roam the streets as miscreants and in some cases may become criminals. As the number of this group of people is enormous, and a good number of them are skilled and vibrant, the implication is that the nation is denied the necessary skilled and even unskilled workforce needed for national development.

Closely related to the above is the fact that the Nigerian government and communities spend great amounts of money taking care of these maladjusted

82 people, who end up either in psychiatric hospitals or in reformatories. A visit to some health institutions confirms that the rate at which Nigerian youngsters fall prey to the menace of this dream and its concomitant frustration and mental imbalance is not only embarrassing but also calls for public attention.

It is interesting to note that apart from those Nigerians who refuse employment in the hope of travelling abroad, there are those who work and save their money for such trips. They are interested neither in any form of investments within the country nor in their local obligations, as they jealously guard whatever amount they have earned and saved for this purpose. They fulfil only those payment obligations at home and abroad that can guarantee their travel. Some may be in good positions in government, public or private sectors and earning good salaries, but still believe that the best place to live is overseas and they keep on hoping and waiting for the right opportunity. Even when the savings are substantial enough for reasonable investments in their own country, they still believe it is better spent elsewhere.

In addition, the country has lost a lot of money in the hands of Nigerians who because of their strong aspiration to travel abroad, evade taxes and other dues and levies that are needed for one developmental purpose or another. Their savings are strictly reserved, specifically for relevant travelling imperatives such as agency fees, flight tickets, travelling documents and the Basic Travelling Allowance (BTA), etc., that may never be used. Governance thrives on a two-way system, whereby the government provides from the general purse while the citizenry complement this by making their contributions through taxes and other necessary levies from time to time. It is a symbiotic alliance. One may even add here that at times this money is lost to confidence artists who capitalize on the desperation of these young Nigerians.

It may also be added that national service and nationalism have also suffered from the appetite for migration in Nigeria. Some of the most competent young people fail to contribute their quota of national service. Some see services such as, e.g., the National Youth Service as a waste of time, since they feel that they no longer belong in Nigeria. Recent recruitments into the Nigerian Army and the Police show that those who apply are not the best the nation can produce and the implications are enormous. Hence, the wrong people are employed in sensitive positions, resulting in greater indiscipline, corruption and lack of performance.

The lack of protection of national facilities by young Nigerians stems from the fact, among others, that many of those that should help in this regard feel so disenchanting with the Nigerian nation and that they no longer belong, that there

is no need to protect what is no longer relevant to them. Some have even gone to the extent of vandalizing and destroying public property, in the hope that in the near future they will not be around to feel the impact of the damaged facility.

No doubt, the appetite for migration has influenced the level of academic and technical attainment in Nigeria. Secondary education seems to be the highest level to be attained by a good number of Nigerians, as they wait in hope for better lives abroad, even when they have the opportunities of furthering their studies locally. Some of them have even dropped out of school thanks to false visa expectations. As it is with high school education, so it is with technical apprenticeship. The young people feel that it is a waste of resources, energy and time to start something they cannot finish since leaving the country is only a matter of time. Thus, the nation inherits a good number of school dropouts and their concomitant recurrent problems. The implications of this quest requires further study.

7. Conclusion

The impact of the appetite for migration on the Nigerian nation is certainly overwhelming and has denied the nation contributions to its development from its citizenry, especially the young ones. The youth are the uncontested future leaders of the country; but when their zeal and nationalism are untapped and diminished by the circumstances of the country's inability to take good care of them, a greater danger faces the Nigerian nation when they migrate. The fruits of their vigour and youthfulness are therefore realised in the countries to which they migrate.

There is therefore an urgent need for attitudinal change on the part of both the government and the citizenry, and this will also entail some efforts and sacrifices on both sides.

The government should therefore look critically at those factors identified as responsible for the zest for migration especially among young Nigerians, with a view to finding means of resolving them. To this end, practical economic policies that will lead to employment should be put in place to reduce the number of the unemployed in the country. Poverty alleviation strategies that should go beyond the achievements of the National Poverty Eradication Programme (NAPEP) should form the priority of the various levels of government in Nigeria.

A spirit of patriotism and nationalism should be inculcated in the young people through public enlightenment programmes, which should be extended

84 to school curricula so that as they grow up they do so with great love for their country. Parents should also encourage their children and wards to stay around and work hard with the promise of making it at home. Overseas is “not a bed of roses,” after all.

References

African Union, 2005. *Report of the Meeting of Experts from Member States on the Definition of the African Diaspora*. Addis Ababa, Ethiopia, 11 – 12 April 2005.

Awolowo, S. E. O. & Idemudia, P., 2006. *Baseline Study on Forced Labour and Human Trafficking in Kano, Kwara, Cross Rivers and Lagos States in Nigeria*. International Labour Office, Abuja.

Black, R., Ammassari, S., Mouillesseaux, S. & Rajkotia, R., 2004. *Migration and Pro-Poor Policy in West Africa*. Working Paper C8. University of Sussex, Development Research Centre on Migration, Globalisation and Poverty, Brighton, http://www.migrationdrc.org/publications/working_papers/WP-C8.pdf (20 July 2012).

Carling J., 2005. *Trafficking in Women from Nigeria to Europe*, <http://www.migrationinformation.org/feature/display.cfm?ID=318> (20 July 2012).

Castles, S. & Vertovec, S., 2005. *Concept Paper: Movement of People*, http://international.ku.dk/internationalt_samarbejde/IARU_Movement_of_people.pdf/ (20 July 2012).

Dimude, C., 2007. *The Implication of Migration and Diasporic Community on Socio-Economic and Political Development in Nigeria*. Title of a Project Research presented to the Department of Political Science, UNIZIK, Awka.

Düvell, F., 2003. *The Globalization of Migration Control*. http://www.opendemocracy.net/people-migrationeurope/article_1274.jsp (20 July 2012).

Emeagwali, P., 2007. *Brain Drain*. Retrieved from <http://www.Emeagwali.com> P.3. (18 August 2012).

Hernández-Coss, R. & Chinyere Egwuagu, B., 2007. *The UK-Nigeria Remittance Corridor: Challenges of Embracing Formal Transfer Systems in a Dual Financial Environment* in World Bank Working Paper No. 92, retrieved from <https://openknowledge.worldbank.org/bitstream/handle/10986/6654/399980paper0uk101official0use0only1>, April 2007. Retrieved from, Washington D.C.

86 Hirano, K., 1997. *International Migration of the Japanese and Their Approaches to the Other Peoples of Asia*, http://www.mofa.go.jp/j_info/japan/opinion/hirano.html#prof (20 July 2012).

Nightingale, F., 2002. *Nigeria: An Assessment of the International Labour Migration Situation: The Case of Female Labour Migrants*. Genprom Working Paper No. 7. Gender Promotion Programme, International Labour Office, Geneva.

Nisha, V., 2007. Sanctioned Abuses: The Case of Migrant Domestic Workers. *Human Rights Brief* 14 (3), 17–20.

Onu, G., 2003. *Globalization and Integration in Africa*. Bookpoint, Onitsha.

Perouse de Montclos (n.d.). *The Dark Side of Diaspora Networking Organised Crime and Terrorism*. <http://www.iss.co.za/pubs/Monographs/No112/Chap4.pdf>. P.44 (19 August 2012).

Pond, W., 1651. 'Letter Home From Massachusetts Bay in 1631' in 'Proceedings of the Massachusetts Historical Society,' 2nd series, Vol. 8 Proceedings of the Massachusetts Historical Society, 2nd Series, vol. 8., <http://historymatters.gmu.edu/d/5787/> (17 August 2012).

UNDP [United Nation Development Programme], 1993. *Human Development Report*. Oxford University Press, New York, Oxford.

Vanguard (2011). 'Nigerians abroad remitted N1.7tr in 2011', 5 December 2011, <http://www.vanguardngr.com/2011/12/nigerians-abroad-remitted-n1-7tr-in-2011/> (1 September 2012).

About the Contributors / O avtorjih

Dieter W. Halwachs

Sociolinguist at the University of Graz; head of the Plurilingualism Research Unit at the University's language centre *treffpunkt sprachen*; the research unit is designed as a sociolinguistically based sociopolitical project which aims for social cohesion, human rights and a politics of plurality; member of the Committee of Experts of the European Charter for Regional or Minority Languages at the Council of Europe; coordinator of various projects on minority languages and cultures, first of all Romani; research interests: language politics, minority linguistics, endangered languages, language contact, ...

Sociolingvist na Univerzi v Gradcu, vodja Raziskovalne enote za plurilingvizem v okviru univerzitetnega jezikovnega centra treffpunkt sprachen; raziskovalna enota je zasnovana kot sociolingvistični projekt, ki si prizadeva za družbeno kohezijo, človekove pravice in politiko pluralnosti. Dieter W. Halwachs je tudi član ekspertne komisije Evropske listine za regionalne in manjšinske jezike v okviru Sveta Evrope in koordinator različnih projektov, ki se nanašajo na manjšinske jezike in kulture, predvsem Rome. Njegovi raziskovalni interesi so jezikovna politika, manjšinska lingvistika, ogroženi jeziki, jezikovni stiki ...

Árpád Hornyák

Árpád Hornyák is an associate professor at University of Pécs (Hungary) and senior research fellow at Institute of History of Hungarian Academy of Sciences. He gives lectures and keeps seminars mainly from the history of the Balkans in the 19th and 20th century and about the Hungarian foreign policy in the 20th century. His main research field is the Hungarian-Yugoslavian relations in the 20th century. Árpád Hornyák conducted extended researches for several months in the national archives of Great Britain, Serbia, Hungary and Croatia. He is author of three books and numerous articles published mainly in Hungarian, Serbian, Croatian periodicals.

Árpád Hornyák je izredni profesor na Univerzi v Pecu (Madžarska) in višji raziskovalni sodelavec na Inštitutu za zgodovino v okviru Madžarske akademije znanosti. Predava in vodi seminarje na temo zgodovine Balkana v 19. in 20. stoletju in madžarske zunanje politike v 20. stoletju. Njegovo osnovno raziskovalno področje so madžarsko-jugoslovanski odnosi v 20. stoletju, v zvezi s katerimi je izčrpno raziskal

nacionalne arhive v Veliki Britaniji, Srbiji, Hrvaški in na Madžarskem. Je avtor treh knjig in številnih člankov, večinoma objavljenih v madžarskem, srbskem in hrvaškem periodičnem tisku.

Sofija Zver

A 3rd year student of interdisciplinary doctoral programme in Humanities and Social Sciences at the Faculty of Arts in Ljubljana, field: Linguistics – Applied Linguistics. The title of doctoral dissertation is The Position of Languages in the Linguistic Market of the Ethnically Mixed Area in Prekmurje. It focuses on exploring the link between language and economy, and determines the position of languages in the linguistic market in language contact areas in Slovenia. Currently employed at the Institute of Ethnic Studies as coordinator of the project “E-competence of teachers in bilingual schools”.

Študentka 3. letnika interdisciplinarnega doktorskega študijskega programa Humanistika in družboslovje, področje študija je Jezikoslovje – Uporabno jezikoslovje, na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Naslov doktorske disertacije je Položaj jezikov na jezikovnem trgu na narodnostno mešanem območju v Prekmurju, posvečeno predvsem raziskovanju povezave in ekonomije ter ugotavljanju položaja jezikov na jezikovnem trgu na jezikovno stičnih območjih v Sloveniji. Trenutno zaposlena na Inštitutu za narodnostna vprašanja kot koordinatorka projekta “E-kompetence učiteljev v dvojezičnih šolah”.

Frank-Collins Nnamdi Okafor

Frank-Collins Nnamdi Okafor holds a PhD in Political Science with Specialisation in International Relations. He is a Senior Lecturer and the current Head of Political Science Department at the Nnamdi Azikiwe University, Awka, Nigeria. He has published extensively in reputable journals, books and presented scholarly papers in national and international conferences.

Frank-Collins Nnamdi Okafor ima doktorat iz politologije in je specialist za mednarodne odnose. Je višji predavatelj, trenutno pa tudi vodja oddelka za politologijo na Univerzi Nnamdi Azikiwe, Awka, Nigerija. Je avtor več knjig in člankov v uglednih revijah, kakor tudi znanstvenih prispevkov na lokalnih in mednarodnih konferencah.

90 Guidelines for Contributors

General

The editorial board of **Treatises and Documents, The Journal of Ethnic Studies** welcomes the submission of scholarly articles in the field of ethnic and minority studies, especially on racial and ethnic relations, ethnic identity, nationalism, xenophobia, the protection of (ethnic, national, linguistic, religious, and other) minorities, migration, multiculturalism and related subjects. The journal is particularly interested in discussions regarding ethnic and minority issues in the so-called Alpine-Adriatic-Pannonian area and all comparative studies, which include – only partially or as a whole - this geographic area. This area comprises the Alpine arc, the hinterland of the eastern Adriatic and Pannonian Basin. More technically, this area includes the following countries: Albania, Austria, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Czech Republic, Italy, Germany (especially the southern part), Hungary, Kosovo, Montenegro, Romania, Serbia, Slovakia and Slovenia. Also Macedonia and Bulgaria may be interesting cases.

Three issues of the journal are published every year, usually in April, September and December.

Articles that are submitted must be original, unpublished material and should not be simultaneously under consideration - either in whole or in part - for publication elsewhere.

The journal encourages the submission of articles in English, since this enables authors to present their ideas and work to a broader public. However, articles in other languages – with a special emphasis on the Slovenian language – are also welcome. The abstracts of the articles are always published in the language of the article and in English.

Authors who do not have native or equivalent proficiency in English must prior to submission have the article read by someone with this proficiency. This step ensures that the academic content of your paper is fully understood by journal editors and reviewers. Articles which do not meet these requirements will most likely not be considered for publication.

Manuscripts should be submitted in electronic form and must include:

- ♦ the submitted article, with the title in the language of the article and in English;
- ♦ an abstract of the article in the language of the article and in English; this should

include a brief presentation of the issues discussed, the methodology used, the main findings and the conclusions;

- ♦ 3 – 7 key words the language of the article and in English.

The length of the title, the abstract and the key words in one language should not exceed 1,300 characters (including spaces). More detailed information about the form of submitted manuscripts is presented in the prescribed template, available at the journal's website (<http://www.inv.si>).

In a separate document please submit: the title of the article, the author(s) name and a brief biographical note on each author with full contact information (for publication in the journal). Please refer to the template (at the journal's website) for further detailed information.

All submitted manuscripts are subjected to peer-review procedure by at least two reviewers. The review procedure is double blind. Authors may be asked to revise their articles bearing in mind suggestions made by the editors or reviewers. The final decision on publication rests with the editorial board.

Manuscripts should be sent by e-mail, in Word (.doc), to editor-in-chief: editorTD@guest.arnes.si.

Format and Style

The preferred **length for articles** is between 30,000 and 45,000 characters, including spaces (between approx. 4,500 and 6,500 words). Longer articles may be accepted at the discretion of the editorial board. A limited number of endnotes are permitted, if they are used for explanatory purposes only. They should be indicated serially within the article.

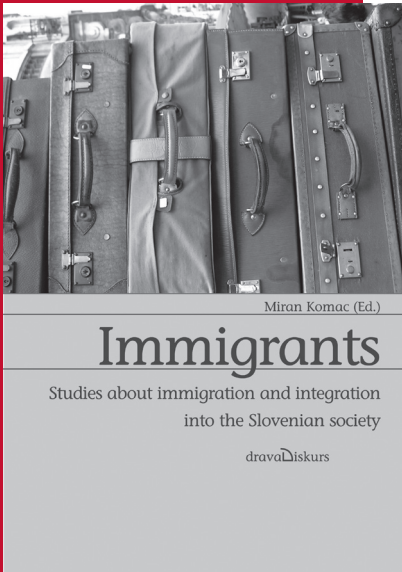
Authors should take into careful consideration also the **style and format requirements** of the journal, which are presented in the template (available at <http://www.inv.si>) in more detail. Particular attention should be paid to the formatting of references, single spacing throughout and the inclusion of keywords and abstracts. Articles that do not meet these requirements will be returned for modification before being read and reviewed.

92 Referencing Style

The **Harvard author-date system** of referencing must be used for bibliographical references in the text and in the alphabetical list of references at the end of the article. Authors should ensure that all and only those references cited in the text appear in the list of references. General bibliographies should not be provided. Authors must also follow the requirements regarding referencing style and format as presented in the table of examples, available at the journal's website (<http://www.inv.si>).

Ethnicity, the book series on ethnicity and nationalism, published by the Institute for Ethnic Studies (IES), presents its Volume No. 10:

Immigrants Studies about Immigration and Integration into the Slovenian Society



Edited by: Miran Komac

Published by: Inštitut za narodnostna vprašanja/
Institute for Ethnic Studies and Založba Drava/
Publishing house Drava (Austria), forthcoming,
540 pp.

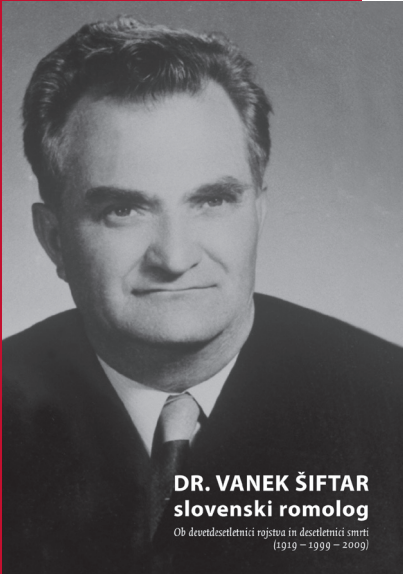
From the content:

- ♦ *Felicita Medved:* Citizens of the New State – the Initial Determination of Slovenian Citizenship and Corrective Amendments
- ♦ *Barbara Keižar:* Dual Citizenship as an Element of Integration Policy
- ♦ *Janez Pirc:* Slovenia within the Contemporary European Union Migration Context
- ♦ *Daniilo Dolenc:* Immigration to Slovenia from the other Former Yugoslav Republics after WWII
- ♦ *Romana Bešter:* Socioeconomic Integration of Immigrants from the Former Yugoslavia and Their Descendants in Slovenia
- ♦ *Miran Komac:* The Media and the “New” National Communities
- ♦ *Petra Roter:* The Role of Language in the Integration Process
- ♦ *Mojca Medvešek:* Reflection on Intolerance and Ethnic Distance in Slovene Society
- ♦ *Sara Brezigar:* Ethnic Discrimination in Public Administration, the Armed Forces and the Police.
- ♦ *Tatjana Pezdir:* Contacts and Bonds with the Place of Origin: “When You’re in the Company of Your Own People, You Feel Completely Different”.

Ordering information:

Drava Verlag, Tarviser
Straße 16, A-9020
Klagenfurt / Celovec,
Austria, e-mail: office@
drava.at.

Price: 34.80 €; CHF 49.90



Dr. Vanek Šiftar - slovenski romolog. Ob devetdesetletnici rojstva in desetletnici smrti (1919 - 1999 - 2009)

Uredil / Edited by: Mladen Tancer

Izdal / Published by: Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja / Institute for Ethnic Studies; Petanjski: Ustanova dr. Šiftarjeva fundacija / dr. Šiftar Foundation; Murska Sobota: Svet romske skupnosti Republike Slovenije / The Council of the Roma Community of the Republic Slovenia, 2011, 263 str. / pp.

Ordering information:

Inštitut za narodnostna
vprašanja / Institut for
Ethnic Studies, Erjavčeva
26, 1000 Ljubljana,
Slovenia

Contact person:

Vera Klopčič,
vera.klopacic@inv.si

Iz vsebine / From the content:

V pričujoči monografiji o Vaneku Šiftarju, slovenskemu romologu so objavljeni prispevki Vaneka Šiftarja, v izvorni obliki. Dr. Šiftar je v svojih delih in strokovnem udejstvovanju v slovenskem prostoru prvi obravnaval širše razsežnosti položaja Romov in s svojim zavzemanjem odločilno prispeval k razvoju romologije kot posebne interdisciplinarne vede.

td

The Institute for Ethnic Studies (IES) is the successor of the Minority Institute, which was founded in 1925 as one of the first such research institutions in the world. In 1944 it was the only such institution operating in occupied Europe.

Today, IES is the leading institution on ethnic and minority studies in Slovenia and employs about 30 researchers in various fields of research.

Inštitut za narodnostna vprašanja (INV) je naslednik Manjšinskega inštituta, ki je leta 1925 nastal kot ena prvih tovrstnih raziskovalnih institucij v svetu. Leta 1944 je bila to edina delujoča tovrstna ustanova v okupirani Evropi.

Danes je INV v Sloveniji vodilna institucija na področju preučevanja manjšinskih in etničnih študij in zaposluje okoli 30 raziskovalcev na različnih področjih.

